

Vol. II

Gian DI Nivella

Traduzione Italiana
di A. ZANARDINI.



BARRIZET

MUSIQUE
DE

LEO DELIBES

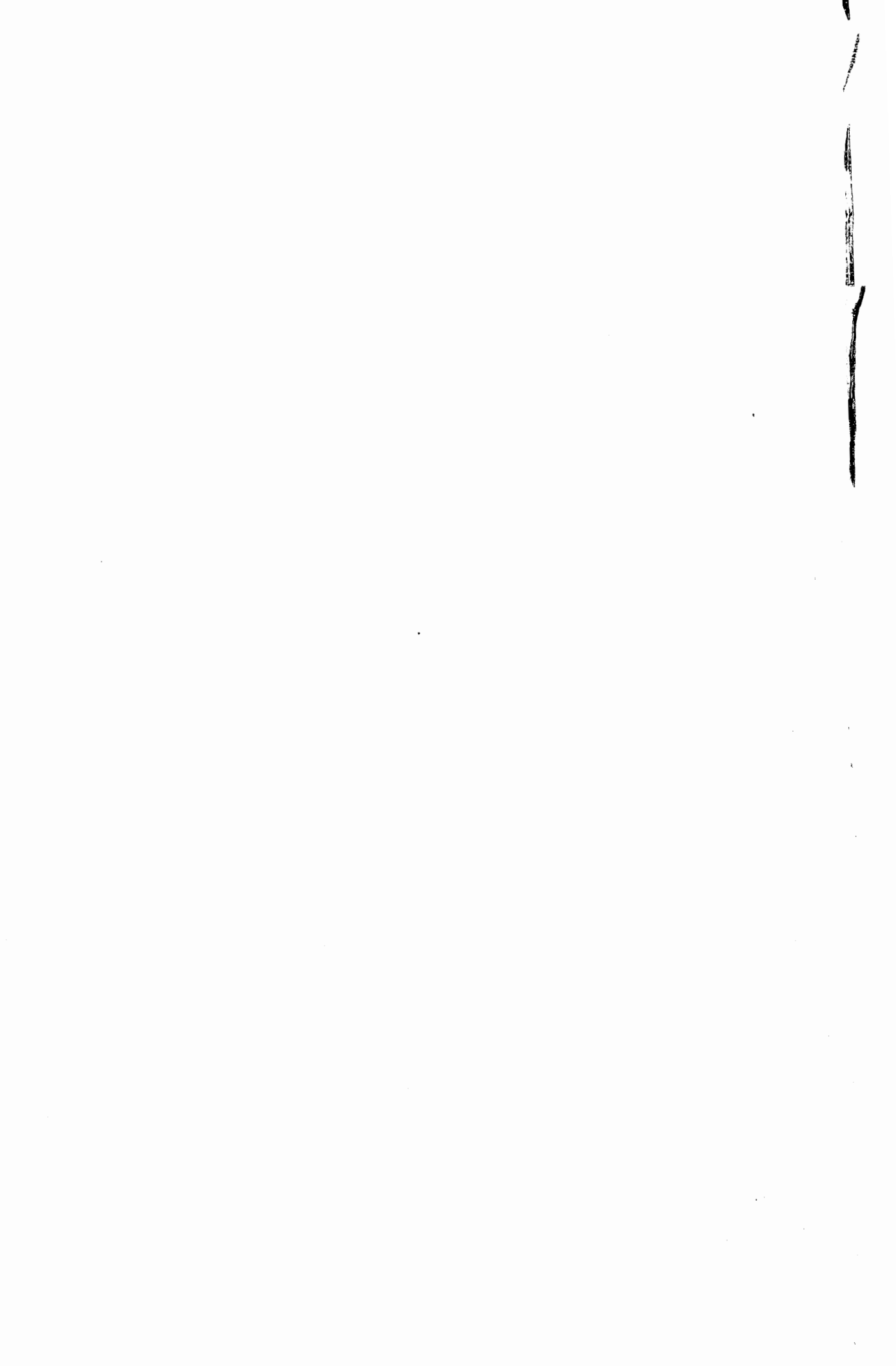
N° 1
Edition d'Opéra-Comique.
(Texte français seul.)

PARTITION CHANT & PIANO
PRIX NET: 20^f

N° 2
Edition avec le
(Texte français et Itali)

PARIS
AU MÈNESTREL, 2^{bis} Rue Vivienne, HEUGEL & FILS.
Éditeurs p^r la France et l'Étranger.

Droits de reproduction de traduction et de représentation réservés en tous pays.





Jean de Nivelle

Opéra en trois Actes

The title 'Jean de Nivelle' is rendered in a highly decorative, calligraphic blackletter font. It is set within an ornate, symmetrical frame. At the top center of the frame is a coat of arms featuring a cross with a central emblem. Two crossed swords are positioned diagonally, one on the left and one on the right, framing the text. The entire design is filled with intricate scrollwork and floral motifs.

PARTITION AVEC RÉCITS

TEXTE FRANÇAIS & ITALIEN

Jean De Nivelle

OPERA EN TROIS ACTES AVEC RÉCITS

PAROLES DE

MM. EDMOND GONDINET ET PHILIPPE GILLE

(Traduzione di A. ZANARDINI)

MUSIQUE DE

LÉO DELIBES

*Représenté à l'Opéra-Comique, sous la Direction de M. CAPRALDO
Le Jeudi 8 Mars 1880*

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix net : 20 Francs

PARIS

Au MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, HEUGEL et FILS

ÉDITEURS POUR LA FRANCE ET L'ÉTRANGER

Droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés en tous pays

CL

Sh

THEATRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE
Direction de M. CARVALHO

JEAN DE NIVELLE

(GLAN DI NIVELLA)

OPÉRA EN TROIS ACTES AVEC RÉCITS

DE

LÉO DELIBES

POÈME FRANÇAIS

DE MM. EDMOND GONDINET & PHILIPPE GILLE

Traduzione italiana di A. Zanardini

PARTITION RÉDUITE AU PIANO PAR AUGUSTE BAZILLE

DISTRIBUTION

PERSONNAGES	RÔLES.	INTERPRÈTES.
JEAN DE NIVELLE	1 ^{er} Tenor — (Emploi des ROGER)	MM. TALAZAC.
LE COMTE DE CHAROLAIS	1 ^{er} Baryton ou Basse chantante — (FAURE)	TASKIN.
ARLETTE	1 ^{re} Soprano — (MIOLAN-CARVALHO)	M ^{lle} BILBAUT-VAUGHET ET
SIMONE	1 ^{re} Contralto ou Mezzo-Soprano — (VIARDOT)	M ^{lle} ENGALLEY.
DIANE DE BEAUTREILLIS	1 ^{re} Dugazon — (DARCIER)	M ^{lle} MIRANE.
LE PAGE ISOLIN	2 ^{de} Dugazon	DALBRET.
SALADIN D'ANGLURE	Basse	MM. A. MARI.
LE SIRE DE MALICORNE	Ténor comique — (SAINT-FOX)	GRIVOT.
LE BARON DE BEAUTREILLIS	Tarquette — (RIQUIER)	E. GOURDON.
UN VIEILLARD (PACHO)	Basse	TROY.

○ PETITES REINES, VENDEANGEUSES, SEIGNEURS, PAGES, HALLEBARDIERS, ETC. ○

Chef d'orchestre : M. DANBE. — Chef de chant : M. BAZILLE. — Chef des chœurs : M. CARRE.

Decors de MM. LAFAYETTE jeune, LAFAYETTE aîné et CARPEZAT. — Costumes de M. T. THOMAS. — Dessin de M. MAÏQUEL.

HEUGEL & FILS, Éditeurs pour la France et l'Étranger

AU MÉNESTREL, 2 BIS, RUE VIVIENNE, PARIS

Droits de reproduction, de traduction et de représentation réservés pour tous pays

N. B. — S'adresser à la librairie CALMANN LÉVY, 3, rue Auber, pour le poème de *Jean de Nivelle*, et au Ménestrel, 2 bis, rue Vivienne, pour la partition d'orchestre et partition de chant, chœurs, des-bis des costumes et decors, ainsi qu' pour la mise en scène réglée par M. CHARLES PONCHARD, régisseur général de l'Opéra-Comique.

6 Aug. 19 9. Seidman 3.82/3 (30.00 for. ref)

CATALOGUE DES MORCEAUX

(Catalogo dei Pezzi)

ACTE I - ATTO I

	Pages Foglio
Préface et Introduction (— <i>Prologo e introduzione</i>)	1
1. a Chœur des Vendangeurs (— <i>Coro di Vendemmiatori</i>)	9
2. Scène (— <i>Scena</i>)	18
3. Ballade de la Mandragore, chantée par M ^{lle} ENGALLY (— <i>Ballata della Mandragola</i>)	25
4. Mélopie, chantée par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT (— <i>Melodia</i>)	42
5. Duo, chanté par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT et M ^{lle} ENGALLY	48
6. Trio, chanté par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT, M ^{lle} ENGALLY et M. TALAZAC	60
7. Complète, chantée par M. TALAZAC (— <i>Strofe</i>)	72
8. Duo, chanté par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT et M. TALAZAC	79
9. a Final, scène et Chœur (— <i>Finale, scena e coro</i>)	104
10. Complète de Joli Berger, chantée par M. TASTES (— <i>Strofe del bel Pastore</i>)	111
11. Entrée des Petites Reines (— <i>Entrata delle Piccole Regine</i>)	118
12. Scène, Ensemble et Chœur (— <i>Scena, Assieme e Coro</i>)	131

ACTE II - ATTO II

Marche l'Entrée (— <i>Marcia d'Entrata</i>)	152
8. a Introduction et Chœur (— <i>Introduzione e Coro</i>)	119
9. Roméo, chanté par M ^{lle} DARRAUD (— <i>Roméo</i>)	168
10. Trio bouffe, chanté par MM. GUYOT, GOURDON et MARIS (— <i>Torzetto buffo</i>)	194
11. Complète, chantée par M ^{lle} ENGALLY (— <i>Strofe</i>)	175
12. a Chœur (— <i>Coro</i>)	222
9. Scène et Final, chantés par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT (— <i>Scena e Finale</i>)	250
12. Duo de la Mandragore, chanté par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT et M ^{lle} MIRANE (— <i>Duetto della Mandragola</i>)	272
13. Cavatine et Trio, chantés par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT, MIRANE et M. TALAZAC (— <i>Cavatina e Torzetto</i>)	274
12 bis. Recitابل (— <i>Recitativo</i>)	278
14. Final et Chant de guerre (— <i>Finale e Canto di guerra</i>)	280

ACTE III - ATTO III

Entr'acte (— <i>Intermezzo</i>)	319
15. a Scène et Chœur (— <i>Scena e Coro</i>)	319
9. Strophes, chantées par M ^{lle} ENGALLY (— <i>Strofe</i>)	326
16. Complète et Torzetto, chantés par M ^{lle} MIRANE, MM. GUYOT et GOURDON (— <i>Strofe e Torzetto</i>)	334
17. Récit et Air, chantés par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT (— <i>Recitativo e Aria</i>)	355
18. Scène et Roméo, chantée par M. TASTES (— <i>Scena e Romanzo</i>)	367
19. Récit et Sonnet de la Bannière, chantés par M. TALAZAC (— <i>Recitativo e Stanza della bandiera</i>)	374
12 bis. Scène (— <i>Scena</i>)	380
20. Récit et Scène (— <i>Recitativo e Scena</i>)	393
21. Duo, chanté par M ^{lle} BILBAUT-YAUCHEBERT et M. TALAZAC (— <i>Duetto</i>)	394
22. Des-ribes-Final (— <i>Assieme Finale</i>)	406

JEAN DE NIVELLE

(GIAN DI NIVELLA)

Paroles de MM.

OPÉRA EN TROIS ACTES

Musique de

GONDINET et PH. GILLE

(avec récits)

LÉO DELIBES

(Version Ritmica Italiana di A. ZANARDINI)

PRÉLUDE

(PRELUDIO)

All^o deciso. (♩ = 96)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. The first system is marked 'PIANO.' and 'All^o deciso. (♩ = 96)'. It features a treble and bass clef with a 6/8 time signature. The first two measures are marked 'f Harm.', the third 'ff', and the fourth 'f'. The second system continues the piece with 'Ped.' and '*' markings. The third system includes '8^{va} bassa. Ped.' and '8^{va} bassa.' markings. The fourth system includes 'Cor.', 'Cl.', '1^{re} Fl.', and 'p' markings. The score concludes with a 'dim.' marking and a 'Ped.' instruction.

f Harm. *ff* *f* *ff*

Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆ Ped. ☆ 8^{va} bassa. Ped. 8^{va} bassa.

8^{va} bassa. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆ Cor. Cl. 1^{re} Fl. *p* *dim.* Ped. ☆

8-
Cl. Hautb. Fl. B^{on}

Mod^{lo} (♩=96) Hautb.

B^{ons}

Cl.

Fl. Ped. *

All^o mod^{lo} (♩=112) rall. fp cresc. f>

First system of musical notation. The piano part is in the upper register, and the trumpet part is in the lower register. Both parts feature dynamic markings of *f* and *sf*. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. A measure rest of 8 measures is indicated above the piano part.

Stesso mov!

Second system of musical notation. The piano part continues with dynamic markings of *f* and *sf*. The trumpet part is labeled "Tromb." and also features *f* and *sf* markings. Pedal points are indicated with "Ped. ✱" below the piano part. A measure rest of 8 measures is indicated above the piano part.

Third system of musical notation, primarily for the piano part. It includes dynamic markings of *f* and *sf*. Pedal markings "Ped. ✱" are present below the piano part.

Fourth system of musical notation, primarily for the piano part. It includes dynamic markings of *f* and *sf*.

Fifth system of musical notation, primarily for the piano part. It includes dynamic markings of *f* and *sf*. The system concludes with a *pp* marking.

un poco rit.

Sixth system of musical notation, primarily for the piano part. It includes the instruction "Quat. pizz." (quattro pizzicato) and dynamic markings of *f* and *sf*.

Tromp.

poco cresc.

This system shows the Trombone part. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 7/8 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. A *poco cresc.* marking is present.

Cors.

mf

This system shows the Cor Anglais part. The right hand plays a melodic line with eighth notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment with eighth notes. A *mf* marking is present.

This system shows the piano accompaniment. The right hand features a complex melodic line with many beamed eighth and sixteenth notes, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

cresc.

p

This system shows the piano accompaniment. The right hand continues with a complex melodic line, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *p* marking is present in the left hand, and a *cresc.* marking is in the right hand.

This system shows the piano accompaniment. The right hand continues with a complex melodic line, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

marcatiss.

f

Ped. *

This system shows the piano accompaniment. The right hand continues with a complex melodic line, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A *f* marking is present. The system ends with a *Ped.* marking and an asterisk.

espressivo.

sf *Ped.* *sf* *sf*

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment with slurs and accents. The dynamic *sf* (sforzando) is used in the left hand. Pedal markings are present under the first and third measures.

ff *Ped.* *Ped.*

The second system covers measures 3 and 4. The right hand continues with slurred and accented notes. The left hand has a more active accompaniment. The dynamic *ff* (fortissimo) is indicated in the right hand. Pedal markings are present under the second and fourth measures.

Ped. *Tromb. Timb.* *Ped.*

The third system covers measures 5 and 6. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a rhythmic pattern. Pedal markings are present under the first and sixth measures. The instruction *Tromb. Timb.* (Trombone, Timpani) is written in the right hand.

Ped. *Ped.* *Ped.*

The fourth system covers measures 7 and 8. The right hand continues with slurred and accented notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Pedal markings are present under the first, fourth, and seventh measures.

marcatiss. *espressivo.*

sf *Ped.*

The fifth system covers measures 9 and 10. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic *sf* is used in the left hand. Pedal markings are present under the second and tenth measures.

sf *sf* *sf* *ff*

The sixth system covers measures 11 and 12. The right hand continues with slurred and accented notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. The dynamic *ff* is indicated in the right hand. Pedal markings are present under the first, fourth, seventh, and tenth measures.

Cors.

dim. *p* *pp*

Tromp.

Cor.

Basses pizz.

And^{te} Fl.

Ped.

ff

* Ped. * Ped. *

*Une lisière de forêt, en Bourgogne. Une cabane presque perdue dans les arbres, à gauche.
Au fond et à droite, des coteaux couverts de vignes.*

(Il lembo di una foresta in Borgogna. — Una capanna quasi perduta fra gli alberi, a sinistra.
Nel fondo e a destra, alcuni poggi praticabili coperti di vigneti.)

N.º 1
INTRODUCTION

(INTRODUZIONE)

A. CHŒUR — B. SCÈNE — C. BALLADE DE LA MANDRAGORE

(A. CORO — B. SCENA — C. BALLATA)

A. CHŒUR DES VENDANGEUSES

(A. CORO DI VENDEMMIATRICI)

All^{to} (♩ = 158)

SIMONE.
SIMONA.

1^{re} et 2^{es} VENDANGEUSES.
1^{re} et 2^{es} VENDEMMIATRICI.

(Au lever du rideau, on aperçoit au loin par les coteaux un berger qui s'éloigne; les vendangeuses groupées à la lisière de la forêt le suivent des yeux.)

1^{re} SOPRANI.

(All'alzarsi della tela, si scorge in distanza, sul poggio, un pastorello, in abiti pittoreschi, il quale è in atto di allontanarsi. Le vendemmiatrici, aggruppate al lembo della foresta, lo seguono cogli sguardi.)

2^{de} SOPRANI.

PIANO.

All^{to}
p

Les 1^{res} et 2^{es} VENDANGEUSES avec les 1^{res} et 2^{es} Sop.

Le 1^{re} et le 2^e VENDEMMIATRICI coi 1^{mi} et 2^{di} Sop.

1^{er} GROUPE.
1^o GRUPPO.

mf Jean! —
Giant! —

2^e GROUPE.
2^o GRUPPO.

Soprano line: *mf* Jean! —
Gian! —

Piano accompaniment: *p*

3^e GROUPE.
3^o GRUPPO.

Soprano line: *mf* Jean! —
Gian! —

Piano accompaniment: *p*

ENSEMBLE. (ASSIEME)

1^{mi} Sop. *f* Jean! — Voyez un peu s'il répon - dra! — *p*

2^{di} Sop. *f* Gian! — C'haïnte-se, ep pur ei non ri - stal — *p*

1^{mi} e 2^{di} Sop. Sans tourner la tête il s'en va! —
Non volge il ca-po e se ne va! — *p*

(♩ = 116)

Un poco più lento.

S. *p* *f*

La plaine est toute en-so-leil - lé - e, Jean! —
 I rai sui pia-ni il sol ef - fon - de, Gian! —

p *legg.* *p* *f*

S. *p* *f* *p*

Viens a - vec nous sous la feuil - lé - e, Jean! — Viens donc, c'est l'heure du re -
 Dan sol ri - stor le ombro - se fron - de, Gian! — Co - là dehl. vie-ni a ri - po -

p *f* *p*

S. — pos, Sous les bois sont les doux pro - pos, — les doux pro - pos. —
 -sar, Dov' è più dol - ce in - siem par - lar, — in - siem par - lar! —

p *f*

S. *p* *f*

L'a - mour y chan - te son po - ë - me, Jean! —
 La - mor ha un can - to e a sè - ti chia - - ma, Gian! —

p *f*

p *f*

S. Doit-on ja-mais fuir qui nous ai-me? Jean! —
 Per-chè fug-gir co-lei che ta-ma? Gian! —

mf *pp* *dim.*

S. Viens donc, c'est l'heu-re du re-pos, Sous les bois sont les doux pro-
 Co-là dehl vie-ni a ri-po-sar, Don' è più dol-ce in-siem par-

1^{mi} Sop. *poco rit.* *f* *f*

2^{di} Sop. *p* *f* *f*

-pos, les doux pro-pos. Jean! — Jean! —
 -lar, in-siem par-lar! Gian! — Gian! —

p poco rit. *a Tempo.* *sf* *sf*

p *f* *p*

S. Viens donc, c'est l'heu-re, c'est l'heu-re du re-
 Jean! — Co-là dehl vie-ni, dehl vie-ni a ri-po-
 Gian! —

p *sf* *dim.*

S. *f* - pos. Jean! — Gian! — *f* Jean! — Gian! —

S. - sar. *f* Jean! — Gian! — *f* Jean! — Gian! —

sf *sf* *dim.*

S. *p* *cresc.* *dim.* *p* 5^e GROUPE. *f* Jean! —

Sous les bois sont les doux pro - pos, les doux pro - pos.

Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, in-siem par - lar.

S. *p* *cresc.* *dim.* *p* 5^e GRUPPO. *f* Gian! —

Sous les bois sont les doux pro - pos, là sont les doux pro - pos.

Dov' è più dol-ce in-siem per - lar, più dol-ce in-siem par - lar.

p *p* *cresc.*

Ped. ☆

S. 2^e GROUPE. 1^{er} GROUPE. ENSEMBLE *f* Jean! — Jean! — *f* Jean! —

S. 2^o GRUPPO. 1^o GRUPPO. ASSIEME. *f* Gian! — Gian! — *f* Gian! —

f *f* *f*

Un poco più animato.

1^{re} VEND.

Vrai-ment nous sommes bien
Fol - li sia - mo a dir - ci a -

fol - les De lui fai - re les doux yeux, Pourquoi perdre nos pa -
- man - ti Dell' al - te - ro pa - sto - rel, Sper - de il ven - to i no - stri

2^{de} VEND.
- ro - les Pour ce berger dédai - gneux? - Ja - mais il ne ré - pon -
can - ti, Se son vol - ti ad un cru - dell' - Ei ci ha in - te - se e non ri -

1^{re} VEND.
- dra, Ce méchant Jeande Ni - vel - le! Tant pis pour
- sta Ques - to reo Gian di Ni - vel - la! Peggio per

1^{res} V.

lui! s'il s'en va, s'il s'en va Quand on l'appel -
 lui, sei sen va, Al - lor - quan - do lo si appel -

1^{res} et 2^{des} VEND. *allargando un poco.* 1^{es} VEND.

1^{res} V.

le! S'il s'en va quand on l'appel - le! Aussi, nous le pu - ni -
 - la! Al - lor - quan - do lo si appel - - la! - Ma no - i lo pu - ni -

1^{mi} Sop.

S'il s'en va quand on l'appel - le!
 Al - lor - quan - do lo si appel - - la!

2^{di} Sop.

Quand on l'appel - le!
 Quando lo si appel - - la!

a Tempo.

mf *p*

allargando un poco.

1^{res} V.

- rons!
 - rem!

1^{mi} et 2^{di} Sop.

Aussi nous le pu - ni - rons!
 Ma no - i lo pu - ni - rem!

Et pour venger tant d'af -
 E, l'on - ta a ven - di -

A

1^{re} V. *fronts, —*
- car, —

Nous fuirons de sa pré -
 Fug - gi - rem la sua pre -

S. Et pour venger tant d'af - fronts,
 E, l'on - ta a ven - di - car,

1^{re} V. - sen - ce. Et nous ne lui ré - pon -
 - sen - za. Nè ri - spo - sta gli da -

S. Nous fuirons de sa pré - sen - ce.
 Fug - gi - rem la sua pre - sen - za.

Ped. *

1^{re} V. - drons — Que par le si - len - ce
 - rem — Che il fred - do si - len - zio

S. Et nous ne lui ré - pon - drons Que par le si -
 Nè ri - spo - sta gli da - rem Che il fred - do si -

A. (Coupure facultative de A, page 14, à B, page 15)
 (Taglio facultativo da A, pagina 14, a B, pagina 15)

Et l'indif fé - ren - ce! Que par le si - lence Et l'indif fé -
 E l'im - dif - fé - ren - - zal Che il freddo si - len - zio E l'im - dif - fé -

len - ce Et l'indif fé - ren - ce! Et l'indif fé -
 - len - - zio E l'im - dif - fé - ren - - zal E l'im - dif - fé -

fronts, **B** Nous
 can. Les 1^{res} VEND. avec les 1^{mi} Sop. *cresc.*

- ren - ce! Nous le ju - rons! Nous le ju -
 - ren - zal Noi lo giu - riam! Noi lo giu -

(Quelques Vendangeuses au fond.)
 (Alcune Vendemmiatrici, nel fondo.)

- rons! Nous le jurons! Nous le ju - rons! - C'est lui!
 - riam! Noi lo giuriam! Noi lo giu - riam! - Ei vien!

rall.

Les 1^{res} et 2^{des} VEND. avec les 1^{mi} e 2^{di} Sop. 1^o Tempo.

p La plaine est toute en - so - leil - lé - e, Jean!
 I rai sui pia - ni il sol ef - fon - de, Gian!

1^o Tempo. *mf*

B. (Fin de la Coupure - Fine del Taglio)

p *mf* *p*

s. Viens a-vec nous sous la feuil - lé - e, Jean! — Viens donc, c'est l'heure du re -
 Dan sol ri - stor le ombro - se fron - de, Gian! — Co - là dehl vie-ni a ri - po -

s. -pos, Sous les bois sont les doux pro - pos, — les doux pro - pos. —
 -sar, Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, — in-siem par - lar!

p *mf* *p*

s. L'amour y chan-te son po - ë - me, Jean! — Doit-on jamais fuir qui nous
 L'amor ha un can-to e a sè ti chia - ma, Gian! — Perchè fug-gir co - lei che

f *mf* *pp* *dim.*

s. ai - me, Jean! — Viens donc, c'est l'heure du re - pos, Sous les bois sont les doux pro -
 ta - ma, Gian! — Co - là dehl vie-ni a ri - po - sar, Dov' è più dol-ce in-siem par -

1^{mi} Sop. *p poco rit.* *f* *f*

-pos, les doux propos. Jean! Jean!
-lar, in-siem par-lar. Gian! Gian!

2^{di} Sop. *p* *f* *f*

-pos, les doux propos. Jean! Jean!
-lar, in-siem par-lar. Gian! Gian!

p poco rit. *a Tempo.* *dim.*

sf> *sf>*

p cresc. *dim.* *p* 3^o GROUPE.

Sous les bois sont les doux pro - pos, les doux pro - pos. *f* Jean!
Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, in-siem par - lar.

p cresc. *dim.* *p* 5. GRUPPO.

Sous les bois sont les doux pro - pos, là sont les doux pro - pos. *f* Gian!
Dov' è più dol-ce in-siem par - lar, più dol-ce in-siem par - lar.

p *p* *cresc.*

Ped. *

2^o GROUPE. 1^o GROUPE. ENSEMBLE.

f Jean! *f* Jean! *f* Jean!

2^o GRUPPO. 1^o GRUPPO. ASSIEME.

f Gian! *f* Gian! *f* Gian!

f

B. SCÈNE

(B. SCENA)

Mod^{to}

Récit.

—SIMONE. (avec ironie—con ironia)

Eh! bien! il fuit tou-jours votre berger sau-va-ge.
 Ebben! ei fug-ge o - gnor il fie-ro pa-sto-rel-la.

1^{mi} e 2^{di} Sop.

Mod^{to}

Récit.

Simone! Simone!
 Simo-na! Simo-na!

f *p*

—SIMONE.

Allez! — al-lez! — Appe-lez le vo-la-ge, Répétez
 A che — ta-cer? — Richiama-te il ru-bel-lol Il vostro

Misurato. (♩ = 88)

trm *trm* *trm*

Misurato.

p

bien son nom aux échos d'a-len-tour. — L'écho va le redire — aux dames de la
 dol-ce ap-pel fa-te in-tor-no suo - nar. — Le da-me in cor-te udra — il bel no-me e cheg-

p

cour, Et Je les vois pas-ser, blan-ches comme les cy-gnes, Cher-
 -gier, E an-san-ti ac-cor-re - ran qual — di' ci-gni u - no stuo - lo, Cer-

S. *-chant le beau ber - ger, le beau ber - ger*
-can-do il bel pa - stor, il bel pa - stor

S. *Qui se rit de l'a - mour! Et qu'a-t'il donc de*
Che di - spre - gia l'a - mor! E che ha di me - glio

1^{mi} e 2^{di} Sop.

f Jean!
 Gian!

SIMONE.
 Coupure: Mais je
 Ma so

S. *mieux que les gars de nos vi - gnes? Qu'on le com -*
poi d'un garzon vi - gna - uo - lo? Lo si com -

S. *-pare à mon fils, à Thi - baut!*
-pa - ri a mio fi - glio, a Mar - cell 1^{res} VEND. 3

Thibaut! où donc est -
 Marcell - e dor' è

cresc. *sf* *dim.* *p* *sf*

C. (Coupure facultative de C, page 19, à D, page 22)
 (Taglio facoltativo da C, pag. 19, a D, pag. 22)

2^{des} VEND. — SIMONE. (anèrèment)
(con amarezza)

1^{mi} e 2^{di} Sop.

p *f*

— il? — Où done est — il? — Vous le sa —
 mai? — E dov' è mai? — Pur no — to

où done est — il?
 e dov' è mai?

And^{te} con moto.

p *pp*

— vez, — cru — el — les! Thibaut est prison —
 vè, — cru — de — — — til Marcel è pri — gio —

And^{te} con moto.

p

— nier dans leurs geôles mor — tel — les, Au fond d'un noir ea — chat... Pour un col —
 — nier, in un car — ce — re or — ren — do, In cep — pi stret — to ei sta — Per u — na

p *sf*

— lier, que dans un jour de fê — te Il a trou — vé... pour sa cousine Ar —
 gem — ma, che in un dì di fe — sta, Posar vo — lea d'Ar — let — ta in sul — la

S. *let - te. On a dit qu'il l'a_vait vo lé... c'est*
te - stal Fu chi dis - - - se: èi ta ru - bò... Ah!

p

sf

S. *faux! c'est faux! je le ré - pè - te.*
no! ah! nol ne fac - cio fe - - de. 1^{re} VEND. 3

A - Deht

sf

(avec énergie)
(con energia)

S. *Je Ma*

4^{tes} V. *- pai - se ton cœur dé - so - lé!*
cal - ma l'af - fran - to tuo cor!

1^{mi} Sop. *A - pai - se ton cœur dé - so - lé!*
Deht cal - ma l'af - fran - to tuo cor!

2^{di} Sop. *A - paise ton cœur dé - so - lé!*
Deht calma l'af - fran - to tuo cor!

Ped. ☆ Ped. ☆

S.

le dé - li - vre - rai, fal - lût - il un tré - sor!
 li - be - ro il fa - rò, se co - stas - se un te - sor!

cre - scen - do.

f

(mystérieusement)
 (con mistero)

S.

Bientôt j'au - rai de l'or! Je
 Fra po - co a - vrò dell' òr! So

1^{mi} e 2^{di} Sop.

f

De l'or!
 Dell' òr!

ff

D. Stesso movto

S.

vends des se - crets, des se - crets pour char -
 fa - sci - ni ar - ca - ni, si, ar - ca - ni smer -

D.

p Stesso movto

S.

-mer, Des phil - tres pour se faire ai -
 -ciur, Dei fil - tri per far - si ria -

D (Fin de la Coupure — Fine del Taglio)

1^{re} VEND.

S. *mer, mar, 1^{mi} e 2^{di} Sop. p (mezza voce)* *Donne-Deh! ci*

Des phil - tres pour se faire ai - mer!
 Dei fil - tri per far - si - ria - mar!

Un poco più animato.

4^{tes} V. *1^{mi} Sop.* *2^{di} Sop.*

- nous tes se - crets, Si - mone, et pour ta pei - ne Nous i -
 ste - la l'ar - can, Si - mo - na, e d'o - gui frut - ta

Nous i -

Un poco più animato.

poco cresc. *mf*

4^{tes} V. S. S. *Ped.*

- rons te por - ter les fruits de nos pa - niers, De rai -
 - rons te por - ter les fruits de nos pa - niers, De rai -
 - nie - ri per te vo - gliam men gra - vi far, La ca -

- SIMONE. Récit.

- A - lors! é - cou -
 - U - di - te, al -
 - sin, et de fleurs ta mai - son se - ra plei - ne!
 - sin, et de fleurs ta mai - son se - ra plei - ne!
 - pan - na di fior fia per noi col - ma tut - tu!
dim.
f Récit.

- tez Et re - te - nez le se - cret de la mandra - go -
 - lor E il gran - de ar - cam del - la mandra - go - la a - scol - ta -
più rapido.
f

- re, Qui met aux cœurs un feu - qui les dé - vo -
 - te, Che un fo - co ac - cen - de in sen - che ci di - vo -
rall.
f
pp

C. BALLADE DE LA MANDRAGORE

(G. BALLATA)

All^{to} non troppo (♩ = 69)

S. re. ra.

All^{to} non troppo.

p *mf*

Ped. *

Cl.

Fl. *p* *mf*

Harpe. *p* *mf* *pizz.*

2 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

- SIMONE. **Più mod^{to}** (♩ = 60)

(1^{re} STROPHE) Tant que le jour dure en -
(1^a STROFA) Quando all' oc - cu - so il dì

poco rall. **Più mod^{to}**

S. - co - re, **Dressez un pe - tit au - tel, Pla - cez -**
rol - ta, **Fa - tevi un pic - colo al - tar Le mau -**

pochissimo rall. a Tempo.

S. - y la man - dra - go - re, C'est l'i - mage d'un mor - tel. —
 - dra - go - la poi - cõt - ta, Co - là la do - ve - te po - sar —

a Tempo.

colla voce.

S. En - tourez - la
 Tre can - di - di

mf *p*

S. de qua - tre cier - ges, A - che - tés bien dé - vo - te - ment, —
 ce - ri po - ne - te, Rac - col - ti con pia de - vo - zion, —

poco cresc.

S. — Choi - sis par - mi les ci - res vier - ges, Et di - tes en
 — Le ver - gi - ni fiamme accen - de - te, E di - te la

p

S
 les al - lu - mant, Pa - rez l'au -
 vostra o - ra - zion, S'or - ni l'al -

S
 - tel de qua - tre cier - ges, Et di - tes en
 - tar - di bian - chi ce - ri E di - te la

S
 les al - lu - mant: Man - dra - go - re char -
 vostra o - ra - zion: O Man - dra - go - la

E Un poco meno presto.

rall. pp

S
 - mé - e, Fais que je sois ai - mé - e, Fais que
 sau, - ta, Luom che a - do - rò tu in - cau - ta, Il suo

Ped. ☆ Ped. ☆

S. mon re - gard at - ti - re le sien. Que sa voix ré - ponde à la
 squar - - do at - - trag - ga il mio, Un so - spi - ro al mi - o con -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S. mien - ne! Man - dra - go - re char - mé - e,
 - fon - dal O Man - dra - go - la san - ta,

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S. Fais que je sois ai - mé - e, Que, par ton pou - voir, au de -
 Euom che a - do - ro tu in - cau - ta, E il suo te - ne - ro de -

cresc.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S. - vant du mien Son cœur vien ne!
 - sio Al mi - o ri - spon - dal

rall. *1º Tempo animato.*

pp colla voce. *rall.* *1º Tempo animato.*

Ped. ☆ Ped. ☆

1^{re} e 2^{da} Sop.

p E - trange pou - voir Qui
Lo - stra - no po - ter Fa

fait tout sa - voir!
tut - to sa - per!

2 Ped. *

-SIMONE. 1^o Tempo.

(2^e Strophe) Puis au cœur de la ra -
(2^a Strofa) Del - la ra - di - ce nel

1^o Tempo.

Ped. * Ped. *

ci - - - ne, Le cierge é - tant con - su - mé, Pi -
cuo - - - re, Quan - do la, fiamma di - spar, Il

pochissimo rall.

S
 - quez — une é - pin - gle fi - ne Por - tant le nom bien ai -
 no - me vo - ta - to all' a - mo - re Con - vien con un a - go fis -

col canto.

a Tempo.

S
 - mé;
 - sar;

a Tempo.

mf

T
 Ce - lui que vo - tre cœur ap - pel - le, Tout aus - si - tôt,
 Di - lui che quel fas - ci - no chia - ma, Re - pen - te l'i -

p

poco cresc.

S
 vous le ver - rez; Son i - ma - ge dans la cha - pel -
 - ma - gine ap - par; E in - si - no che piaccia a chi l'i -

S. *le Res - te - ra tant que vous di - rez,*
ma Do - vrà gli occhi vo - stri be - ar,

S. *Son - i - ma - ge dans la cha - pel - le*
Sì, in - si - no che piaccia a chi la - ma,

S. *Res - te - ra tant que vous di - rez:*
Do - vrà gli oc - chi vo - stri be - ar:

F Un poco meno presto.

S. *Man - dra - go - re char - mé - e,*
O Man - dra - go - la san - ta,

F Un poco meno presto.

S. Fais que je sois ai - mé - e, Fais que mon re - gard at -
 L'uom che a - do - ro tu in - can - ta, Il suo squar - do at -

Ped. ☆ Ped. ☆

S. - ti - re le sien, Que sa voix ré - ponde à la mien - ne!
 - tra - ga il mio, Un so - spir al mi - o con - fon - dal.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S. Man - dra - go - re char - mé - e, Fais que je sois ai -
 O Man - dra - go - la san - ta, L'uom che a - do - ro tu in -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

S. - mé - e, Que, par ton pou - voir, au de - vant - du
 - can - ta, E il suo te - ne - ro de - sio - Al

cresc.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

p *rall.* *All^o* (♩ = 76)

mien Son cœur vien - - - ne.
mi - o - ri - spon - - - da.

pp colla voce. *rall.* *f* *mf*

1^{er} VEND. *0 mer. Qual pro-*

Ped. *

- veille on se fait ai - mer!
- di - gio farsi a - mar!

Mon collier, Si - mo - ne!
A te, Si - mo - na!

2^{es} VEND.

Prends ma croix!.. *Cet ar -*
La mia cro - cel.. *Prendi*

cresc.

1^{er} *V.* Ces bi - joux, mais don - ne, Nous pour - rons en - fin le char - mer!
Ma il fil - tro do - na, Lo po - tre - mo af - fa - sei - nar!

2^{es} *V.* - gent ces bi - joux, mais don - ne, Nous pour - rons en - fin le char - mer!
lor Ma il fil - tro do - na, Lo po - tre - mo af - fa - sei - nar!

1^{mi} e 2^{di} Sop. Ces bi - joux, mais don - ne, Nous pour - rons en - fin le char - mer!
Ma il fil - tro do - na, Lo po - tre - mo af - fa - sei - nar!

cresc. *f marcato.*

1^{re} et 2^{es} VEND.

Ah! don - ne!
 Ah! do - na!

cresc. *ff*

Più lento (1^o Tempo)
 VENDANGEUSES et Sop.

ppp Man - dra - re char - mé e, Fais que
 O Mau - dra - go - la san - ta, L'uom che a -

Più lento (1^o Tempo)
ppp

Ped. ☆

je sois ai - mé e, Fais que mon re - gard at -
 - do - ro tu in - cau - ta, Il suo sguar - do at -

Ped. ☆ Ped. ☆

- ti - re le sien. Que sa voix ré - ponde à la mien - ne.
 - tray - ga il mio, Un so - spir col mi - o con - fon - da.

Ped. ☆ Ped. ☆

...SIMONE.

Man - dra - go - re char - mé - e, Fais que je sois ai -
 O Man - dra - go - la san - ta, Euom che a - do - ro tu in -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

cresc. - mé - e, Que, par ton pou - voir, au de - vant du *dim.*
cresc. - can - ta, E il suo te - ne - ro de - sio - Al *dim.*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

ppp rall. mien Son cœur vien - - ne! Par cet - te Man - dra -
 mi - o ri - spon - - dal O Man - dra - go - la

ppp rall. mien Son cœur vien - - ne!
 mi - o ri - spon - - dal

ppp colla voce. *rall.* *a Tempo.*

S. *pp*

- go - re Qui sait glisser au cœur un
 sau - ta Che cin - fil - tri nel cor un ar -

Puis - san - te Mandra - go - re!
 O Man - dra - go - la sau - ta!

S. *ad lib.*

feu Qui dé - vo - re! La - mour est vain -
 - dor Che di - ro - ral A - mor è rin - ci -

S.

- queur!
 - tor!

1^{mi} e 2^{di} Sop. (en s'éloignant)

ppp Puissan - te Mandra - gore, Anige, en fin son cœur!
 O Man - dra - go - la san - ta, Ardù al - fin il suo cor!

pp *ff*

RÉCIT

(RECITATIVO)

All^o mod^o

PIANO.

mf p *mf p*

- MALICORNE. Mod^o Récit.

Est-ce à gauche? Est-ce à droite?
E a man ci - na? È a di - rit - ta?

Mod^o Récit.

p

Tempo all^o

M. Au couchant? au levant? Sui-vons le
Dove il sol nasce, o muor? Tempo all^o Sequiamoil ven -

mf p

(apercevant Simone)
 (scorgendo Simona) Récit.

- SIMONE.

vent! Ah! la ca-bane de Si - mo.ne? - Si - mone, c'est moi:
- tol Ehil lu ca-panna di Si - mo-na? - Si - mo - na, son i - o.

Récit.

mf

Oh! —
Oh! —

- MALIC. (avec importance)
(con aria d'importanza)

Si - re de Mali - corne, ambassadeur du Roi Louis onze auprès du Duc! —
Di - Mali - corne il Sir, am - bascia - tor del Re Lu - i - gi appresso il Du - ca!

S. —
M. —

Ne le dis à person - ne! Je me rends à Di - jon pour af - fai - re dé -
Non lo dir ad al - cu - nol Per af - fu - ri di stato io mi reco a Di -

mf

M. —

- tat, Mais avant j'ai voulu sans faste et sans é - clat Causer en cachette avec un Bourgui -
- gion, Ma prima piacque a me ban - di - ta la e - ti - chetta Da so - lo conversar con cer - to Bor - go -

M. —

- gnon, important! Sois dis - cre - te. Un chambel - lan... ba - ron de Beautreil -
- gnon, un grand'uom! Sii di - scre - ta. Un ci - am - bel - lan, ba - ron di Beautreil -

p

S. *3* Je le connais... Sa fil - le pro_tége Ar - let_te, ma ni_è - ce, Et dans nos
Ei no_to mè'... Sua fi - glia ha amica Ar - let_ta, mia ni-po - te E a coglier

M. - lis! tant pis!
 - list Ah! sil

misurato.

S. bois — ELle vient quelque - fois Pour m'acheter la Mandrago_re.
fior — Tra noi vie-ne tu - lor. E di Mandrago_la fu in_cet_ta.

(vivement, à part)
 (vivamente a parte)

S. *(à Malicorne)* Elle est bonne pour nous, ma ni_è - ce Pa - do re.
E u - na perla un a - mor ed Ar.let.ta lu - do sa. - MALIC.

Alors tu nous serviras!
 Al - lor — ci puoi giovart!

M. Puis tu con_sen_ti_ras A me rendre un ser - vice in_time et né - ces -
Poi tu con_sen_ti - rai A pre - starmi un ser - vigio ec - cel - so, e ne - ces -

p

-SIMONE.

Lequel?
E qual?

- sai - re. Je suis ambas - sa - deur et pè - re. Le Roi mon
- sa - rio Io sono am - ba - scia - tor e pu - dre. Il Re Lu -

mâitre a trou - vé pour ma fil - le Un ma - ri que l'on dit ad - mi -
- i - gi ha tro - va - to a mia fi - glia Un ma - ri - to nel ge - ner mo -

-SIMONE.

(avec mélancolie)
(con malinconia)

Comment?
Ma che?

- ra - ble. Je ne l'ai jamais vu... Le mi - sé - rable S'est sau - vé... la
- del - lo Io nol vi - di giam - mai Lo scia - gu - ra - to Scom - pa - ri la vi -

veil - le! Le Roi veut pu - nir le re - bel - le Qui doit se cacher par i -
- gi - lial. Il Re vuol pu - nir il ru - bel - lo Che cer - to ce - la - to sta

M. *ci* Sur vos ter - res; il s'ap - pel - le: Jean de Montmo - ren -
qui *Nei din - tor - ni, ei si chia - ma: Gian di Montmo - ren -*

M. - cy. Si tu m'aidais à le re - prendre, Je te don - ne - rais ce que tu vou -
 - cy. *Se mi dai man nel - la sua pre - sa Io ti da - rò quel che vor -*

- SIMONE. *3 3*
 Nous pourrons nous entendre.
Si puo anda - re d'in - te - sa.

M. - drais. Par - lions à mots cou - verts... Mais ces
 - rai. *Par - lia - mo con mi - ster...* *Ma bat -*

(mystérieusement) (misteriosamente) (effrayé) (sgomentato)

All^o

M. *And^{te}*
 lieux ne sont pas déserts!
 - tu - to è qui il sen - tier!

And^{te} *mf* *3 3 3*

-SIMONE.

Récit.

-MALIC.

And^{te}

C'est Arlette qui rê-ve!

Sarà Arletta che so-gna!

- Allons dans la forêt...

- Al-lor nel folto andiam...

(regardant Arlette)

(volgendosi e scorgendo Arletta)

Récit

Très gentil-le! voilà des cho-ses é-ton-nan-tes! Ces vilains ont des fil-les char-

È ca-ri-nal dar-ver, son ca-si stra-ni, Han fi-gliuo-le per ben questi vil-

(il sort - esce)

- man-tes Et moi!..

- la-ni Ed io!

le ciel est dis-trait!

di-stratto è il ciell.

Misurato.

And^{te} -ARLETTE.

C'est lui!_

È des-sol

c'est bien lui que j'ai vu; Ah! mon cœur l'a recon-

in-gan-nar-mi non so Ah! il cor lo ravvi-

MÉLODIE

(MELODIA)

ARLETTE.
ARLETTA.

Mod^{to} (♩ = 76)

(semplicemente)

On croit à
S'ha in tut - to

PIANO.

Mod^{to} Cl.
Hautb.
Fl. solo.
Cor.
p ben legato.

A.

tout lorsque l'on ai - - me, C'est la loi su - prê - me Des cœurs a mou -
fé al - lor che s'a - - ma, La cre - du - la bra - ma Fa dolce il so -

A.

- reux. Au bois, les églan ti - nes blan -
- spir Lon - tan, lon - tan le bian - che ro -

A.

- ches Semblaient à mes yeux Écar - ter leurs bran - ches, J'ai
- se U - di - va stor - mir Con note a - mo - ro - se, Le

A.

cru voir Jean les a_bais_ser Pour mieux me regarder pas_ser!
 ri - di Gian a ri_pie - gar Per po_ter meglio a me guar_dar!

A.

On croit à tout lorsque l'on ai - me! Mais
 S'ha in tut - to fe'al - lor che sa - mal Ah!

p *col canto.* *pp*

Ped. *

Un poco più animato.

A.

oui, oui, c'était Jean lui même Et
 si, si, era il mio fe - dell - Chè

Un poco più animato.

p

A.

sous les feuil_lages om_breux J'ai vu les é - clairs de ses
 de - le fronde in mezzo al vel Ne ri - di gli oc - chi a scintil -

A. yeux! Il m'ai - me! il m'ai - me, il
- lar! Ei m'a - mal. ei m'a - ma, ei

A. *p* *rall.* *Tempo.*
m'ai - - - me! C'est pour moi, c'est pour
m'a - - - mal Sol per me, sol per

Tempo.
colla voce *p*

A. lui que le ciel est plus doux.
es - so - - - è più ful - gido il ciel.

A. ³
Fleurs, oi - seaux, vous nais - sez, vous chan - tez pour
Per noi na - sco - no i fior. per noi, can - ta l'an -

A. *rall.*

nous!
- gell

1^o Tempo.

A. On croit à tout lors-que l'on ai
S'ha in - tut - to fe al - tor che sa - - -

1^o Tempo.

p

Ped. ☆

A. - me, De l'amour lui mê - me On entend la voix!
- ma Ti sem-bra d'u - di - re D'amore il so - spir!

A. J'a - vais per - du, sui-vant ma rou - - -
Smar - ri - to a - vea, nel mio cam - mi - - -

Ped. ☆

A.

te, Quelques fleurs des bois par hasard... sans doute, J'ai
 - no - Se a ca - so, non so, un bel gel - so - mi - no, Un'

A.

vu comme une ombre pas - ser, Jean venait-il les ramas - ser?
 om - bra vidi a va - go - lar Fu Gian che il venne a raccat - tar?

p *pp*

A.

On croit à tout lorsque l'on aime, ah! lors -
 S'ha in tut - to fe al - lor che s'ama, ahl al -

p *colla voce. pp*

A.

- que l'on ai - me!
 - lor che s'a - mal -

pp *crescendo.* *mf*

Tempo.

Enchaînez.
 Segue subito

DUO

(DUETTO)

All^{to} (♩=96)

ARLETTE.
ARLETTA.

SIMONE.
SIMONA.

PIANO.
mf

Ped. ☆

crusc.

Ped. ☆ Ped. ☆

-SIMONE. Récit.

Te voi là bien joy - euse, Arlet - te!
Tu almen sei gaja, o buona Arlet - tal.

poco rall.

dim.

Récit.

-ARLETTE. (timidement)
(timidamente)

Je m'en vais... par - don - nez - moi...
Io me ne vo... per - do - ne - rai...

Pourquoi?
Di che?

J'aime ces airs de
l'al - le - gro fur m'al -

p

A. *C'est vrai.
E' ver!*

S. *fê - te, Je suis heu - reu - se com - me toi!
- let - ta, - In son fe - lice al par di tel*

- SIMONE.

A. *la joie est sur votre vi - sa - ge, Je pressens un nouveau des -
ti splende la le - tizia in vi - so - S'e mu - ta to il re - o de -*

And^{te} (♩=96)

S. *- tin! Viens, dis - moi quel heu - reux pré - sa - ge As -
- stin! Vient di' qua - le t'hu sor - ri - so Lieto an -*

And^{te}

Ped. * * Ped. *

S. *tu remarqué ce ma - tin?
- gu - rio in sul mat - tin?*

Più animato.

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

All^{to} poco animato (♩=126)

-ARLETTE.

Le ros-si - gnol et la fau - vette Ont chanté dès l'au-be du jour,
 La ca-pi - nera e l'u - si - gnol U - dii can - tar ai primi al - bor,

All^{to} poco animato

Fl.

p

A. Ont chanté dès l'au-be du jour. - La fau -
 U - dii can - tar ai primi al - bor. - Ca - pi -

tr

staccatiss.

S. - vette est le chant de fê - te, Et le rossi - gnol, c'est là -
 - ne - ra ac - cen - na a fe - sta Ed u - si - gnol vuol dir: a -

-ARLETTE.

El le chan_tait dans le feuil_lage, Il répon_dait à sa chan - son,
 Gorgheggi a - rea la ca - pi - nera Eiri - pe - tea la sua can - zon,

S.

- mour!
 - mor!

- SIMONE.

A. Il ré-pon-dait à sa chan-son. — Tous les deux sont de
 Ei ri-pe-tea la sua can-zon. — Di le-ti-zia ell'

tr. *tr.*

staccatiss.

S. *cresc.* (avec exaltation) *(con esaltazione)* *poco rall.*
 doux pré-sa-ge, Mon fils re-vient dans ma mai-
 è fo-rie-ra, Mar-cel ri-tor-na al-la ma-

cresc. *poco rall.*

Stesso movto *p* ARLETTE.
 a Tempo. Chers oi-seaux, sous l'om-bra-ge Chan-tez, chan-tez tou-
 son! — Vaghi au-gei, qui due-can-to — A-me can-ta-te an-
 - gion!

Stesso movto *p*

a Tempo.

A. *poco rall.*
 - jours. Chers oi-seaux, sous l'om-bra-ge Chan-tez, chan-tez tou-
 S. *poco rall.*
 - cor. — Vaghi au-gei, qui due-can-to — A-me can-ta-te an-

poco rall.

1^o Tempo.

A. - jours! - Pour se voir à la source pure Est ve-nu le chardon-ne -
Per i-spec-chiarsi al-la sor-gente Il car-del - lin vid' io ve -

S. - cor! -

1^o Tempo.

p

- ret, - Est ve-nu le chardon-ne - ret. - Tu
 - nir, - Il car-del - lin vid' io ve - nir. - Nè in

Fl

tr

staccatiss.

S. nèn - ten - dis pas le mur - mu - re De l'é-per-vier de
mezzo al ciel hai tu re - pen - te Il nib-bio vi - sto ad

- ARLETTE.

S. Le gen-til oiseau, d'un coup d'aile, Est parti sur le vert co -
Ma l'au-gel - lin con rat - to vol Sul ver-de poggio andò a po -

la fo - rêt?
 ap - pa - rir?

A. *- teau, Est par-ti sur le vert co - teau.*
- sar, Sul ver-de poggiaudo a po - ser.

S. *- SIMONE.*
Sa -
Pre -

staccatiss.

cresc. f poco rall.

S. *- lut au pré - sa - ge fi - dè - le, Mon en - fant re - vien -*
- sa - ga - io sen - to il buon fi - gliuo - lo Al sen ma - ter - no o -

cresc. f poco rall.

Stesso movto p ARLETTE.

a Tempo. *Chers oi - seaux, sous l'om - bra - ge Chan -*

S. *- dra bien - tôt Vaghi au - gei, qui dac - can - to A -*
- mai tor - nar!

Stesso movto p

a Tempo.

A. *tez, chantez tou - jours! — Chers oi - seaux, sous l'om - bra - ge — Chan -*

S. *me can - ta - te an - cor — Vaghi au - gi, quì dac - can - to — A*

A. *tez, chan - tez tou - jours! — Vo - tre voix — me pré - sa - ge Le re -*
Pre - sa - gir — sa quel can - to Il tor -

S. *me can - ta - te an - cor! — Vo - tre*
Pre - sa -

poco rall. *a Tempo.*

a Tempo.

poco rall.

Ped. ☆ Ped ☆ Ped. ☆

A. *tour — des a - mours; — Vo - tre voix — me pré -*
nar — de - gli a - mor — Pre - sa - gir — sa quel

S. *voix — me pré - sa - ge Le re - tour — des beaux*
- gir — sa quel can - to Il tor - nar — de - gli a -

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *mf* - sa - ge Le re - tour des a - mours, Le re - tour des a -
 can - to Il tor - nar degli a - mor, Il tor - nar degli a -

S. *mf* *p* jours, C'est le re - tour des beaux jours! C'est le re - tour des beaux
 - mor, Ah si il tornar de - gli a - mor! Ah! il tor - nar degli a -

mf *p* *pp*

Ped. ✱

A. *mf* - mours! Vo - tre voix me pré - sa - ge, me pré -
 - mor! Pre - sa - gir sa quel can - to, sa quel

S. *mf* jours! Vo - tre voix me pré -
 - mor! Pre - sa - gir sa quel

mf

A. - sa - ge Le re - tour des a -
 can - to, Il tor - nar degli a -

S. - sa - ge Le re - tour des beaux
 can - to, Il tor - nar degli a -

p

Ped. ✱

A. - mours!
- mor!

S. - jours! Quel bon-heur! c'en est fait, Ar-let - te, Nous al -
- mor! Qual gio - ir! Mo - riam, Ar-let - ta, Non ci è

Ped. 

- lous partir à l'instant! - Quitter ces lieux?.. - Mais qui t'ar -
da - to, no d'in - du - giar! - Di qua par - tir?.. - Ma che t'ar -

- ARLETTE. - SIMONE.

dim. *p*

S. - rê - te? Nous al - lons dé - livrer Thi - baut! - Laisser ces
- re - sta? Andiam Mar - cel - lo a li - be - rar! - Cor anglais. - Ab - ban - do -

- ARLETTE.

A. champs, ces bois que j'ai - me Où j'ai mar - ché mes pre - miers
- nar luoghi a - ma - ti, Di cui m'è no - to o - gni sen -

A.

pas, ——— Qui sont pour moi — plus que moi — mê — me, Oh!
 — tier, ——— I clivi in fior — i boschi, i pra — ti, Ah!

colla voce.

Ped. * Ped. *

A.

non! vous ne le voudrez pas ——— Oh! non! vous ne le voudrez
 nol crudel, nol puoi vo — ler ——— Ah! nol crudel, nol puoi vo —

rall. *dim.*

Ped. *

a Tempo.

A.

pas! ——— Eh! quoi?
 — tert ——— E che?

— SIMONE.

— En — fant, tu ne sais rien en — co — re... Thi —
 — A te la vita è i gnota an — co — ra... Mar —

a Tempo.

p

S.

— baut fai — me, il ta — do — re, ——— Tu lé — pou — se —
 — cel ta — — ma, ta — do — ra, ——— E — tuo sa —

esce. *f*

-ARLETTE. (avec horreur)
(con orrore)

Lui! ja-mais! jamais! ja-mais! — je le
Nol giammai! giammai giammai — n'ho or-

-ras!
-rà!

Qu'as-tu dit?
Che di' tu?

-SIMONE

hais...Toi? tu le hais? — In-ju-re san-
-ror!...Tu? n'hai or -ror?... Ol-trag-gio de -

Un poco rit. (♩ = 92) (à demi-voix)
(a mezza voce)

Un poco rit.

dim. p pp

-ARLETTE

-gan - te! Qu'as-tu dit pour ton malheur! p Sa voix — me - na -
-men - tel Il tuo la - bro pro - fe - ril — Man - car — io mi

-gan - te Croit me glacer de ter - reur; — Ja -
-sen - to, Cru - del terror mi col - pi, — Main

-SIMONE

In-ju-re san-glan - te! Qu'as-tu dit? Prends
Oltraggio de - men - tel pro - fe - ril Ti

A
- mais — le — pou — van — te Ne fe — ra mentir mon
pre - da a sgo - men - - to Il mio cor giammai fal -

S
gar - de, im - pru - den - te! Ton re - fus me blesse au
guar - da im - pru - den - - te Quel ri - fiu - to il cor col -

Animato.
A
cœur! — Ja —
- ti! — Giam —

S
cœur! — Mais ton refus est une in - ju - re!
- pi! — *Empiè il rifiuto al mio de - si - o!*

Récit. *(avec une colère croissante)*
(con ira crescente)

Animato. Récit.
marcatiss.

A
- mais! — en - tendez - vous? — Tu vas cé - der, — je te le
- mai — in - te - so hai tu? — Ma ce - de - rai, — lo - quiro a

— SIMONE *(menaçante)*
(minacciosa)

S
ju - re! Fil - le sans cœur! — Grâ - ce!.. j'ai peur!..
Di - o! Tu non hai cor! — Gra - zia!.. oh ter -ror!..

— ARLETTE *(éperdue)* *(presque parlé)*
(smarrita) *(quasi parlando)*

crese.

Enchaînez:
Segue subito

TRIO

(TERZETTO)

Récit. Largamente.

ARLETTE.
ARLETTA.

SIMONE.
SIMONA.

JEAN.
GIANNI.

(apparaissant au fond - *comparendo nel fondo*)

Arrière! Arrière! Je ne veux pas qu'on
Ar-re - tral Ar-re - tral Non vo' su lei re -

Largamente.

PIANO.

- SIMONE. All^o

On ose ar-rê-ter ma co-lè - re!
Chi può fre-nar lo sde-gno mi - o?

— touche — à cette en-fant!
— der - ti al-zar la man!

All^o 3

- ARLETTE. (avec bonheur)
(con gioia)

All^o vivace (♩. = 152)

C'est lui! c'est lui — qui me dé - fend!
Oh ciell è des - so, il mio fe - dell

All^o vivace.

-JEAN. *f*

Les cris de ta co -
Del tuo co - rru - cio il

marcatiss.

- lere Ont at - fi - ré mes
gri - do I pas - si miei qui -

pas! O cru - el - le mé - gè - re, Jar -
- d'ôl Ma il brae - cio tuo di - sfi - do I -

Ped. ☆

- rê - te - rai ton bras! Pour
- ner - te to lo fa - rôl Fau -

Ped. ☆

cette en - fant si pu - se - re Que tu viens
- ciel - la pi - ra e mi - se - ra Dehl ces - sa

dou - tra - ger, Re - dou - te toute in -
dòl - tray - giar 0 - la - tua bas - sa in -

cresc.

p

cresc.

- ju - re, Je sau - rais la ven - ger!
- giu - ri - a Son pron - to a ven - di - car!

- ARLETTE.

Mer - ci! Dieu tu - té - lai - re! Mer -
0 ciel in te m'af - fi - do 0

- SIMONE (furieuse - furiosa)

Mal - heur au té - mé - rai - re! Qu'il
Del mio corru - cio è il gri - dol E in -

Je
Lo

A
 - ci ——— Dieu tu — té — lai — re!
 ciel ——— in te — mi — fi — dol (à Jean)
 (à Gianni)

S
 crai — — — — — gue ma co — lè — re! C'est ma aiè — — —
 - sul — — — — — to tuo di — sfi — dol O — gni drit — — —

J
 bra — — — — — ve ta co — lè — re!
 sde — — — — — quo tuo di — sfi — dol

S
 - ce et j'ai tous droits — sur el — — —
 - to su lei mi rien — — — da Di — — —

S
 - le, — — — — — Elle est — — — — — mon bien, — — —
 - o, — — — — — È san — — — — — que mio, — — —

S
 elle est — — — — — a moi! — — —
 a me ap — — — — — par — — — tien!

-JEAN.

A - me - cru - el - le, Je
 Ai - ma - cru - de - le, Ai

Cl. Velles
 cantando.

Ped. *

sau - rai bien la sous - trai - re à ta
 luc - ce tuo - i sa - proi - la sot -

loi! Si le ciel
 - trar! Se al - le tue au u

p

te l'a con - fi - é - e,
 l'ha il ciel fi - da - ta,

cresc. *dim.*

C'est pour l'ai-mer, Gui-der
I pas - si soi fu per

ses pas - C'est pour l'ai-
gui - dar. I pas - si

p

mer, gui - der ses pas
soi fu per 'gui - dar,

mf

Ne crois pas qu'à ta ra - ge
Non so - guar - che a' tuoi sde - gni

il l'ait sa - cri - fi - é - e!
l'ab - bîu sa - cri - fi - ca - tal

cresc.

f
Sur mon hon - neur tu
Sull' o - nor mio più a

n'y tou - che - ras pas!
lei non dèi toc - car!

p

- ARLETTE. *f*
Son cœur, en qui j'es - pè - re, Ré -
Per lui, soltan - to spe - ra *f In*

- SIMONE. *f In*
Il o - se la sous - trai A
In van confi - da e spe - ra *f In*

Je
ll

p

A. *- pond* à ma pri - è-re, à ma pri - è - -
Dio la mia pre-ghie-ra, la mia pre - ghie - -

S. ma jus-te co - lè-re, à ma co - lè - -
lui la tua pre-ghie-ra, la tua pre - ghie - -

J. bra - - - ve ta co - lè-re.
brac - - - cio tuo di - sfido.

cresc.

A. *f* re! Oui le ciel tu - té - laire I - ci gui -
ral. Fu un an - ge - lo del ciel Che i pas - si

S. *f* re! Mal - heur au té - mé - raire Il ar - rê -
ral. S'en - tu - ra all' uom che au - du - ce Il brac - cio

J. *f* Les cris de ta co - lère Ont at - ti -
Del tuo cor - ruc - cio il gri - do I pas - si

f *mf*

A. - da ses pas, Il
suoi qui - - - do, Il

S. - ta mon bras, Den -
mio fer - - - mò, Ma

J. - ré mes pas, ò
miei qui - - - do. Sì, il

f *mf*

A. bra - ve sa co - lère Et m'ar - rache à
suo cor - ruc - cio ei sfi - da A lei sot - trar -

S. - tra - ver ma co - lè - re, Tu te re - pen -
l'i - ra mia non ta - ce Pen - tir te ne -

J. cru - el - le mé - gé - re, J'ar - rê - te - rai
brac - cio tuo di - sfi - do I ner - te io lo

A. ses bras, Oui, mon cœur
- mi ei può! Il cor si

S. - ti - ras! Tu ver - ras,
fa - rò! Si mo - na a

J. ton bras! Pour cette en -
fa - rò! Fau - ciul - la

A. se ras - su - re, Il vient me
ras si - cu - ra, Ei sal - va

S. je le ju - re, In - so - lent
te lo giù - ra, Non poui da

J. - fant si pu - re Que tu viens
pu - ra e mi - se - ra Dehl. ces - sa

A. pro - té - ger, Il m'ai - me,
mi - può - far Ei m'a - ma or

S. é - tran - ger, Ce que la
te - fiac - car Sa - pro la

J. d'ou - tra - ger Re - dou - te
d'ol - trag - giar O la tua

A. j'en suis sû - re, Il sau - ra
son se - cu - ra, Mi vie - ne a

S. hai - ne du - re, Si je sais
rea - tor - tu - ra, Stra - nie - sais

J. toute in - ju - ri - re, Je sau - rais
bas - sa in - giu - ri - a Son pron - to a

A. me - ven - ger! Oui mon cœur se ras -
ven - di - car! Si il mio cor ras - si -

S. me - ven - ger! Dun hé - ros d'aven -
ven - di - car! D'un e - roe di ven -

J. la - ven - ger! Con - tre toi de fin -
ven - di - car! Giu - ro al ciel tan - tu in -

A. su re, Il sau ra, je suis sû
cu ra Mi sa præ, son si cu

S. tu re, Je sau rai, je le ju
tu ra Mi sa præ, Si lo giu

J. ju re, Je sau rai, je le ju
giu ria lo sa præ, Si lo giu

A. re, me ven ger!
ra. ven di car!

S. re, me ven ger!
ro. ven di car!

J. re, la ven ger!
ro. ven di car!

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Ped. ☆

RÉCITATIF

(RECITATIVO)

SIMONE.
SIMONA.

Récit.

Pour par - ler de la sorte Es - tu duc de Bour -
Per par - lar di tal sor - ta sei du - ca di Bor -

Récit.

PIANO.

S.

- go - gue? Où vas - tu? d'où viens-tu? Au fond des
- go - qua? Do - ve vai? don - de vie - ni? Là nei sen -

- JEAN.

Que t'im - por - te?
A te che impor - ta?

S.

bois loin du chemin bat - tu — Tu fuis tou - jours! Dans le vil -
- tier i - quo - ti a piede u - man — Tu fug - gi o - gnor! S'ode al vil -

J.

Eh bien?
Eb - ben?

PIANO.

misurato.

S. *la - ge, Si tôt qu'on l'aperçoit, on dit, sur ton pas - sage En te montrant du doigt: C'est ce*
- lag - gio, Ap - pena appar - so sei, sciamar sul tuo pas - saggio Mentre t'addi - tu o - gnun: È quel

S. *chien de Jean de Ni - vel - le - Qui s'en va quand on l'appel - le!*
re - o Gian di Ni - vel - lu - Che di - spar, se lo si appel - la!

- JEAN.

Un plai -
Un de -

misurato.

S. *- sir, - un léger ca - pri - ce, - Un dé - sir - qui dans mon cœur*
- sio - che na - sce e muo - rel - Un so - spir - che s'fio - ra il

S. *glis - se, Voi - là pour moi le pas - sé, - l'a - ve - nir! -*
co - re È il mio pas - sa - to e in - sie - me l'av - ve - nir! -

N° 5.
COUPLETS
 (STROFE)

JEAN.
GIANNI.

All^{to} deciso. (♩ = 96)

PIANO.

All^{to} deciso.
 Cor.

mf *f*

BUS

1^{er} COUPLET (1^a STROFA)

mf *p*

mf *p*

Je vais où le hasard m'at - ti - re, Où le ciel me paraît plus
 Va - go do - ve il ven - to spi - - ra, Là do - ve il ciel più bel m'ap -

doux. Car le bonheur auquel j'as - pi -
 - par. Il gio - ir cui l'al - ma a - spi -

mf

- re Nest pas ce - lui qui vient à nous. Les fleurs
 - ra Non è tra quei che so tro - var. Quan - do

p

semblent sous le feuil la - - ge — Se ca - cher, quand nous pa - rais -
 pas - so il fior s'a - scon - - de — Pu - di - bon - do ed a ra -

- sons. — Mais qui — nous ar - rête au passa - ge, —
 - gion. — Chi m'ar - re - sta in fra le fron - de —

— Ce sont les ron - ces des buis - sons, — Ce sont les
 — Ahil son le spi - ne, i ro - vi son. — Ahil son le

crese. *allargando.*

ron - ces des buis - sons. — Voi - là pour -
 spi - ne, i ro - vi son. — Ec - co per -

a Tempo. *Un poco più lento.* *p*

a Tempo. *Un poco più lento.* *Cor.* *G*

p *vclle pizz.* *p* *cl.*

Ped. *

G. (Coupure facultative de G, page 74, à H, page 77) — (Taglio facoltativo da G, pag. 74, a H, pag. 77)

J. *quoi* *Jean de Ni - vel - le S'en va...* *s'en va*
- chè *Giun di Ni - vel - la Dispar...* *di - spar*

Ped. \star

J. *rapido.* *tr.*
— quand on l'ap - pel - le!
— se lo si ap - pel - la!

1^o Tempo. *ff*

p

-JEAN- 2^d COUPLET. (2^{da} STROFA)
mf *p*

L'oi - seau dans les cieux monte et pla - - ne, Le blu - et fleu.rit dans les
 Ga - io sa - le al ciel l'au - gel - - lo E do - lez - zar ha il fior vir -

mf *p*

J. *champs;* *Cueil - lez la fleur, eLle se fa - ne, L'oiseau cap.*
- tû; *Còl - to il fio - re non è pù quel - lo, E chiuso au.*

mf *col canto.* *p*

1. *- tif n'a plus de chants. C'est a - lors que l'amour nous*
- gel non can - ta più. E - gli è al - lor che non per -

1. *bles - - se, Que ses regards sont les plus doux.*
- do - - na Dol - ce a - mo - re e ciarde il sen.

1. *Cherchons-le, quand il nous dé - lais - se, Fuy - ons -*
Lo cer - chiam s'e - i ci ab - ban - do - na, Lo fug -

1. *- le, quand il vient à nous. ah! Fuyons - le, quand il vient à*
- giam... se a noi sen vien! ah! Lo fug - giam, se a noi - sen

cresc. *allargando.* *f.* *p.* *cresc.* *f. colla voce.* *p.*

a Tempo. **H** Un poco più lento. *p*

nous! - - - - - Voi - là pour - quoi
 vient - - - - - Et - co per ché - - -

a Tempo. **H** Un poco più lento. *p*

Ped. *

rapido.

Jean de Ni - vel - - - le S'en va... s'en va - - - quand on l'ap-
 Gian di Ni - vel - - - la Dispar... dis-par - - - se lo si ap-

Ped. *

f *tr.* *3*

- pel - - - le!
 - pel - - - la!

1^o Tempo. *f* *sf*

p *sf*

H. (Fin de la Coupure) — (Fine del Taglio)

RÉCITATIF

(RECITATIVO)

Récit.

SIMONE.
SIMONA.

Un pa - y - san ne parle pas ain - si... Et ton
Un rigua - inol non può parlar co - sì! Il tuo

Récit.

PIANO.

- ARLETTE.

nom — je le sais! — Jean, Jean de Montmoren - cy! — Que dit-el - le?
no - me io lo - sol. — Sei Gian di Montmo - ren - cy! — Che dièl - la?

- JEAN.

Es-tu folle?
Fol - le, se - i?

f *colla voce.* *f*

- SIMONE. (à Arlette avec ironie, — *ad Arletta con ironia*)

Toi, — reste avec ton pa - y - san, — J'ai gagné ma jour - né - e. — Au re -
Tu, — col tuo da - mo qui ri - man — Guada - gna - i la gior - na - ta — Ad -

p

s.

- voir, — au re - voir, — Seigneur Jean! —
- di - o ad - di - o si - gnor Gio - vant —

f *fp*

Nº 6.
DUO.
(DUETTO)

(mais sans lenteur)
And^{te} (ma non troppo lento) (♩ = 30)

ARLETTE.
ARLETTA.

JEAN.
GIANNI.

(mais sans lenteur)
And^{te} (ma non troppo lento)

Fl. Clar. *pp* *dolcissimo.*

PIANO. *p* *pp*

Cor.

JEAN. *p*

Eh! bien, douce Arlet - te, ma bel - le A quoi penses -
Or ben, dolce Arlet - ta, mia bel - la, A che pen - si

- tu? répons - moi! C'est ton a - mi Jean de Ni - vel - le!
tu? mel sai dir? È il tuo fe - del Giun di Ni - vel - la!

Tu te tais?... mais dis-moi pourquoi? —
 Ra-gion mi dai... del tuo so - spir? —

Ped. * Ped. *

— ARLETTE (tristement — tristamente)

Vous n'êtes pas Jean de Ni - vel —
 Ah! tu non sei Gian di Ni - vel —

espressivo.

Ped. *

- le, Si-mone a dit la vé-ri - té. — Mes yeux et mon
 - la, Co-lei dicca la ve-ri - tà. — A te cre -

Clar.

cœur vous croy - aient, — Ni l'un ni l'au - tre
 - deu lo sguardo e il cor. — E l'un e l'al - tro

1^{re} VP

A.

n'y voy - aient! — Pardonnez ma crédu - li - té, —
 fu men - ti - tor! — Per - do - na a mi - credu - li - tà —

A.

poco rall. *a Tempo.* — JEAN.
 Vous n'ê - tes pas Jean de Ni - vel - - le! — — Que l'impor - te...
 No, tu non sei Gian di Ni - vel - - la! — — Che ti pre - me

poco rall. *a Tempo.*

Ped. * Ped. *

J.

— ARLETTE.
 et pourquoi me regarder ain - si? — Vous vous ap - pe - lez
 e per chè mi guardi tu co - si? — Il du - ca Gian ah.

Ped. * Ped. *

mf

A.

(presque en pleurant. — quasi piangente)

Jean, duc de Montmo - ren - cy! Jean, — duc de Montmoren - cy! —
 mè, sei di Mont - mo - ren - cy! sei — Gian di Mont - mo - ren - cy! —

p

Stesso mov.^{to} (♩ = 66)

JEAN

Un pauvre duc, Ar - let - te, Qui voudrait bien chan - ger Un
 Un magro duca, Ar - let - ta, Che cambio vor - ria far D'un

Stesso mov.^{to}

p

Ped. * Ped. * Ped. *

ti - tre men - son - ger, Pour le nom, la hou - let - te Du plus hum - ble ber -
 ti - tol men - ti - tor Con la verga, o luc - cet - ta Del mon - ta - no pa -

- ARLETTE. (à part et détachant les fleurs de son corsage)
 (a parte strappando uno ad uno i fiori di cui
 s'era ornata e lasciandoli cadere)

a Tempo.

Tombez, ô
 Il più bel

poco rall.

- ger! Un pauvre duc Ar - let - te!
 - stor! Un magro duca, Ar - let - ta!

a Tempo.

colla voce.

p

Ped. * Ped. *

fleurs, Coulez mes pleurs, Puisqu'il faut que j'ou - bli - e Le rê - ve, le
 fior In sen mi muor, Poichè ubli - ar deg - gi - o Il cie - lo, il

sf

poco rall. 1^o Tempo.

A. rê - ve de - ma vi - - e!
ciel del mio de - si - - ol

- JEAN.

Un pauvre duc, Ar - let - - te,
Un ma-gro du-ca, Ar - let - - tu,

1^o Tempo.

pp *colla voce.*

Ped. * Ped. *

A. Tombez, ô fleurs, Cou - lez mes
Il più bel fior, In sen mi

J. Qui fuit devant l'hy - men, Qui court le grand che-min, Sans savoir où sa
Che fugge il dolce i - men, E i - gno - ra qual de - stin Do - lo - ro - so lo a -

mf

Ped. *

poco rall.

A. pleurs, Puis - qu'il faut que j'ou - bli - - e!
muor, Poi ch'è ob - li - ar deg - gi - - ol

J. têt - te - re - pò - se - ra de - main. Un pauvre duc, Ar - let - -
- spet - ta In fondo al suo cam - min. Un ma-gro duca Ar - let - -

colla voce.

Ped. *

a Tempo.

p *cresc.*

C'est pour un jour de fê - te, De ces fleurs que j'ai - mais, —
 Fu in un bel dì di fe - sta. Che i - ne - bri - a - ta il cor, —

p *cresc.*

- te! Oui par - tout on me guet - te, Et de - vant moi je vais —
 ta! Il piè mai non s'ar - re - sta. E vò o - gnor e vò —

a Tempo.

p *cresc.*

— Que je parais ma tête! Ah! tombez à ja - mais, — Oui ma main vous re -
 n'in - ghir - lan - dai la te - sta! Or vi sfogliate, o fior — Or la ma - no vi

— sans re - pos, non ja - mais! —
 — E ri - star mai non sol —

dim. *colla voce.*

- jet - - - te! O tristes fleurs! vous que ma
 sper - - - de, O morti a - mor! or la mia

Ar - let - te, Un pauvre duc! — Un pauvre duc —
 Ar - let - - ta Un ma - gro du - cal Un ma - gro du - cal

p

p **All^o**

A. main re - jet - - - te! — Récit.
 man vi sper - - - del — (voyant Arlette qui pleure)
 (vedendo Arletta che piange)

J. *p* Ar - let - - - te! — Ar - let - te!
 Ar - let - - - tal — Ar - let - tal

All^o

Récit. *mf*

pp *p*

J. — ARLETTE. — JEAN. *ad lib.*

eh! quoi! des larmes dans ta voix! — Non! — Tu m'ai -
 E'chel la vo - ce tua so - spi - ral Nol M'a - mi

cresc. *f p* *colla voce.*

— ARLETTE.

non! non!
 No! nol

J. — mais! — tu m'ai - mais! Je viens de le li - re dans tes
 tu? m'a - mi tu? per te — par - lò... — il tuo

Tempo. (♩ = 152)

mf misurato. *f* *dim.*

non!
no!

yeux... Je vois des pleurs dans ton sou - ri - re... tu m'ai -
cor... Si affanna e ge - me il tuo re - spi - ro... tu m'a -

mf

Non, monseigneur! -
No, monsi - gnor! -

- mes!... tu m'ai - mes, je le vois!..
- mil.. Tu m'a - mil io lo sol..

poco rall.

All.^{to} (♩ = 100)
- ARLETTE (avec une gaîté forcée - con gaiezza forzata)

J'ai don - né mon cœur aux é - toi - les, Aux
Dato ha il cor a - gli a - stri in cie - lo, Ai -

All.^{to}

pp les. 2 Ped.

Ped. *

A. *champs do - rés - par le - so - leil!*
bo - schi in fior, - ai rag - gi d'or!

Ped. *

A. *A la nuit qui rit - - - sous ses voi - - les*
Del - le not - ti al ca - - - sto, al ca - sto vel, Al

Ped. * Ped. * (avec beaucoup de sentiment)
 (con molto sentimento)

A. *l'au - be blanche, au jour ver - meil!*
sol del mon - do a - ni - ma - tor! *J'ai don -*
Da - to ho il
 8- - - - -

mf *velles*

Ped. * Ped. *

A. *- né mon cœur aux é - toi - les, - - - aux é -*
cor agli a - stri in cie - lo, - - - agli astri in
 Fl.

poco rall.
p *colla voce.*
dim.

a Tempo. — JEAN.

— toi — les! — Ô chaste amour — de jeu-ne
 cie — lol — Gen — til do — lor, — te — ne — ra

a Tempo.

cresc. *sf* *p*

fil — le, — Pre — mier sou — ri — re de — son
 stil — lu — Del pri — mo ar — dor che ac — cen — de il

cœur — Et pre — miè — re lar — me qui
 cor, — Nel ver — gin ci — glio il pian — — — to

bril — le, — Comme u — ne per — le sur la
 bril — la — Sic — co — me per — la in mez — zo ai

Hautb.

- ARLETTE.

2

A ce qui chante, à ce qui
 A quan - to can - ta, a quan - to

fleur!
 fior!

Ô
 o

sf

Ped. ☆

bril - - - le ah! pour tou - jours, J'ai don - né mon
 bril - - - la per - sem - pre ah - mè Ho - vo - ta - to il

chas - te a - mour, Pre - mier sou - ri - re de son
 ca - sto a - mor, Sor - ri - so - pri - mo del suo

Ped. ☆ Ped. ☆

cœur!
 cor!

cœur,
 cor,

Chas - - - te a -
 Ca - - - sto a -

dim. *pp*

Ped. ☆ Ped. ☆

a. *J'ai don_né mon cœur aux é_toi_les, Aux*
Dato hoil cor a_gli a_stri in cie_lo, Ai

- mour, Pre
- mor Sor

pp

Ped. ☆

champs do_rés par le_so_leil,
ho_schi in fior, ai rag_gi d'ôr

- mier sou_ri_re
- ri so_pri_mo

mf

Ped. ☆

a. *A la nuit qui rit sous ses voi_les, A*
Del le not_tì al ca_sta al ca_sta vel, Al

de son cœur, Pre
del suo cor, E il

Ped. ☆

A. l'au - be blanche, au jour - ver - meil, J'ai don -
 sol del mon - do a - ni - ma - tor, Da - to hoil

J. - miè - re lar - me qui bril - le, O
 pri - mo pian - to che bril - la Quai dell'

Ped. ☆

A. - né mon cœur aux é - toi - les, aux é -
 cor agli a - stri in cie - lo, agli astri in

J. nuit, com - me en tes voi - les les é -
 om - bre in - mez - zo al ve - lo gli astri in

m.g.

dim.

p *colla voce.*

A. *rall.* toi - les! **All^o**
 cie - la!
rall.

J. toi - les! **Récit.** *f*
 cie - la! Viens
 Vient!

All^o *molto cresc.*

Récit.

Ped. ☆

(Jean regarde Arlette qui fait un mouvement, il la rassure doucement d'un geste.)

(avec effort - con isforzo)

viens! Ar-let - te!... *(Gianni contempla Arlette, la quale sembra in atto di seguirlo; egli la vien! Ar-let - ta!... trattiene dolcemente, con un gesto e dice con vivo sforzo.)* Eh! bien... non!
 Or ben... no!

Un poco più lento.

res - te chaste et pu - - re,
 re - sta ca - sta e pu - - ra

Un poco più lento.

Ped. * 2 Ped. 8^{va} bassa. *

O dou - ce cré - a - tu - re, res - te pu - re... --
 O dol - ce cre - a - tu - ra, re - sta pu - ra... --

2 Ped. 8^{va} bassa. *

quasi parlando.

C'est ain - si que je t'ai - me, A - dieu... a -
 Tal io t'a - mo, o fan - ciul - la, Ad - di - o ad -

And^{te} 1^o Tempo.

- dieu! non... Je ne veux
- di - o! no... Non vo' che im -

And^{te} 1^o Tempo.

pp *Vns sourdines.*

Ped. *

Ped. *

pas qu'un souffle impur t'ef - fleu - - - re, Ne regar_de
- pu - - ro un a - li - to ti sfio - - - ri, Non riguar -

Ped. *

Ped. *

pas si je pleure, Ar - let - te,
- dar se io pian_go, Ar - let - ta,

Ped. *

Ped. *

Mais quelquefois pen - se un peu — Au pau - vre Jean de Ni -
Ri - pen - sa sol... ta - lor — Al tu - o Gian di Ni -

Hautb. espressivo.

p

6/8

6/8

Stessa mov^{to}

1. *vel - - - le, Qui s'en va*
vel - - - la, Die di - spar

Stessa mov^{to}
 p Cor.

2. *quand on l'ap - pel - - -*
se lo si ap - pel - - -

(il s'éloigne.)
 (si allontana.)

Mod^{to}

le!
 la!

Mod^{to}

- ARLETTE. (en sanglotant - singhiozzante.)

Il s'en va... ah! douleur cru el - - - le!
 Ei sen va... ah! do - lor cru - de - - - le!

a - dieu!
 ad - di - o!

fp *fp* *colla voce.* *ff*

RÉCITATIF.

(RECITATIVO.)

ARLETTE.
ARLETTA.

Récit.

Ah! ces bois, ces rochers qui me par-lent de
Ah! di lui fa-rel-lar odo il col-le ed il

PIANO.

Récit.

fp

lui, — Je veux les quit-ter pour jamais aujour-d'hui! —
pian — Di qui partir rogl' io pria che sor-ga il di-mant! —

(Beautreillis paraît au fond.)
All^o. (Comparee Beautreillis.) (courant à lui - correndogli incontro)

A.

Monsieur de Beautreil-lis!
Il Sir di Beautreil-lis!

All^o.

f *mf*

-BEAUT. **-ARLETTE.**

On sait mon nom! —Peut-ê-tre voudrez-vous recon-naître pour l'avoir vue un
Si sa chi son! —Non fi-a che sfug-gi-to vi si-a D'a-ver-mi rista un

mf *p*

A.

jour U-ne pe-ti-te pa-y - san-ne Que daigne proté-ger votre fil-le Di-
 di! Son la po-ve-ra pac-sa-na, A cui dà pro-te-zion vo-stra fi-glia Di-

A.

- a - ne. Elle a vou-lu me prendre avec el-le.
 - a - na. El-la vo-lea con sè condurmi un gior-no.

-BEAUT. -ARLETTE.

à la cour? Pourquoi ne l'as-tu pas sui-vi-e? -Pre-nez-moi mainte-
 Al-la corte? perchè non l'hai seguita al-lo-ra? -Quel che un di ri-cu-

A.

-nant je lui don-ne ma vi-e.
 -sai lo con-sen-to sin d'o-ra.

-BEAUT.

Di-ane est à Dijon. Et
 Di-a-nasta a Digion e or

(mystérieusement — con mistero)

B.

moi, j'attends un en-vo-yé du Roi — qui poursuit son
rien a me L'in-ri-a-to del Re — Di un gr-ne-ro in ri-

- ARLETTE.

Ah!
Ah!

B.

gen-dre, Un rebel-le qu'on veut pendre, C'est un Montmoren - cy! Pauvre ambassa -
- cer - ca che fia pre - sto impic - ca - to Ed è un Montmoren - cy! po - ve - ra mis -

- ARLETTE.

B.

- deur, mais va-t-en, le voi - ci! - Simo - ne sait tout et Si -
- sion, ma ten va, ch'egli è qui.. - Si - mona tut - to sa, tutto

(elle sort en courant)
(s'allontana correndo.)

A.

- mone Jamais ne pardon-ne... Il faut l'é - loigner aujour-d'hui!
sa e giammai non perdo - na... Còvrien che - gli par - ta og - gi - di!

All^o mod^{to}

mf p

BEAUT.
Coupure: *Quelle est votre mis-
Qual'è la vostra mis-*

-MALIC.

Récit

Vous savez mon lus-
No-ta v'è la mia

Récit.

MALIC.

*Fen ai dex! Le
Duce v'ho! Il*

-on? sion?

M.
-toi-re? ma fil-le... mon gen-dre... Par-
sto-ria? mia fi-glia mio ge-ne-ro... Par-

-BEAUT.

Non...
No...

Hélas!
Ahimè!

hélas!
ahimè!

M.
-ti, baron, par-ti comme une flê-che, Pen-dant qu'Isabeau se des-
-ti, baron, ro-lò come u-no stra-le. E a trar vendet-ta dell' at-to sle-

I. (Coupure facultative de I, page 98, à J, page 99) - (Taglio facoltativo da I, pag: 98 a J, pag: 99)

M. *- sè - che, Je veux le re - trou - ver, ou j'y per - drai mon*
- a - le, in ma - no mia lo rò, o per - do la ra -

M. *- BEAUT. - MALIC. (avec importance.) (con importanza.)*
nom. - C'est là votre missi - on? - J'en ai deux! Le Roi mon maî - tre
- gion - Tal è vostra mis - sion? - Due ce n'hol Il Re Lu - i - gi

M. *Vent que j'ap - pren - ne de - main A vo - tre Duc que son fils est un*
al du - ca ro - - - stro vuol Si - gnì - fi - car che suo figlio è infel -

M. *traître! J'en ai la preuve en main! Il in - tri - gue pour la*
- lo - nel Ion'ho le prove in man! Per la le - ga egli in -

- BEAUT.

Monsieur de Charolais!
 Il sir di Charolais!

M. *K*

li - gue du bien pu - blic.
 - tri - - ga ed è gran mal.
 - BEAUT.

B.

Oui, votre Roi croit toujours qu'on tra -
 Dei tra - di - tor re - de in tutti il gran

K

M.

Soit! vous me ferez parler au Duc, seul. Louis on - -
 Sia! Io confe - vir vorrei col Du - ca sol. Il Re - -

B.

- hit!
 re!

Dieu m'en gar - de!
 Dio me ne scampil!

mf

M. *Mod^{to}*

- ze comptait sur vous Entendez -
 - s'af - jidà in voi Che voglion

B.

Ça le regarde!
 ciò lo riguar - da!

pp

Mod^{to}

p

- BEAUT

M. $\frac{2}{4}$ $\frac{5}{4}$

-vous là - bas ces chants é - tran - gés? Ce
 dir lag - giù quei em - ti stra - ni? Le

B. $\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

sont les Reines des ven - dan - ges, u - ne coutu - me du pa -
 son le do - di - ci re - gi - ne Della vendemmia è un uso an -

(confidemment - confidenzialmente.)

- MALIC. L

Rapprochons-nous! Le Roi m'avait remis Quelques joyaux de
 An - diam! Rimesso il re m'a vea un pezzo di va -

B. C

- ys. L
 - ti - co.

- BEAUT.

M. C

prix Pour votre bel - le Di - a - ne. Entrons dans cette ca - ba - ne...
 - lor per vostra fi - glia Di - a - na. en - tri - am nel - la ca - pan - na...

mf

N° 7.
FINAL.
 (FINALE.)

ARLETTE (ARLETTA)
DIANE (DIANA)

SIMONE.
 SIMONA.

JEAN (GIANNI)
MALICORNE.

— MALICORNE.

Nous sommes pris! Monsieur de Charo_lais
 Ah! c'ôl_ti s'iam! Il sir di Charo_lais

LE COMTE DE
CHAROLAIS.

BEAUTREILLIS.

Nous sommes pris! et le si_re d'Anglu_re!
 Ah! c'ôl_ti s'iam! ed il si_re d'Anglu_re!

SALADIN.
 SALADINO.

LES PETITES REINES
 (LE REGINE)

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All^o (Malicorne et Beautreillis se retournent effarés et se trouvent en face de nombreux seigneurs et bourguignons.)
 (Malicorne e Beautreillis si voltano spauriti e si trovano faccia a faccia con parecchi signori e borghignoni.)

ff *dim.* *pp*

- CHAROLAIS. (entrant -)

Tiens! c'est Beautreil - lis! Monsieur de Mali -
 To! è Beautreil - lis! Il sir di Ma - li -

- BEAUT. (balbutiant - balbettando.)

J'allais me présen - ter...
 Ve - ni - va per ve - der

- MALIC. (balbutiant - balbettando.)

Sans m'en dou - ter...
 senza sa - per... (riant - ridendo.)

- corne ici! La plaisante aven - tu - re Et comme le ha -
 - corne è qui! La pic - cante arren - tu - rat È il caso che tu -

- saut s'a - muse à nos dé - pens!
 - lor ran - nu - vo - la il se - ren! (apercevant Diane - scorgendo Diana.)

- BEAUT.

Ma fil - le! il é - tait
 Mio fi - glia! a tempo

colla voce.

N

(Diane paraît suivit des dames de la cour et des paysannes curieuses.)

*(Diana comparisce seguita dalle dame della corte e da contadine curiose.)***All^{to} mod^{to}** (♩ = 92)

- DIANE.

B.

temps!
rien!

— Ah! quelle joie en_i -
— Oh! e_brezza e_si_la -

All^{to} mod^{to}

p

p

Ped. *

D.

_vran_te D'aller insou_ci - an_te Par les chemins dé - serts,
_ran_te Con pas_so non_cu - ran_te Sui colli a zozzo an - dar

Ped. * Ped. * Ped. *

D.

Cher - chant comme l'a - beil - le U - ne grappe ver -
Cer - cando all'u - ve d'o - ro Il fa - ci - le ri -

D.

- meil - - - - - le, Sous les pampres verts!
- sto - - - - - ro, Che l'a - pe suol tro - var!

- SALADIN.

mf

Quel - le joie eni - vran - tel! Suivons la douce pen - te,
Eb - brezza e - si - la - ran - tel! Con pas - so non - cu - ran - te

mf Sop.

Quel - le joie eni - vran - tel! Suivons la douce pen - te,

mf Tenori.

Eb - brezza e - si - la - ran - tel! Con pas - so non - cu - ran - te

mf Bassi.

Quel - le joie eni - vran - tel! Suivons la douce pen - te,

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

s.

De ces chemins dé - serts. _____ Sui - - vous la dou - ce
 Sui colli a zozzo an - dar! _____ Sui colli a zozzo an

s.

De ces chemins dé - serts. _____
 Sui colli a zozzo an - dar! _____

T.

De ces chemins dé - serts. _____ Sui - - vous la dou - ce

s.

Sui colli a zozzo an - dar! _____ Sui colli a zozzo an

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

- DIANE. *f*

Ah! quelle joie en - vran - te D'aller insouci -
 Oul ebbrezzae... si la - rau - te Con passo noncu -

- MALIC.

O course in - con - ve -
 Le pa - nie so - no

- CHAROLAIS.

- BEAUT.

O course in - con - ve -
 Le pa - nie so - no

sin

pen - te des che - mins dé - serts, Sui - vous
 - dar, Sui colli a zon - zo an - dar, Co - me è

s.

De ces che - mins dé - serts, Sui - vous
 Sui colli a zon - zo an - dar, Co - me è

T.

pen - te des che - mins dé - serts, Sui - vous

B.

- dar, Sui colli a zon - zo an - dar, Co - me è

f *p*

Ped. ☆ Ped. ☆

D. *an - te Par les chemins dé_serts, Cher - chant comme l'a_beil - le,*
- ran - te Sui colli a zonzo an - dar Cer - cando all'ore d'o - ro

M. *- nan - - - - te!*
tau - - - - tel

C. *- nan - - - - te!*
tau - - - - tel

Sopr. *la dou - ce pen - te, Sui - vons les che - -*
bel, come è bel - lo, Co - me è bel a

S. *la dou - ce pen - te, Sui vons*
bel, come è bel - lo, Co - me è

T. *la dou - ce pen - te, Sui - vons les che - -*

B. *bel, come è bel - lo, Co - me è bel a*

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

D. U - ne grappe ver - meil - le, Sous les pampres verts!
 Il fa - ci - le ri - stor - Che l'a - pe suol tro - var!

M. Par les che - mins dé - serts!
 Che al - cum vi può ca - scar!

B. Par les che - mins dé - serts!
 Che al - cum vi può ca - scar!

Sⁱⁿ. - mins dé - serts, dé - serts!
 zou - zo au - dar! au - dar!

S. - les che - mins dé - serts!
 bel a - zou - zo au - dar!

T. - mins dé - serts, dé - serts!

B. zou - zo au - dar, au - dar!

Ped. *

C. bien! mes bel - les da - moi - sel - les, 'Les dou - ze
 beul or - ben, mie da - mi - gel - te, Que - ste re -

p

C. 

rei - - - nes où sont - el - - les? Je
- gi - - ne o - - re son et - - le? Per

C. 

vais, se - lon vo - tre dé - sir, par des che - mins é - tran - ges
com - pia - cer l'al - trui de - sir, lo vo tra - verso al - la fo - re -

C. 

- Pour voir la fê - te des ven - dan - - ges...
- sta De la ven - denia al - la gran fe - - sta...

C. 

Et je ne vois rien ve - nir!
E nul - la vedo ad ap - pa - rirl

p *p*

Ped. *

- DIANE.

De tant de complai - san - ce, — Mon - sei -
 Di - tan - ta de - gna - zio - ne, — Mon - si -

Ped. * Ped. * Ped. *

D.

- gneur, — Vous au - rez bien - tôt la récom -
 - gneur — presto a - vril con - de - quo quid - r -

Ped. * Ped. *

- CHAROLAIS. (ironiquement - ironicamente)

- pen - se. — Mais vous pour - riez me ti - rer d'un sou - ci; — Sont - ce bien
 - do - ne — Par mi po - treste u - no scru - pol le - var — Son proprio

trium

Ped. * Ped. *

C.

el - les Ces rei - nes non - vel - les, Que nous ve - nous cher - cher i - ci? Ah! —
 lor Que - ste do - di - ci bel - le, Che què mo - viamo a rin - trac - ciar? Ah! —

Ped. * Ped. *

(STROFE)

And^{no} quasi All^{to} (♩ = 92)
(1^{er} COUPLET. — 1^a STROFA)

p

La chro_ni-que mé-di - san - te, Oh! ne-bais-sez pas les yeux, —
Vuol la cro_naca in_mo - de - sta, Senza of-fe - sa del pu - dor —

And^{no} quasi All^{to}

Dit que la fo_rèt char-man - te Cache un berger merveil - leux; —
Che nus_con-da la fo - re - sta U mi - ra_col di pa - stor. —

Elle a men-ti, je le ju - re, Et pour mon compte, je crois, Que l'a -
Es - sa men - te, son si - eu - ro, E non e - sito a pen - sée, Che l'a -

- mour de la na - tu - re, Seul, vous ra - mè - ne, Seul vous ra -
- mor del cie - lo pu - ro Sol ri po - te - ra, Sol ri po -

cresc. *sfz.* *colla voce.*

C.

- mène en ces bois, Mais é - cou - tez la voix d'un sa - ge: —
 - te a qui ran - nar. Par a - scol - ta - te in buon com - si - glio: —

Un poco più lento.
mf

Pre - nez garde — au jo - li ber - ger, Pre - nez garde — au jo - li ber - ger! L'a -
 State in guar - dia col bel pa - stor, State in guar - dia col bel pa - stor! Hu
Un poco più lento.

ten. *pp*

- mour se plaît à vol - ti - ger Du lys su - perbe à la ro - se sau - va - ge. Pre - nez
 di ro - lur cos - tume A - mor Dal rovo al fior, dal - la gi - nestra al gi - glio. State in

C.

garde au jo - li ber - ger! —
 guar - dia col bel pa - stor! —
a Tempo: animato.

(2^d COUPLET - 2^a STROFA)

p 1^o Tempo.

C. Je sais bien, ô da_moi - sel - les, Que c'est le rai_sin do - ré,
Ben mè noto, o da - mi - gel - le, Che sou solo i grap - pi d'or

C. Pa - ré des couleurs nou - vel - les, Du vieil au - tomne empourpré,
Cin - ti d'i - ri - di no - vel - le Dall' au - tun - no se - dut - tor,

C. Ou le ruisseau qui mur - mu - re Auprès de l'oiseau nar - quois, L'amour
Che è il su - sur - ro del ru - scei - lo, Dell' al - lo - dolà il so - spir Che sul

Ossia
 - mè - ne, Qui vous ra -
 - ta - ron, vi in - vi -

C. seul de la na - tu - re Qui vous ra - mè - ne, Qui vous ra - mène en ces bois! Mais é - cou -
pog - gio fresco e bel - lo Vi in - vi - ta - ron, vi in - vi - tàr a - ve - niè! Par a - scol -

cresc. f colla voce. mf p

P Un poco più lento.

mf

c. *mf*

- tez la voix d'un sa - ge: — Prenez garde — au jo - li berger.
 - ta - te un buon con - si - glio: — *State in guar - dia col bel pa - stor,*
P Un poco più lento.

pp

c. *pp*

Prenez garde — au jo - li berger! L'a - mour se plaît à vol - ti - ger Du lys su -
State in guar - dia col bel pa - stor! Ha - di - vo - lar cos - tume A - mor Dal rovo al

pp *colla voce.*

pp

c. *pp*

- perbe à la ro - se sau - va - ge. Pre - nez garde au - jo - li ber -
 fior, dal - la gi - nestra al gi - glio, *State in guar - dia - col - bel pa -*

colla voce.

- DIANE. Récit.

c. *a Tempo.*

- ger! — Mon - sei - gneur, — le fait est
 - stor! — *Mon - si - gnor, — il caso è*

a Tempo. *sf* *p*

Récit.

Ped. *

1^o Tempo.

D. ra - re; Vo - tre chro - nique a dit la vé - ri - té; _____
 stra - no La cro - na - chet - tail vero a voi nar - rò _____

1^o Tempo.
mf

Ped. *

D. Ce bois enchan - té _____ Cache un ber - ger bi -
 Sta qui - na - sco - so un sin - go - lar vil -

Ped. * Ped. *

D. - zar - re; L' avons - nous trop po - é - ti -
 - lu - no; Se poe - tiz - za - to noi l'abbiam non

D. - se? Mais ses al - lu - res gra - ci - eu - ses Lui donnent l'air d'un prin - ce dégui -
 sol Le mos - se sue ce - ri - mo - ni - se A un tra - ve - sti - to pren - ce fai pen -

rall.

colla voce. *p* *colla voce.*

a Tempo.

1. *- se.* Et nous venons en curi - eu -
- sar! Or chi nol sa? sium curi - a -
- MALIC. f

Un prince dégui - sé! un prince dégui - sé!
A un prence tra - ves - ti - to, a un prence fan pen - sar!
- BEAUT. f

Un prince dégui - sé! un prince dégui - sé!
A un prence tra - ves - ti - to, a un prence fan pen - sar!

a Tempo.

f *colla voce.*
dim. p

Ped. * Ped. *

Mov^{to} di Strofe. - CHAROLAIS. (souriant à Diane - *sorridendo a Diana*)

1. *- ses.* Pre - nez garde au jo - li ber - ger, Pre - nez gar - de, ma
- se. State in guar - dia col bel pa - stor, State in guar - dia, mia

Mov^{to} di Strofe.

pp

- DIANE. (riant - *ridendo*)

Il s'en va quand on l'appel - le! Jean de Ni -
Ei sen va, se lo siuppel - la! Giun di Ni -

bel - le. Quel est son nom?
bel - la! *Eil no - me suo?*

mf

All^o

D. *vel - le!*
vel - tal

- MALIC.
f
Jean de Ni - vel - le!
Gian di Ni - vel - tal

C. *vel - le!*
vel - tal

- BEAUT.
f
Jean de Ni - vel - le!
Gian di Ni - vel - tal

- SALADIN.
f
Jean de Ni - vel - le!
Gian di Ni - vel - tal

- LES REINES. (dans la coulisse)
f
Jean!
Gian!

Sop. *f*
Jean de Ni - vel - le!

Tenori. *f*
Gian di Ni - vel - tal

Bassi. *f*
Jean de Ni - vel - le!

All^o (♩ = 192)
f
mf

Les R.
Jean!
Giul!

Les R.
Jean!
Giul!

Jean!
Giul!

(Les petites Reines entrent vivement, et s'arrêtent, interdites, en voyant les gens de cour)
(Le piccole Regine entrano vivamente, e si fermano, confuse, vedendo la corte)

Les R.
Jean!
Giul!

All^{to} (♩ = 96)

1^{mi} Sop. *p*

(LES REINES) Nous som - mes les rei - nes du jour, No - tre roi

2^{di} Sop. *p*

Noi sian re - gine in tut - to dì, ma il re piun -

All^{to}

Haut.

mf

B^{II}

p Quat.

Cl.

1^{re}
R.

nous fuit par ca - pri - ce, A - vant que la fê - te fi - nis - se,
- tò le sue re - gi - ne, A in - co - ro - nar il gio - vin cri - ue,

mf

1^{re}
R.

Il faut qu'il règne à no - tre cour! ah! Seigneur rendez-nous jus -
D'upo è che il re ri - tor - ni qu'il Si - gnor, sia resa a noi giu -

p *mf* Cl.

1^{re}
R.

- ti - ce, Il s'en va sans di - re pour - quoi. A - vant que
- sti - zia, Ei se ne va senz' un per - chò. La ro - stra

poco rit.

la fê - te fi - nis - se, Sei - gneur, ren - dez - nous no - tre

poco rit.

grazia a noi pro - pi - zia Ci ri - con - duca il no - stro

p *poco rit.*

- CHAROLAIS. (souriant - sorridendo)

a Tempo. S'il a fui tant d'at - traits, son crime est ex - ces -
Se dav - ver vi fug - gi, è un cri - mine ce - ces -

roi! —

rel —

Un poco animato.

a Tempo.

tes.
R.

C. — sif! — Quel est cet in - fi - dè - le?
— si - rol Il no - me di co - stu - i?

Jean de Ni -
Gün di Ni -

Ped. *

- DIANE.

f Jean de Ni - vel - - - le! *(à ses gens)*
 Gian di Ni - vel - - - la! *(al suo seguito)*

Jean de Ni - vel - le! Qu'on me l'a -
 Gian di Ni - vel - la! *A me sia*

f Jean de Ni - vel - - - le!
 Gian di Ni - vel - - - la!

Sop.

- MALIC. col Tenori. Tenori. *f* Jean de Ni - vel - - - le!

- SALADIN, BEAUT. col Bassi. Bassi. *f* Gian di Ni - vel - - - la!

Jean de Ni - vel - - - le!

Ped. * Ped. *

- mè - ne! Qu'on me l'a - mè - ne mori ou
 trat - tol *A me sia* trat - to morto, o

vif! Qu'on me l'a - mè - ue mort ou vif!
 vi - vo! *Sia morto, o* vi - co trat - to qu'il

a Tempo. - DIANE.

Hon - neur à ces reines d'un jour! Que d'un roi
Al - le re - gine o_maggi_o_nor! Di que_sto

- MALIC.

allargando.

mort ou vif! Ja - mais fût -
trat - to qu'à S'è vi - sto un -

- BEAUT.

- SALADIN.

Ja - mais fût -
S'è vi - sto un -

- LES REINES.

Nous som_mes les reines du jour, No - tre roi
Noi_siam re - gine in tan_to di, Ma il re pian -

Sop.

Hon - neur à ces reines d'un jour! Que d'un roi
Al - le re - gine o_maggi_o_nor! Di que_sto

Tenori.

Ja - mais fût -

Bassi.

S'è vi - sto un -

a Tempo.

allargando. *f* *marcato.*

D.  qui fuit par ca - pri - ce, A - vant que la fê - te fi - nis - se,
re sen - za giu - di - zio Af - fretti il Sire a voi pro - pi - zio

M. 

C.  -il pa - reil ca - pri - ce! Un
re sen - za giu - di - zio! En

B. 

Sⁱⁿ  -il pa - reil ca - pri - ce! Un
re sen - za giu - di - zio! Un

V.  nous fuit par ca - pri - ce, A - vant que la fê - te fi - nis - se,
-tò le sue re - gi - ne, A in - co - ro - nar il gio - vin cri - ue,

S.  qui fuit par ca - pri - ce! A - vant que la fê - te fi - nis - se,
re sen - za giu - di - zio Af - fretti il Sire a voi pro - pi - zio

T.  -il pa - reil ca - pri - ce! Un

B.  re sen - za giu - di - zio! Un



poco rit. *a Tempo.* *mf*

D. Vite on or - donne le re - tour! Ah!
 Pron - to ri - torno ai vo - stri a - mor! Ah!

M. *poco rit.* C'est jeu de cour!
 Fai per ce - liar!

C. roi qui dé - lais - se sa cour!
 re - su - a corte - abba - do - nar!

B. *poco rit.* C'est jeu de cour!
 Fai per ce - liar!

4. roi qui dé - lais - se sa cour!
 re - su - a corte abba - do - nar!

les R. *poco rit.* Il faut qu'il règne à no - tre cour!
 Diu po è che il re - ri - tor - ni qual

S. *poco rit.* Vite on or - donne le re - tour!
 Pron - to ri - torno ai vo - stri a - mor!

T. *poco rit.* *mf* roi qui dé - lais - se sa cour! Mon - sei - gneur, soy - ez - leur pro -

B. *poco rit.* *mf* re - su - a corte abba - do - nar! Mon - si - gna - re, sia - te pro -

poco rit. *a Tempo.* *mf*

Ped. *

D. — soy - ez pro - pi - ce, cher — sei - gneur,
 — mer - ta - uo gra - zia, bel — si - mor,

M. *mf*
 Ah! quel ca - pri - ce!
 Ah! qual giù - di - zio! *crese.*

C. *mf*
 A leur dé - sir rendons jus - ti - ce, Sa - lu - ons leur ma - jes -
 Ai - lor de - sü sã - rò pro - pi - zio; Sa - lu - tiam la ma - e -

B. *mf*
 Ah! quel ca - pri - ce!
 Ah! qual giù - di - zio! *crese.*

Sin. *mf*
 A leur dé - sir rendez jus - ti - ce, Pro - té - gez leur ma - jes -
 Ai - lor de - sü sia - te pro - pi - zio, sal - va - sia la ma - e -

1st R. *mf*
 Monsei - gneur, soy - ez - nous pro pi - ce, Nous implorons
 Mon - si - quo - re, sia - te pro pi - zio, Noi im - plo - riam

S. *mf*
 Monsei - gneur, soy - ez - leur pro pi - ce, Nous implorons
 Mon - si - quo - re, sia - te pro - pi - zio, Noi im - plo - riam

T. *crese.*
 - pi - ce, Rendez jus - ti - ce, Pro - té - gez leur ma - jes -

B. *crese.*
 - pi - zio, Sia - te pro - pi - zio, Al - la dol - ce noi - e -

Ped. *

allargando. *a Tempo.*

D.

A leur jeu - nesse et leur beau - té!
 La gio - vi - nezza e la bel - tàl

M.

En vé - ri - té que de bon - té!
 In ve - ri - tà troppa bon - tàl

C.

- té, Leur jeu - nesse et leur beau - té!
 - stà Del - le gio - va - ni bel - tàl

R.

En vé - ri - té que de bon - té!
 In ve - ri - tà troppa bon - tàl

4.

- té, Leur jeu - nesse et leur beau - té!
 - stà Del - le gio - va - ni bel - tàl

1.

vo - tre bon - té!
 vo - stra bon - tàl

5.

vo - tre bon - té!
 vo - stra bon - tàl

T.

- té, Leur jeu - nesse et leur beau - té!

B.

- stà Del - le gio - va - ni bel - tàl

Ped.

*

(Jean paraît amené par des gardes. Les jeunes paysannes s'emparent de lui et l'entraînent jusqu'au Comte de Charolais)
 (Gianni compare scortato da guardie. Le contadinelle lo prendono in mezzo a lo trascinano verso Charolais)

All.^o mod.^o (♩=92) - MALIC. (éclatant de rire - *shignazzando*)

Eh! quoi ce pa - y - san si bê - tel..
 Ma la co - rou in tan - ta fe - stal

BEAUT. (de même - *come sopra*)

Eh! quoi ce pa - y - san si
 Ma la co - rou in tan - ta

All.^o mod.^o *mf* *tr*

M.
 Ce se - rait le roi de la fête! ah! ah! ah! ah!
 Do - vria po - sar su quel - la testa! ah! ah! ah! ah!

B.
 bê - te Se - rait le roi de la fê - te! ah! ah! ah!
 fe - sta Po - se - rà su quel - la te - stal ah! ah! ah!

- DIANE.
 Quel grand
 Ne' trat - ti

- CHAROLAIS. (l'examinant - *esaminandolo*)

ah!
 ah!

- Il n'est pas mal as - su - ré - ment.
 - Per re di un di. la massa e - gli ha.

tr

D.

air! quel re-gard char-mant!
 suo - i - qual no - bil - tà!

- SALADIN.
 - Il est vrai-ment fort or - di -
 - La sua bel - tà non è pre -

Un poco rit.

D.

Quel re-gard char-mant!
 Egli è pur gen - til!

- MALIC.
 C'est un vi-lain, la chose est claire.
 Egli è un vil - lan, la cosa è chiara.

- BEAUT.
 C'est un vi-lain, la chose est claire.
 Egli è un vil - lan, la cosa è chiara.

- CHAROLAIS. (s'adressant à Jean - rivoltandosi a Gianni)
 - Tu ne veux donc pas è - tre
 - Chè pe - ni - ton - to ad es - ser

- naï.re.
 - cla.ra.

Un poco rit.

Ped.

c.

roi? Le roi de ces bel - les fil - let - tes, Le roi des
 re - Di que - ste vagheal - lo - do - let - te, Se tuo mul -

c.

cours qui vont à toi, Roi des vignes, roi des fau-
 - grado at - trag - gi a te E ca - pi - ne re e fo - ro -

c.

- vet - - tes? Est-il donc be - soin d'è - tre
 - set - - te? Me - stier non n'ha di far - si
 a Tempo.

poco rall.

- JEAN.

j.

roi, Pour ai - mer les bel - les fil - let - tes? Et faut-il
 re Per fa - sci - nar le fo - ro - set - tel Sen - za re -

j.

que je rè - gue, moi, Pour è - tre l'a - mi des fau - vet -
 guar ri - chiamo a me E ca - pi - nere e al - to do - let -

poco rall. *tr.*

poco, rall. *colla voce.*

1^o Tempo.

J. *- tes!*
te!
- CHÂROLAIS. (à part à Saladin - a parte a Saladino)

1^o Tempo. Hé!... qu'est ce-ci? On sent une â - me
Eh! che diè'ei? Eau' a - ni - ma ga -

G. fiè - re! Un vilain, c'est certain, ne par - le pas ain -
- gliair - dal En vol-gar, vi-gua-toul non può par - lar co -

C. - JEAN.
- si! Récit. - Simo - ne!
- SALADIN. - Si mo - nal

En ce cas, Mon-sei-gneur, consul-tez la sor - ciè - re.
Se sia ver, Mon-si - guor, può dir-vel la ma - liar - di.

Récit.

- CHAROLAIS. (Jean fait un mouvement pour s'éloigner)
(Gianni fa un movimento per allontanarsi)

Eh bien! va la cher-cher! Tu veux par-tir?
Eb-ben! valla a cer - car! Tu vuoi par - tir?

C. - JEAN.

Au-rais-tu peur? - Non! Monseigneur, Mais...
 Te-mer pui tu? - Nol Mon-si- quor, Ma...

J. *p* *misurato. Un poco più lento. (♩ = 108)*

mais... voi - là dé - ja que - le jour baisse Et le so - leil va -
 ma... O - mai si fa più - breve il giorno, E il so - le sta per -

Un poco più lento.

Fl. Haut.

Cl. Corsi.

J. se ca - cher, Pardonnez-moi si je vous lais - se, Mes bê - tes vont s'effarou -
 tra - mon - tar; Ai cam-pi miei vo' far ri - tor - no, Chè stanco il gregge è d'aspet -

Quat. *pp* *sf*

accelerando un poco.

J. - cher, Mes bê - tes vont s'ef - fa - rou - cher!
 - tar, Chè stan - co il greg - ge è d'u - spet - tar!

Ped. ✱

1^o Tempo All^o mod^{to} (♩=92)

- DIANE. *mf*

E - tran - ge - per - son - na - ge! De lui que faut - il pré - sa -
Lo - stra - no - per - so - nay - gio! E schietto, ov - ve - ro è men - ti -

- MALIC. *mf*

Pauvre en - fant - de vil - la - ge, Ah! pourquoi me dé - vi - sa -
Sou - fi - glio - del vil - lag - gio, Per chè sa - rei un men - ti -

- CHAROLAIS. *mf*

S'ocuper da - van - ta - ge de ce sim -
Cu - rarsi da - van - tag - gio d'un sem - pli -

- BEAUT *mf*

S'ocuper da - van - ta - ge de ce sim -
Cu - rarsi da - van - tag - gio d'un sem - pli -

- SALADIN. *mf*

Lais - sous ce per - son - na - ge, plus long temps
La - scian quel per - so - nay - gio Af - fè cu -

- LES REINES. *mf*

Pauvre en - fant - de vil - la - ge, Ah! pourquoi le dé - vi - sa -
E - fi - glio - del vil - lag - gio, A che sa - reb - be un men - ti -

Sop. *p*

Quoi! son lan -
Il suo tin -

Tenori. *p*

Oui, son lan -

Bassi. *p*

Il suo tin -

1^o Tempo All^o mod^{to}

mf

Ped. *

D.
- ger? — Il n'a pas le lan - ga - ge, Ni les airs d'un sim - ple ber -
- tor? — In - ver non ha il lin - guag - gio, Né il roz - zo far ha — d'un pa -

J.
- ger. — Croy - ez - en mon lan - ga - ge, Je ne suis qu'un sim - ple ber -
- tor? — E schietto il mio lin - guag - gio, Id - dio mi sen - tè, io sou pa -

M.
- ple ber - ger, D'un rustre de vil - la - ge, C'est vraiment dé - ro -
- ce pa - stor, Ri - fù - to del vil - lag - gio, Dis - dice a dei Si -

C.
faut - il pre - sa - ger? C'est le lan - ga - ge — D'un sim - ple ber -
- vero è men - ti - tor? Quest' è il lin - guag - gio — D'un vol - gar vil -

B.
- ple ber - ger, D'un rustre de vil - la - ge, C'est vraiment dé - ro -
- ce pa - stor, Ri - fù - to del vil - lag - gio, Dis - dice a dei Si -

Fin.
s'oc - cu - per D'un rus - tre de vil - la - ge, — C'est nous ou - tra -
- rarsi au - cor D'un chiur - lo da vil - lag - gio, — Non è da Si -

les.
- ger? — Son - air et son lan - ga - ge, Sont bien ceux d'un sim - ple ber -
- tor? — L'a - spetto ed il lin - guag - gio Non son che quei d'un — buon pa -

S.
- ga - ge est d'un ber -
- guag - gio è d'un pa -

T.
- ga - ge est d'un ber -

B.
- guag - gio è d'un pa -

D.
- ger. — Mal - gré son ap - pa - ren - ce, Oui, tout dit à mon
- stor. — Mal - gra - do l'ap - pa - ren - za, Lo - sen - to - qui nel

J.
- ger. — Gar - dons bien l'ap - pa - ren - ce Du plus hum - ble pas -
- stor. — Ser - bia - mo l'ap - pa - ren - za D'un - u - mi - le pa -

M.
- ger. —
- quor. —
Quando on y pen - se On rit de bon
La rassembran - za Ri - der fu di

G.
- ger. — sous l'ap - pa - ren - ce D'un humble pas -
- ten. — Coll' ap - pa - ren - za D'un u - mi - le pa -

B.
- ger. —
- quor. —
Quando on y pen - se On rit de bon
La rassembran - za Ri - der fu di

V.
- ger. —
- quor. —
Quando on y pen - se, On rit de bon
La ras - sem - bran - za Ri - der fu di

T.
- ger. — Mal - gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre
- stor. — Mal - gra - do l'ap - pa - ren - za, Sen - tia - mo - qui nel

S.
- ger. — Mal - gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre
- stor. — Mal - gra - do l'ap - pa - ren - za, Sen - tia - mo - qui nel

T.
- ger. — Vrai - ment quand on y - pen - se, On - rit de cette er -
- stor. — In - ver la ras - sem - bran - za Fa - ri - der dell' er -

B.
- stor. —
Quando on y pen - se, On rit de l'er -
La ras - sem - bran - za Ri - der fu di

Ped. ☆

Ped. ☆

The image shows a musical score for a multi-voice setting of the French song 'Malgré son apparence'. The score is arranged in a grand staff format with ten vocal parts (D, J, M, G, B, V, T, S, T, B) and a piano accompaniment at the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music is marked with a forte (f) dynamic. The lyrics are in French and describe a man's appearance and how it is perceived. The piano part features a rhythmic accompaniment with a pedal point.

D. cœur, _____ Que noble est sa nais - san - ce Que
cor, _____ Chè d'al - ta - pro - ve - nien - za, Chè un -

J. - teur, _____ Ca - chons leur ma nais - san - ce, Lais -
- stor, _____ Ce - lian lu pro - ve - nien - za, Lu -

M. cœur, _____ Quel le prestan - ce!
cor, _____ Bel - la pre - stan - za!

C. - teur, _____ Cha - cun, je - pen - se
- stor, _____ Chi ha - tat - to - fi - ve

B. cœur, _____ Quel le prestan - ce!
cor, _____ Bel - la pre - stan - za!

Si. cœur, _____ Quel - le pres - tan - ce!
cor, _____ Bel - la pre - stan - za!

les R. cœur, _____ Qu'il est d'hum - ble nais - san - ce, C'est
cor, _____ Chè - fi - glioll' in - di - gen - za, Em -

S. cœur, _____ Que noble est sa nais - san - ce, Que
cor, _____ Chè - d'al - ta - pro - ve - nien - za, Chè un -

T. - reur _____ A - t'il donc la pres - tan - ce Et
- ror _____ La no - bi - le pre - stan - za Non -

B. - reur, _____ Quel - le pres - tan - ce!
cor _____ Oh! qual pre - stan - za!



D. *c'est un grand Sei - gneur, Mon cœur me dit: par sa nais -*
no - bi - le Si - gnor. Lo sento in cor: è un gran Si -

J. *sous les dans Per - reur. Ca - chons mon nom et ma nais -*
- sciam - li nell' er - ror. Ce - lia - no e no - me e pro ve -

M. *Pour un grand Sei - gneur Peut - on lui trou - ver la pres -*
Per un gran Si - gnor. Chi in lui tro - var può la pre -

C. *verrait un Sei - gneur. En vé - ri - té C'est la pres -*
lo di - rà Si - gnor. In ve - ri - tà! Ha - la pre -

B. *Pour un grand Sei - gneur Peut - on lui trou - ver la pres -*
Per un gran Si - gnor, Chi in lui tro - var può la pre -

Sⁱⁿ. *Pour un grand Sei - gneur Peut - on lui trou - ver la pres -*
Per un gran Si - gnor, Chi in lui tro - var può la pre -

T. *un pau - vre pas - teur, Il n'a le nom, ni la pres -*
po - ve - ro pa - stor, No - me non ha non ha pre -

S. *c'est un grand Sei - gneur, Et par le nom par la nais -*
no - bi - le Si - gnor, Sen - tia - no in cor, è un gran Si -

T. *l'air d'un grand Sei - gneur, Peut - on lui trou - ver la pres -*
ha d'un gran Si - gnor Chi in lui tro - var può la pre -

B. *Pour un grand Sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres -*
Per un gran Si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre -

Ped. *

cresc.

f

D. *f*
 _ san - ce il est grand Sei - gneur!
 - quo - re, un gran Si - gnor!

J. *f*
 _ san - ce De grand Sei - gneur!
 - nien - za Di gran Si - gnor!

M. *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

C. *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

B. *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

Soprano *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

E. *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

S. *f*
 _ san - ce il est grand Sei - gneur!
 - quo - re, un gran Si - gnor!

T. *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

B. *f*
 _ tan - ce D'un grand Sei - gneur!
 - stan - za D'un gran Si - gnor!

f

Ped. *

f C'est lui!
Oh ciel!

— DIANE.
La sor-ciè - re!

— CHAROLAIS. La ma - liar - dal

La sor-ciè - re!
La ma - liar - dal

— SIMONE. (à Arlette - ad Arletta)

C'est lui!
E des-sol

— Qu'as-tu? —
— Ch'hai tu? —

— ARLETTE.

Rien!
Iol

Rien!
Nul - tal

— CHAROLAIS. (à Simone - a Simona)

— Connais-tu ce gar -
— Noto è a te quel gar -

— SIMONE. (ironique - ironica)

— ARLETTE. (bas à Simone)
(piano a Simona)

— çon? — oui, — je le con-nais bien! — Un
— zon? — si, — lo co-nos - co-bent — Se

A.

mot et je di - rai Que nous som - mes al -
 par - li, io lor di - rò Che or o - ra sia - mo

A.

- lé - es Sous les chô - nes mau - dits et
 stu - te Sol - to al quer - ce in - fer - nal e,

A.

nous se - rons brû - lé -
 qui sa - rem bru - cia -

- SIMONE. (avec effort - con isforzo)

A.

- es. - c'est... c'est
 - te. - e... è

- CHAROLAIS. (à Simone - a Simona)

Réponds! ré - ponds!
 Or - bent! or - bent!

a Tempo.

S. Jean! C'est
Gianni SALADIN. E

Un ma-raud, rustre in-si-gui-fi-ant!
 È u-no sce-mo, un gof-fo di un vil-lain!

a Tempo.

(a Saladin, avec intention)
 (a Saladino, con intenzione)

S. Jean qu'il se nom-me. Serait-il aussi pa-ti-ti-
Gianni al-men lo no-mol Pa-zi-en-te ei si sa-

p

S. -ent, S'il é-tait gentil-hom-me!
 -ria, Se foss'ei gen-ti-luo-mo?

mf *f*

- SALADIN. (rapide, à Jean - rapido, a Gianni)

Oui, Si-mone a rai-son. On t'offre un di-a-dè-me, Ma-
 Sì. Si-mo-na è nel ver. Ti s'offre un di-a-de-ma, Fel-

f

(menaçant)
(minaccioso)

S. in

raud! — tu l'o — ses re-fu — ser! — A l'instant
lon — ed o — si ri-füt — tar! — Non vol ün —

(il lève sa cravache sur Jean)
(Ha alzato lo scudiscio per percuotere Gianni)

S. in

mè-me. Tu vas ac-cep-ter, — ou si — non!... —
du-gio è d'hopò d'ac-cet — tar, — o staa ve — der! —

mf

Ped. *

- ARLETTE. *(à Jean - a Gianni)* *- SALADIN.*

— O ciell! vous vous perdez! — quelle auda —
— Oh ciell! per-der ti vuoil — — quel au-da —

DIANE, SIMONE, LES REINES avec les Sop.

f Ah! *(Jean saisit violemment le bras de Saladin en le regardant d'un air menaçant)*

MALIC. avec les Ten.

f Ah! *(Gianni ha trattenuto il braccio di Saladino e lo incalza Saladino retrocede atterrito)*

CHAROLAIS, BEAUT. avec les Basses.

f Ah!

(répondant à un mouvement de Charolais)
(rispondendo ad un movimento di Charolais)

Sin

- ce! Oh! — j'en fais mon af - fai - re, et
- cial Oh! — ci pen - so du - me... — pu -

- JEAN. (à part - a parte)

Je le tue - rai! —
Lo ne - ci - de - rai! —

- CHAROLAIS.

je le châ - tie - rai! — Est - ce bien un ber -
- nir - lo io ben su - prol — Ma c'è dar - ver un pa -

- ARLETTE.

- SIMONE (ironique - à Jean - ironica - a Gianni)

- JEAN.

- ger? — Grand Dieu! — Ne vois tu pas qu'on te me - na - ce? — Moi! —
- stor? — Gran Diol — Non ve - di tu? ti si mi - nac - cia? — Mel! —

(repreant son allure de paysan)
(riprendendo il suo fare da villano)

pp

Più lento.

Je vois... — je vois dé - ja que le jour baisse Et
A che?... — O - mai si fa più breve il dì E il

Più lento.

dim. pp

Ped. * Ped. *

J. le so - leil va - se ca - cher, Pardon - nez - moi si je - vous -
so - le sta per - tra - mon - tar, A cli - vi miei vo' far - ri

Ped. * Ped. *

J. lais - se; Mes bê - tes vont s'ef - fa - rou - cher, Mes bê - tes
- tor - no, Chè stu - co il gregge è dû - spet - tar, Chè stu - co il

allargando un poco.

f

1^o Tempo All^o mod^{to}
- DIANE. *mf*

J. vont s'ef - fa - rou - cher! Pau -
greg - ge è dû - spet - tar! Son -

- CHAROLAIS. *mf*

- SALADIN. *mf*

- LES REINES. *mf*

1^o Tempo All^o mod^{to}
Pau -
É -

Ped. * Ped. *

- ARLETTE.

hé - las!
Ahi - mè!

D. *tran-ge per-son-na-ge, De lui que faut-il pré-sa-ger? Il*
stra-no per-so-nag-gio, E schietto, or-ver è men-ti-tor? In

- SIMONE.

mf Je vois venir l'o - ra - ge, Sur ce - lui qui m'o - se ou - tra - ger
Lo vedo il tur - bo spi - ra Su lui che ol - traggio a me re - cò.

J. *-vre enfant de vil - la - ge, Ah! pourquoi me dé - vi - sa - ger? Croy -*
fi - glio del vil - lag - gio, Perché sa - rei un men - ti - tor? E

- MALIC.

mf Soccuper da - van - ta - ge de ce sim - ple ber - ger,
Cu - rarsi da - van - tag - gio di que - sto vil pa - stor

C. *-tran-ge per-son-na-ge! de lui que faut-il pré-sa-*
stra-no per-so-nag-gio! E schietto, or-ver è men-ti-

- BEAUT.

mf Soccuper da - van - ta - ge de ce sim - ple ber - ger,
Cu - rarsi da - van - tag - gio di que - sto vil pa - stor

sin *-sons ce per-son-na-ge plus longtemps soc-cu-per D'un*
-sciam quel per-so-nag-gio Af-fè-cu-rarsi an-cor D'un

les R. *-vre enfant de vil - la - ge, Ah! pourquoi le dé - vi - sa - ger? Son*
fi - glio del vil - lag - gio, A che sa - rebbe un men - ti - tor? L'a -

Sop.

P Quoi! son lan - ga - ge
Il suo lin - guag - gio

Tenori.

P Qui son lan - ga - ge
Il suo lin - guag - gio

Bassi.

P Qui son lan - ga - ge
Il suo lin - guag - gio

A. *hé - las! Quel malheur faut - il pré - sa - ger? Je*
ah - mè! Di mali il se - guo è pre - cur - sor! Io

D. *n'a pas le lan - ga - ge, Ni les airs d'un sim - ple ber - ger. Mal -*
ver non ha il lin - guag - gio, Né il roz - zo far ha d'un pa - stor. Mal -

S. *Où bientôt, je le ga - ge, De lui je sau - rai me ven - ger. Je*
No, non m'accie - ca Vi - ra, Vù det - ta trar di lui sa - prò A -

J. *- ez en mon lan - ga - ge, Je ne suis qu'un sim - ple ber - ger. Gar -*
schietto il mio lin - guag - gio, Id - dio mi sen - te, io son pa - stor. Ser -

M. *D'un rustre de vil - la - ge C'est vraiment dé - ro - ger!*
Ri - fiu - to del vil - lag - gio Dis - dice a dei si - gnor!

C. *- ger? C'est le lan - ga - ge D'un simple ber - ger!*
- tor? Quest' è il lin - guag - gio D'un vol - gar pa - stor!

B. *D'un rustre de vil - la - ge, C'est vraiment dé - ro - ger!*
Ri - fiu - to del vil - lag - gio Dis - dice a dei si - gnor!

Siⁿ. *rus - tre de vil - la - ge C'est nous ou - tra - ger!*
chiur - to da vil - lag - gio Non è da si - gnor!

R. *air et son lan - ga - ge Sont bien ceux d'un sim - ple ber - ger. Mal -*
- spetto ed il lin - guag - gio Non son che quei d'un buon pa - stor. Mal -

S. *Est d'un ber - ger. Mal -*
È d'un pa - stor. Mal -

T. *Est d'un ber - ger. Vrai -*
È d'un pa - stor. In -

B. *Est d'un ber - ger.*
È d'un pa - stor.



A. *sens que l'es - pé - ran - ce. S'en - vo - le de mon*
sen - to - la spe - ran - za Che - fug - ge del mio

D. *- gré son ap - pa - ren - ce, Oui tout dit à mon*
- gra - do l'ap - pa - ren - za, Lo - sen - to qui nel

S. *sens que l'es - pé - ran - ce, Ra - nime en - fin mon*
tro - ce u - na spe - ran - za Mi - fer - ve al - fin in

J. *- dons bien l'ap - pa - ren - ce, Du plus hum - ble pas -*
- bia - mo l'ap - pa - ren - za D'un - u - mi - le pa -

M. *Quando on y pen - se, On rit de bon*
La ressem - bran - za Ri - der fa di

C. *Sous l'ap - pa - ren - ce D'un humble pas -*
Coll' ap - pa - ren - za D'un u - mil pa -

B. *Quando on y pen - se, On rit de bon*
La ressem - bran - za Ri - der fa di

Si^a. *Quando on y pen - se, On rit de bon*
La ras - sem - bran - za Ri - der fa di

Te^s. *- gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre*
- gra - do l'ap - pa - ren - za Sen - tia - mo qui nel

S. *- gré son ap - pa - ren - ce, Tout dit à no - tre*
- gra - do l'ap - pa - ren - za Sen - tia - mo qui nel

T. *- ment, quand on y pen - se, On rit de cette er -*
- ver la ras - sem - bran - za Fa - ri - der dell' er -

Quando on y pen - se, On rit de l'er -
La ras - sem - bran - za Ri - der fa di

Ped. ☆ Ped. ☆

A. cœur. De sa no - ble nais - san - ce, Il
cor La no - bil sua pre - stan - za, Lo ac -

D. cœur. Que noble est sa nais - san - ce, Que
cor Ch'è d'al - ta pro - ve - nien - za Ch'è un

S. cœur. Ils ont com - pris d'a - van - ce, Que
cor La fie - ra sua pre - stan - za, Lo ac -

J. - teur, Ca - chons - leur ma nais - san - ce, Lais -
- stor, Ce - liam la pro - ve - nien - za, La -

M. cœur! Quelle prestan - ce!
cor Bel - la prestan - za!

C. - teur, Cha - cun, je pen - se,
- stor, Chi ha tat - to fi - ne

B. cœur! Quelle prestan - ce!
cor Bel - la prestan - za!

Sin. cœur! Quel - le pres - tan - ce!
cor Bel - la pre - stan - za!

les R. cœur! Qu'il est d'hum - ble nais - san - ce, C'est
cor Che è fi - glio all' in - di - gen - za Ch'è un

S. cœur! Que noble est sa nais - san - ce, Que
cor Ch'è d'al - ta pro - ve - nien - za Ch'è un

T. - reur! A - t'il donc la pres - tan - ce, Et
- cor! La no - bi - le pre - stan - za! Non -

B. - reur! Quel - le pres - tan - ce!
- cor! Oh qual pre - stan - za!

Ped.

A. ca - che la gran - deur, Hé - las! par son nom, sa nais - san - ce Il est
- cu - sa un gran si - gnor Ah! - mè! per no - bi - le pre - stan - za E - gli è

D. c'est un grand sei - gneur, Mon cœur me dit: par sa nais - san - ce Il est
no - bi - le si - gnor, lo - sen - to in cor: è un gran si - gnor, è un

S. c'est un grand sei - gneur, Pour tous et mal - gré son si - len - ce, Il est
- cu - sa un gran si - gnor, Ha un bel men - tir di cir - co - stan - za, E - gli è

J. - sons les dans l'er - reur, Ca - chons mon nom et ma nais - san - ce De
- sciam - li nell'er - ror, Ce - lia - mo no - me e pro - ve - nien - za Di

M. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za Di

C. Verrait un sei - gneur, En vé - ri - té c'est la pres - tan - ce D'un
Lo di - rà si - gnor, In ve - ri - tà ha la pre - stan - za D'un

B. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

Vi. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

ii. un pau - vre pas - teur, Il n'a le nom ni la pres - tan - ce D'un
po - re - ro pa - stor, No - me non ha, non ha pre - stan - za D'un

S. c'est un grand sei - gneur! Et par le nom par la nais - sance Il est
no - bi - le si - gnor! Sen - tia - mo in cor: è un gran si - gnor, è un

T. l'air d'un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un
ha d'un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

B. Pour un grand sei - gneur! Peut - on lui trou - ver la pres - tan - ce D'un
Per un gran si - gnor! Chi in lui tro - var può la pre - stan - za D'un

cresc. *ff*

Ped. * Ped. *

Più animato.

A. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 D. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 S. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 J. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 M. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 C. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 B. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 Cin. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 Les. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 S. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 T. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 B. grand sei - gneur! / gran si - gnor!
 P. *f*

Lais - sons ce per - son - na - ge, Ce
 La - sciam quel per - so - nag - gio, Ri -

Più animato.

A. *p* Ah! — cru-el ou - tra - ge, Que
Ahl — cru - del ol - tray - gio, di

B. *p* Il n'a pas le lan - ga - ge Ni
Non ha, non ha il lin - guag - gio D'im
(traillant -

S. Tu ne
Vendi -

J. *mf* (à part - a parte)
Cru - el ou - tra - ge!
Cru - del ol - tray - gio!

M. *p* rus_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge!
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

C. *p* Non! ce lan - ga - ge —
Nol quel lin - guag - gio —

B. *p* rus_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge —
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

sin. *p* rus_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge —
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

les R. *p* Il a tout le lan - ga - ge Et
E - gli ha, e - gli ha il lin - guag - gio Di m

S. *p* Il n'a pas le lan - ga - ge Ni
Non ha, non ha il lin - guag - gio D'im

T. *p* rus_tre de vil - la - ge! Quel ba - di - na - ge!
- fin - to del vil - lag - gio! Che scioc - co spas - so —

B. *p* rus_tre de vil - la - ge! ba - di - na - ge!
- fin - to del vil - lag - gio! Scio co spas - so —

Allargando.

1^o Tempo.

A. ne saurait ven - ger, Hé - las! un sim - ple ber - ger! —
 cui ven - di - ca - tor, Es - ser non può un pa - stor! —

D. les airs d'un ber - ger, Est - il sembla - ble ber - ger! —
 sem - pli - ce pa - stor, Non tro - vi e - qual pa - stor! —

S. peux te ven - ger, Tu n'ès qu'un sim - ple ber - ger! —
 - car non ti puoi, Non sei che un vil pa - stor! —

J. Que ne peut ven - ger, Hé - las! un sim - ple ber - ger! —
 Vindicar nol può, Ah! mè un scripli - ce pa - stor! —

M. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

C. est men - son - ger, Est - il sem - bla - ble ber - ger! —
 è men - zo - quer, Non v'ha, non v'ha un tal pa - stor! —

B. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

Sin. in - ter - ro - ger, Ce mi - sé - ra - ble ber - ger! —
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —
 les airs d'un ber - ger
 sem - pli - ce pa - stor

les R. l'air d'un ber - ger, C'est notre ai - ma - ble ber - ger! —
 va - go pa - stor, E nostro a - ma - bil pa - stor! —
 les airs d'un ber - ger, Est - il sem - bla - ble ber - ger! —
 sem - pli - ce pa - stor, Non v'ha, non v'ha un tal pa - stor! —

S. l'air d'un ber - ger, Est - il sem - bla - ble ber - ger! —
 va - go pa - stor, Non v'ha, non v'ha un tal pa - stor! —

T. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

B. in - ter - ro - ger, I - ci sem - bla - ble ber - ger! —
 in - ter - ro - gar, In - ter - ro - gar un vil pa - stor! —

f *ff*

Allargando.

Ped.

☆

Ped. V

☆

1^o Tempo.

La noire vaut une blanche
du mouvt précédent.

And^{te}

La croma vale
una semi minima del
tempo precedente.

Stesso movto

p

(Jean s'éloigne lentement en remontant par les coteaux)
(Si vede Gianni che si allontana sulla collina)

All^o vivo.

(RIDEAU - TELA)

ff

8^a bassa

8^a bassa...

Fin du 1^{er} Acte.
Fine dell' Atto 1^o

ENTR'ACTE

(INTERMEZZO)

Mod^{to} (♩ = 112)

PIANO.

Tromp. *f*

ff

Ped. ☆ Ped. ☆

p

pp

sp

Ped. ☆

Mod^{to}

2. Hautb.

f Tromp.

mf

Ped. ☆

B^{is}

f Quat.

Piano accompaniment system 1, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns.

Piano accompaniment system 2, including dynamic markings *mf* Tromp. and *p*, and performance instructions Ped. and B♯SES pizz. with an asterisk.

Piano accompaniment system 3, continuing the rhythmic accompaniment.

Piano accompaniment system 4, including dynamic marking *mf* and performance instructions Ped. and Timb. with asterisks.

Piano accompaniment system 5, including performance instructions Ped. with asterisks.

mf *p* Quat. sourdines. Ped. *

Ped. * Ped. * *p*

p Timb. *p* Quat.

Eucháñez.
Segue subito.

Une des salles du palais de Philippe le Bon, à Dijon.
(Una delle sale del Castello di Filippo il Buono, a Digione.)

N° 8.

INTRODUCTION, CHŒUR et RONDE

(INTRODUZIONE, CORO E RONDA)

LE PAGE ISOLIN.
IL PAGGIO.

BEAUTREILLIS.

LES GARDES.
LE GUARDIE.

SOPRANI.
JEUNES FILLES, PAGES et BOURGEOISES.
RAGAZZE, PAGGI e CITTADINE.

TENORI.

BASSI.

All^o (♩ = 192)

PIANO.

All^o

p

sf

cre - sen - do

sf

poco

a

poco.

Ped. ☆

Mod^{to} (♩ = 112)

Ped. ☆

f Trompettes sur le Théâtre.
(Trombe sulla scena.)

ff Orchestre.

pp

f Tromp. sur le Théâtre.

Ped. ☆

ff Orchestre.

- BEAUT. Q

Récit.

Notables et bourgeois, habitants de Dijon, Notre seigneur et
No-ta-bi-li e si-gnor della bel-la Digion, il nostro eccel-so

Q

Récit.

pp

B

maître, Duc Phi - lip - pe le Bon, —
Si-re, Du-ca Fi-lip-po il Buon, —

En ce jour veut bien vous permettre
In tal dì si, compia-ce al po-pol

mf

Q. (Coupure facultative de Q, page 157, à R, page 158) — (Taglio facoltativo da Q, pag. 157, a R, pag. 158)

B. *sc.* De con - tem - pler en son pa - lais, Pen - dant une heu - re,
 Le por - te dis - ser - rar Del - la sua reg - già

B. Les apprêts de la fé - te Qu'il don - ne en sa magni - fi - cen - ce A l'envoy -
 Gli appa - recchi a - ni - rar Del - la fe - sta che in sua ma - ni - fi - cen - za, All' in - vi -

R 1° Tempo All° (La scène est envahie par le peuple - *La scena è invasa dal popolo*)

B. - é du Roi de Fran - ce.
 - a - to ei dà di Fran - cia.

R 1° Tempo All°

cre - *- scen -*

- do.

R (Fin de la Coupure) - (Fine de. Taglio)

Sop. *f*
 A nous le pa_lais! Narguons les varlets!

Ten. *f*
 A nous le pa_lais! Narguons les varlets!

Bassi. *f*
 Chias - so ro - gliam far! Ri - de - re e - cion - car

A nous le pa_lais! Narguons les varlets!

ff

Sop.
 De la cave au faî - te, C'est fê - te!

Ten.
 De la cave au faî - te, C'est fê - te!

Bassi.
 Va - dan fu - mi in te - sta, È fe - stal

De la cave au faî - te, C'est fê - te!

Sop.
 A nous le pa_lais!

Ten. *f*
 A nous le pa_lais!

Bassi. *f*
 Chias - so ro - gliam far!

A nous le pa_lais!

S. Narguons les varlets! De la cave au
 T. Ri - de - re e cioncar! Va - dan fu - mi in
 B. Narguons les varlets! De la cave au

S. faî - te, C'est fê - te! Al - lons, de la
 T. te - sta, È fe - stal Po - sto a noi si
 B. faî - te, C'est fê - te! Al - lons, de la

S. *mf* pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout voir.
 T. *mf* fac - cia, Noi vo - gliam di fac - cia Tut - to con - tem - plar.
 B. *mf* pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout voir.

S. *f* Il faut que l'on pas - se, *mf* Qu'on passe et re - pas - se, On doit se mou -

T. *f* Lar - go a noi si *mf* fac - cia, Noi vo - gliam di fac - cia Tut - to con - tem -

B. *f* Il faut que l'on pas - se, *mf* Qu'on passe et re - pas - se, On doit se mou -

S. *f* voir. *mf* Al - lons, de la pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

T. *f* -plar. *mf* Lar - go a noi si *mf* fac - cia, Noi vo - gliam di

B. *f* voir. *mf* Al - lons, de la pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

S. *f* fa - ce! Nous voulons tout voir!

T. *f* fac - cia Tut - to con - tem - plar! *f* Chius - so vo - gliam far!

B. *f* fa - ce! Nous voulons tout voir! A nous le palais!

f
Ar - riè - - -

Tut - to noi vogliam, Tut - to con - tem - plar! In - die - - -

A nous le palais! A nous le palais! ——— Ar - riè - - -

f
ff

S LES GARDES - LE GUARDIE.

Égavez - vous bien, ———
Se vè da - to en - trar, ———

S
-re var - lets!

T
-tro o - gum!

B
-re var lets!

p

les G.
Netouchez à rien, ——— Il faut pren - dre gar - de!
Nulla s'ha a toc - car! ——— E, se alcu - no toc - chi,

1^{es} G.
 On veille, on re - gar - de! E - gay - ez - vous bien,
 Lo re - dran cent' oc - chi! Se vè da - to en - trar,

1^{es} G.
 Ne touchez à rien! On veille, on re - gar - de, Prenez
 Nul - la s'ha a toc - car! E se al - cu - no toc - chi, Lo re -

1^{es} G.
 gar - de, Prenez gar - de Ne touchez à rien!
 - dran - no cent' oc - chi, Non dee si toc - car!

Sop. *f*
 A nous le palais!
 Noi vogliamo entrar!

Ten. *f*
 A nous le palais!

Basses. *f*
 Noi vogliamo entrar!

Ped. *

A nous le palais! _____ C'est un jour de fê - te! De la cave au
Tut - to vi - si - tar _____ *Poi ch'è un dì di fe - sta, Nulla occul - to*

A nous le palais! _____ C'est un jour de fê - te! De la cave au

Tut - to vi - si - tar _____ *Poi ch'è un dì di fe - sta, Nulla occul - to*

Ped. ☆

A mu - sez - vous bien, _____
Se v'è da - to en - trar, _____

fai - te A nous le palais! _____ A nous le palais! _____
re - sta Noi vogliamo entrar! _____ Tut - to vi - si - tar! _____

fai - te A nous le palais! _____ A nous le palais! _____
re - sta Noi vogliamo entrar! _____ Tut - to vi - si - tar! _____

fai - te A nous! _____
re - sta En - triam! _____

marcato Ped. ☆

1^{es} G.
 Ne touchez à rien! — à rien! — à rien! —
 Nulla s'ha toc — car — no, no — toc — car! —

S.
 — à nous! — à nous! — à nous! —
 — en — triam! — en — triam! — guar — diam! —

T.
 — à nous! — à nous! — à nous! —
 — en — triam! — en — triam! — guar — diam! —

B.
 — à nous! — à nous! — à nous! —
 — en — triam! — en — triam! — guar — diam! —

Ped. * Ped. * Ped. *

crise.

1^{es} G.
 E gay ez — vous
 Se vè da — to en —

S.
 Al — lons, de la pla — ce! Voisin, qu'on s'ef — fa — ce! Nous voulons tout voir!
f *mf*

T.
 Lar — go a noi si fac — cia! Noi vogliam di fac — cia Tut — to con — tem — plar!
f *mf*

B.
 Al — lons, de la pla — ce! Voisin, qu'on s'ef — fa — ce! Nous voulons tout voir!
f *mf*

bien! _____
-trur, _____

f Il faut que l'on pas-se, Qu'on passe et re - pas-se, On doit se mou -
mf
f Gi si - ce - da il pas - so, O fa - rem fru - cas - so, Quan - to sen può
mf
f Il faut que l'on pas-se, Qu'on passe et re - pas-se, On doit se mou -

f Ne touchez à rien! _____
f Non si dee toc - car! _____

f -voir! Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout
mf
f fur! Lar - gou noi si fac - cia! Noi vogliam di fac - cia Tut - to con - tem -
mf
f -voir! Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout

1^{re} G. 

Egay - ez - vous bien.
Se viè da - to en - trar,

S. 

voir.

T. 

- plur. *f* A nous le palais! A nous le palais! A nous le palais!

B. 

voir. *f* Noi vogliamo entrar! Noi vogliamo entrar! Tut - to vi - si - tar! —



1^{re} G. 

f Ne touchez à rien, non, — à rien! —
Non si dee toc - car, no, — toc - car!

S. 

f Ar - riè - - re — var - lets!
In - die - - tro — o - gun!

T. 

Ar - riè - - re — var - lets!

B. 

In - die - - tro — b - gun!



(Une mesure en vaut deux des précédentes. *Una battuta vale come due delle precedenti*)

T Mod^{to} *f* LE PAGE. (aux jeunes filles - alle ragazze)

Puisque le hasard nous ras - sem - ble, Fil - let - tes et gar -
 Po - i che ci u - ni - sce il ca - so, Fan - ciul - le e bei gar -

- çous, C'est bien, il nous sem - ble, Pour la
 - zou, Mi par - sua proprio il ca - so Di

Ped. *

danse et pour les chan_sons. LE RAGAZZE. TUTTE.
 dan - ze, e di can_zou. LES JEUNES FILLES. TOUTES.

Sop. *mf* C'est dit: dan_sons! C'est dit: chan_
 Sta ben: dan_ziam! sta ben: can_

Ten. C'est dit: chan_

Basses. *f* Sta ben: can_

T. (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)

RONDE

(RONDA)

All.^{to} vivo. (♩ = 152)

S. *- tons! Allons u - ne ron - de et dan - sons! ———*
- tiam! Tut.ti, tutti in gi - ro e dan - ziam! ———

T. *- tons! Allons u - ne ron - de et dan - sons! ———*

B. *- tiam! Tut.ti, tutti in gi - ro e dan - ziam! ———*

All.^{to} vivo.

f

un poco rit. - LE PAGE (gaiement - allegramente)

A - voine, folle a - voine, à la sai -
 A - ve - na, grassa e fina, Al - la stu -

un poco rit. (♩ = 144)

p *leggiere*

le P. *- son pro - chai - ne, Que le bon Dieu — dans les champs te ramè - ne! A -*
- gion vi - ci - na, Ti ri - con - du - ca a' no - stri campi Iddi - o! A -

Ped. *

1^{re} V.
 _voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne, Que le bon Dieu te ra -
 - ve - na, grussu e fina, Al - la sta - gion vi - ci - na, Ti ri - con - du - ca a' nostri

Ped. ☆

1^{re} V.
 - mè - ne! Qui veut sa - voir et qui veut voir,
 campi Id. di - ol Chi vuol sa - per, chi vuol ve - der,

JEUNES FILLES et PAGES.

Qui veut sa - voir et
 Chi vuol sa - per, chi

mf *f*

1^{re} V.
 Com - ment on bat - tait la gerbe En her - be?
 Co - me si batta il gran, il gran Al pia - no?

qui veut voir, Com - ment on bat - tait la gerbe En her - be?
 vuol ve - der Co - me si batta il gran, il gran Al pia - no?

f

LE PAGE (imitant les batteurs en grange - *facendo il gesto dei battitori sull'aja*)

p

Voilà, s'il vous plaît, — Comme on la bat - tait. — ah!

Ec-co, se vi par, — Co-me s'ha da far! —

JEUNES FILLES (imitant les batteurs en grange - *facendo il gesto dei battitori sull'aja*)

Voilà, s'il vous plaît, —
Ec-co, se vi par, —

PAGES (imitant les batteurs en grange - *facendo il gesto dei battitori sull'aja*)

ah!

le P.

Comme on la bat - tait. *dim.* *p* A -

Co-me s'ha da far A -

Comme on la bat - tait. *dim.*

Co-me s'ha da far. *dim.*

ah!

le P.

-voi-ne, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu —

-ve - na, tondu e bella, Al - la sta - gion no - vel - la, Ti dia le spi -

le — dans les champs te ra_mè — ne! A — voi_ue, folle a — voine, à la sai —
 — che il ciel nel cam_po mi — o!

JEUNES FILLES et PAGES.

A — te — na, grassae fina, al — la sta —

Ped. ☆ Ped. ☆

le — son pro — chai — ne Que le bon Dieu — te ra_mè — ne!

— gion ri — ci — na, Ti ri_con_du — ca il buon Di — o!

Ped. ☆

Sop. ah! ah! ah! ah!
 JEUNES FILLES et PAGES.

Ten. ah! ah! ah! ah!

Basses. ah! ah! ah! ah!

ah! ah! ah! ah!

f Quat. Harm. p Cors. Bbs. Quat. pizz.

le. *Qui veut sa-voir et*
Chi vuol sa-per, chi

S.

T.

B.

le. *qui veut voir,*
vuol ve-der,
 JEUNES FILLES et PAGES.

Com-ment on par-
Co-me a fan-ciul-le

Qui veut sa-voir et qui veut voir,
Chi vuol sa-per, chi vuol ve-der,

Com-ment on par-
Co-me a fan-ciul-le

Ped. *

le. *-lait aux fil-les Gen-til-les?*
ca-re si de' Par-la-re?

-lait aux fil-les Gen-til-les?
ca-re si de' Par-la-re?

(Il envoie des baisers aux jeunes filles)
(Mandando baci alle ragazze)

le
p.

Voi-là, s'il vous plaît, — Comme on leur par-lait, —
Ecco in ve-ri-tà — Co-me lo si-fa, —

p

Voi-là, s'il vous plaît, —
Ecco in ve-ri-tà, —

le
p.

Comme on leur par-lait, — A-voine, folle a-
Co-me lo si-fa, — A-re-na, tonda e

dim. *p*

le

_voine, à la sai-son pro-chai-ne Que le bon Dieu — dans les champs te ramè-
bella, al-la sta-gion no-vel-la, Ti ri-con-du-ca a' no-stri campi Iddi -

Ped. ☆

f

le P. *f*
_ne. A - voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu -

f
- o. A - ve - na, grassa e fina, al - la sta - gion ri - ci - na, Ti ri - con - du -

Sop *f*
A - voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu -

Ten. *f*
A - ve - na, grassa e fina, al - la sta - gion ri - ci - na, Ti dia le spi -

1^a Bassi. *f*
A - voine, folle a - voine, à la sai - son pro - chai - ne Que le bon Dieu -

f

Ped. ☆ Ped. ☆

— ISOLINO, RAGAZZE + PAGGI coi Soprani.

— ISOLIN, JEUNES FILLES, PAGES avec les Sop.

S. *f*
te ra - mè - ne! ah! ah!
- ca il buon Di - ol

T. *f*
- che Id - di - ol ah! ah!

B. *f*
- t'a - mè - ne! ah! ah!

f

— ISOLINDO, RAGAZZE PAGGI all'unissono.
 — ISOLIN, JEUNES FILLES et PAGES à l'unisson.

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

ah! ah! ah!

Ped. *

(Tout-à-coup des fontaines, représentant des lions et des licornes, versent des vins de différents pays)
 (Al un tratto, parecchie fontane che rappresentano leoni e lioncorni, sgorgano vino di diversi paesi)

All?
 Cl. *f* Quat. Hautb. *m.g.*

Ten. *f*

O ciel! du vin! — il est rou - ge, — il est
 Oh ciel! del vin! — porpo - ri - no, — Vi.no

Basses. *f*

O ciel! du vin! — il est blanc, —
 Oh ciel! del vin! — argen - tin, —

T. rou - ge! — Qui vrai - ment! — C'est é - ton - nant! — c'est surpre -
ros - so! — Oh dan - ver! —

B. il est blanc! — Par di so - guar! — del vi - no
bianco e - gli è!

T. - nant! O merveil - le Sans pa - reil - - le! Pui - sons! Bu -
ver! Me - ra - vi - glia sen - za pa - - ril Mesciam! Li -

BEAUTREILLIS. (éperdu - smarrito)

Sop. LE PAGE, LES JEUNES FILLES, LES PAGES. Je l'avais bien dit, Ce peu - ple mau -
Detto io la - ve - a, il po - po - lo vil -

Chan - tons! (Tout le monde se précipite vers les fontaines, et boit,
Can - tiam! pendant que les Pages poursuivent les jeunes filles)

T. - vons! Pui - sons! Bu - vons! (Tutti si slanciano verso le fontane, mentre
paggi corrono appresso alle ragazze)

B. - biam! Mesciam! be - viam!

B. *- dit* Va tout sacca - ger, Va tout nous bri - ser! Ce peu - ple mau -
- lan Per - saccheg - giar ha pronta o - gnor la man, Il po - pol vil -

B. *- dit* Va tout nous bri - ser! N'avez-vous pas de
- lan ha pron - tu la man! O gen - te svergo -

Tenori. *f* *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan -*

Bassi. *f* *Beviam! Can - tiam! Beviam! Can -*

B. hon - te!
- qui - ta!

Sop. A - voi - ne, folle a - voi - ne, pour la sai - son pro -
A - ve - na, grassa e fi - na, al - la sta - gion vi -

T. *- tous!*

B. *- tiam!*

B. *Le rouge au front me mon - te!*
La stiz - za n'è mon - ta - ta!

S. *chai - ne.* *A la sai - son pro -*
- ci - na. *Al - la sta - gion vi -*

T. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan - tons! —*

B. *Beviam! Can - tiam! Beviam! Can - tiam! —*

B. *N'avez vous pas de*
(LES GARDES. - LE GUARDIÈ)

S. *- chai - ne, Que le bon Dieu t'a - mè - ne!*
- ci - na, Ti dia le spiche Id - di - o!

T. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan -*
Beviam! Can - tiam! Beviam! Can -

B. *Buvons! Chan - tons! Buvons! Chan -*
Beviam! Can - tiam! Beviam! Can -

B. hon - te! Quel - les fa - çons! *f* Al - lons, qu'on se dis -

G. - gua - te! Non può du - rar! Or - sù, di qua sgom -
 dansons et chantons!
danziam e cantiam!

S. dan - sons et chantons, chan - tons!
danziam e cantiam, cantiam!

T. - tons! buvons et chan - tons, oui, chan - tons!
- tiam! be - riam e cantiam, si, cantiam!

B. - tons! Bu - vons, chan - tons!
- tiam! Be - riam, can - tiam!

B. - si - pe! Al - lons, qu'on se dis - si - pe! —

G. - bra - te! Or - sù, di qua sgom - bra - - - - - tel —

S. *f* Vi - ve le duc Phi - lip - - - - - pe! —

T. *f* Er - ri - va il no - stro Du - - - - - cal! —

B. *f* Vi - ve le duc Phi - lip - - - - - pe! —

(On s'empare de Beautreillis et on le porte en triomphe)

All^o 1^o Tempo. (*Pigliano Beautreillis e lo portano in trionfo*)

f

G. Gardons le palais! _____ Contre leurs méfaits! _____ Perdent ils en
Qui dobbiam vegliar! _____ *Poi che mal san far!* _____ *Fu-mi porta in*

S. A nous le palais! _____ Narguons les varlets! _____ De la cave au

T. *Chiasso vogliam far!* _____ *Ri-dere e cioncar!* _____ *Porta fumi in*

B. A nous le palais! _____ Narguons les varlets! _____ De la cave au

All^o 1^o Tempo.

G. fê - te, La tê - te! _____ Gardons le palais! _____
 te - sta La fe - stal _____ *Qui dobbiam vegliar!* _____

S. fai - te, C'est fê - te! _____ A nous le palais! _____

T. te - sta La fe - stal _____ *Chiasso vogliam far!* _____

B. fai - te, C'est fê - te! _____ A nous le palais! _____

C. 6. *Contre leurs méfaits! _____ Perdent-ils en fê - te, La têt - e?*
Poi che mal san furl _____ Fu mi por ta in te - sta La fe - stal

S. *Narguons les varlets! _____ De la cave au faï - te, C'est fê - te!*

T. *Ri - deré e cioncar! _____ Por ta fu mi in te - sta La fe - stal*

B. *Narguons les varlets! _____ De la cave au faï - te, C'est fê - te!*

S. *Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout*

T. *Lar - go ci si fac - cial Noi vo - gliam di fac - cia Tut - to con - tem -*

B. *Al - lons, de la pla - ce! Voisin, qu'on s'ef - fa - ce! Nous voulons tout*

f

les
G.

Egay - ez - vous bien! _____
Da - to r'è d'ou - trar. _____

S.

voir! Il faut que l'on passe, Qu'on passe et re - passe. On doit se mou -

T.

- par! Ci si ceda il passo, O fu - rem fra - casso. Quanto sen può

B.

voir! Il faut que l'on passe, Qu'on passe et re - passe. On doit se mou -

f *mf*

f

les
G.

Ne tou - chez à rien! _____
Nul - la s'ha toc - car! _____

S.

- voir. Al - lons, de la pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

T.

far Ci si ce - da il pas - sol O fa - rem fra -

B.

- voir. Al - lons, de la pla - ce! Voi - sin, qu'on s'ef -

f *mf*

G. *f*

Egay - ez - vous bien!
Da - to r'è d'en - trar!

S. *f*
 - fa - ce, Nous voulons tout voir! A nous le palais! A nous le palais!

T. *f*
 - cas - so, Quanto sen può far! *Noi vogliam entrar! Noi vogliam entrar!*

B. *f*
 - fa - ce, Nous voulons tout voir! A nous le palais! A nous le palais!

G. *f*

Ne touchez à rien! non! _____ à
Nulla s'ha a - toc - car! *no _____ toc -*

S. *ff*
 A nous le palais! _____ Ar - riè - re _____ var -

T. *ff*
Tut - to vi - si - tar! _____ *In - die - tro _____ o -*

B. *ff*
 A nous le palais! _____ Ar - riè - re _____ var -

Ped. ☆ Ped. ☆

(En ce moment, entre le sire de Malicorne en grande tenue d'apparat, ballotté et cahoté par la foule)

Les G.

S. rien! *cur!* (A questo punto, entra Malicorne, in gran tenuta di gala, tralazato qua e là dalla folla, che esce)

T. - lets! **TOUS - Vive le duc Philippe!**

B. - gunt! **TUTTI - Viva il Duca Filippo!**

Orchestra

Orchestra

Orchestra

Orchestra

Mod^o **pp** *(Trompettes dans le lointain - Trombe lontane)* **ppp**

RÉCITATIF.

(RECITATIVO)

MALICORNE. *All^o mod^{to}*

PIANO. *All^o mod^{to}* *f*

Depuis vingt
Du ven - ti

M. jours, au nom du roi Je demande à voir seul, tout seul, le Duc Phi -
di, D'ordin del Re, Testa a te - sta par - lar Io vo' con que - sto

- lip - pe. On me l'accorde enfin, j'accours,... pour trouver quoi?
Du - ca. Vengo es - au - di - to al - fin, accor - ro... a trovar che?

Allegro.

M. Une foule sans nom qui me heurte et me frippe.
U - na fol - la che trinca e schiamazza e man - du - ca.

Allegro. *f*

Coupure

M. *BEAUT.* Trop d'a - mis! C'est —
Troppe gra - zie! E u -

Ce sont des amis. Je le regret - te.
Son a - mi - ci del du - ca. Me ne di - spia - ce. U

M. — u - ne missi - on secrè - te Que je rem - plis et de son succès va dépen -
— na missi - on se - gre - ta as - sai... — as - sai la mi - a... E dal se - gre - to suo... —

p

M. — dre Le bonheur d'I - sabeau. Elle est las - se d'atten - dre Et gros - si -
— spero sa - lu - te io sol. I - sa - bel - la smagri - sce e col suo

M. — rait de ses pleurs un ruisseau... Mais, je retrou - ve - rai mon
pianto gon - fie - rebbe un ruscel.. Ma... tro - ve - rò quel mio cru -

p

M. *gendre, Aussitôt que votre Charo_lais Exilé par son père Me laissera le champ*
- de - le, ap - pena Il vostro Charo - lais E - si - lia - to dal padre mi sgombe - ri... la -

M. *li - bre .* *- BEAUT.*
- re - na . *- Jamais!*
All^o *- Giammail*

MALIC.
Si! bientôt je l'es - pè - re .
Sì! ben - tos - to lo spe - ro .

B. *Mais, quand ils sont brouillés, moi je perds mon la -*
Ma se ciò fosse, io per - do il mio po - co la

M. *le fils et son fils seront brouillés demain;*
il Duca col figlio doman la romperà : *rall.*

M. *Il seront brouillés demain, je possède un a - mi .*
Sa - rà rot - ta da di - man, ho un a - mi - co lag - giù... :

B.

V. *- tin!*
- tin!

All^{to} (♩ = 108)
tr - m - m - m tr - m - m - m

p colla voce.

B.

Moi, j'en pos - sède un au - tre.
 Io, ne pos - se - do un al - tro.

The first system consists of a bass line and piano accompaniment. The bass line has a melodic line with eighth notes and rests. The piano accompaniment features a treble and bass staff with chords and moving lines. Trills are indicated above the piano part in the second measure.

MALIC.

Oh! le mien est plus malin!
 Me ne duol più è il mio più fin!

B.

le mien est plus fort que le vô - tre C'est...
 il mio può dar dei punti al ro - stro... È...

The second system includes a vocal line for 'MALIC.' and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with eighth notes. The piano accompaniment has a treble and bass staff. Trills are indicated above the piano part in the second measure.

M.

C'est... c'est Sa - la - din! c'est Sa - la - din qui prêche la dis -
 È... è Sa - la - din! è Sa - la - din che mette la di -

B.

c'est Sa - la - din!
 è Sa - la - din!

The third system includes a vocal line for 'M.' and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with eighth notes. The piano accompaniment has a treble and bass staff. Trills are indicated above the piano part in the second measure. A forte dynamic marking 'f' is present in the piano part.

M. *-cor - de!* *Mais je le paye aussi! —*
- scor - dia! *Lo pago anch'io del parl —*

(à son oreille — *in un orecchio*)

B. *La paix! je l'ai pay - é!*
La pa - ce! io l'ho pa - ga - to!

p *cresc.*

M. (Parlé) *Qui méri - te la cor - de!* *Le voici!*
Da mandarsi in ga - le - ra! *(Saladin paraît au fond) Vel - lo qu'à!*
(Saladino comparisce nel fondo) (Parlé)

B. *Alors c'est un coquin!* *Le voici!*
Al - to - ra gli è un fellon! *Vel - lo qu'à!*

f

(changeant de ton et remontant vers lui)
p (*cambiando tuono e andandogli incontro*)

M. *A tout pé - ché mi - sé - ri - cor - de...*
A o - gni fal - lir mi - se - ri - cor - dia...

B. *A tout pé - ché mi - sé - ri - cor - de...*
A o - gni fal - lir mi - se - ri - cor - dia...

pp

TRIO BOUFFE

(TERZETTO BUFFO)

All^{to} (♩ = 103)

MALICORNE.

BEAUTREILLIS.

SALADIN.
SALADINO.

PIANO.

- MALIC. (à Saladin - a Saladino) - BEAUT. (à Saladin - a Saladino) - MALIC. - BEAUT.

1^{rs} VNS

- Ah! mon a - mi! - Mon cher, a - mi! - Cher Sala - din! - Bon Sala -
- A - mi - co miol - A - mi - co miol - Bel Sa - la - din, - Buon Sa - la -

- MALIC.

Un mot, un seul, Je vous en pri - e!
Un mot - to sol, not poui ne - ga - re...

- din! - din!

Un mot, un seul, Je vous sup -
Un mot - to sol, m'hai da ascol -

- MALIC. - BEAUT. - MALIC. - BEAUT.

B. - pli - e - Ah! mon a - mi! - Mon cher a - mi! - Parlez sou - dain, - Parlez en -
 - ta - re... - Di - let - to miol - Di - let - to miol - Bel Sa - la - din, - Rispondi al -

tr

MALIC.

Un mot un seul, je vous en pri - e
 Un mot - to sol, not poi ne - ga - re

B. - fin! un mot, un seul, Je vous sup -
 - fin! un mot - to sol, Dr - vi par -

tr

- MALIC. - BEAUT.

B. - pli - e - Dites-moi bien la vé - ri - té? - Dites-moi bien la vé - ri -
 - la - re - Mi sai tu dir la vé - ri - tà? - Mi sai tu dir la vé - ri -

Fl. Cl. *tr*

1^{re} vn

- MALIC. - BEAUT.

B. - té? - Mais avant tout sincé - ri - té! - Mais avant tout sincé - ri -
 - tà? - Ma, ba - da, reh! sin - ce - ri - tà! - Ma, ba - da, reh! sin - ce - ri -

Fl. Cl. *tr*

1^{re} vn

- MALIC.

Répondez-moi vi-te! Voy-ons, est-ce mauvais ou bon?
La non si con-fun-dal *Ve-diam, è brutto il tempo o buon?*

B.

- té!
 - tàl

Répondez de sui-te. Voy-ons, est-ce mauvais ou bon?
Presto mi ri-spon-da, Ve-diam, è brutto il tempo o buon?

trium *trium* *p^{te} Fl.* *p*

- MALIC. - BEAUT.

La-bas, que dit-on? - Là-bas! que fait-
Che si di - ce co-là? - *Lag-giù* *che si*

trium *trium*

- MALIC. - BEAUT.

- on? - Au-rait-on un soupçon? - Aurait-on un soup-
fa? - *Un so-spet - to s'a-vria?* - *Un so-spet - to s'a-*

trium *trium*

MALIC.

Répondez-moi vi-te,
La non si con-fun-da, Voyons, est-ce mauvais ou bon?
Ve-diam, il tempo è brutto o buon?

B.

- çon?
 - vria?

Répondez de sui-te. Voyons, est-ce mauvais ou bon?
Presto mi ri-spon-da, Ve-diam, il tempo è brutto o buon?

trium *trium*

- SALADIN. (à Beautreillis) (à Malicorne) (à tous les deux - *ad ambidue*)

Tout va bien! Tout va bien! Mon a-mi-tié veil -
 Tutto è beul Tutto è beul Ve-glia l'a-mi - ci -

- BEAUT. (joyeux - giocondo) - MALIC. (joyeux - giocondo) - BEAUT.

Tout va bien! - Tout va bien! - O charme! O mer-
 Tutto è beul - Tutto è beul - Oh gio - jaloh te -

le!
 zial

Fl. *tr.*

P

Ped. *

- MALIC.

- veil - le! Tout va bien! - Tout va bien! O charme! O mer-
 - ti - zial Tutto è beul - Tutto è beul Oh gio - jaloh te -

tr.

Haut.

- SALADIN. (à Beautreillis)

- BEAUT.

- veil - le! - Le comte a re-con-nu ses torts. - A-
 - ti - zial - Il con - te reo si con-fes - sò. - Al-

tr.

4^{es} VRS

1^{re} Fl. Cl.

1^{re} V^o

B.

- lors nous avons l'avanta - ge! En - fin nous sommes les plus forts!
 - lor per noi sta l'avvan - tag - - giol Me al - lor d'o - gnum più forte io *sol*

- SALADIN. (à Malicorne) - MALIC.

Le duc veut ré - gner sans par - ta - ge. - A -
 Non vuor - le il du - ca al - cun par - tag - giol - Al -

M.

- lors nous a - vons l'a - van - ta - - ge, En - fin nous sommes les plus
 - lor, per noi sta l'av - van - tag - - gio, Me al - lor d'o - gnum più forte io

(à part - a parte)

M.

forts!
sol - BEAUT. (à part - a parte)

Vrai - ment nous a - vons l'a - van - ta - - ge. En -
 Dau - ver per noi sta l'av - van - tag - - gio, Me al -

M. *fin* nous sommes les plus forts!

B. *lor* do_guim più forte io sol - SALADIN. *p* Ah! quel des_tin char.
Che pro_spe_ro de -

tr. - Chacun d'eux est con_tent!
tr. - Con_tento o_guim è al_fin!

M. *p* Heureux é_vé_ne_mént!
Che avven_i_men_to fin! *Stesso ten; o.* *p* Ah! qu'un doux a_mi cau_se

B. *maut!* *stint* *p* *Fante un dolce a_mi_co_è*

Sⁱⁿ *p* Ah! qu'un doux a_mi cau_se
Stesso tempo.

tr. *tr.* *p*

Ped. ☆

M. d'al_lé_gres - se, On peut se fi_er à son no_ble cœur,

B. d'al_le_gri - a, Püssi o_guim fi_dar a un no_bil cor.

Sⁱⁿ d'al_lé_gres - se, On peut se fi_er à son no_ble cœur,

Ped. ☆

M.
A vous o_bli_ger
Pronto a' cen_ni tuoi,

B.
A vous o_bli ger
Pronto a' cen_ni tuoi,

Si.
A vous o_bli _ ger
Pronto a' cen_ni tuoi,

toujours il s'empres - se,
tù - sa cor - te - si - a,

toujours il s'em -
tù - sa cor - te -

M.
Il n'a de sou_c_i, de sou_c_i que vo_tre bon_heur, vo_tre bonheur!
D'al_tro non gli ca_le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa_vor!

B.
Il n'a de sou_c_i, de sou_c_i que vo_tre bon_heur, vo_tre bonheur!
D'al_tro non gli ca_le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa_vor!

Si.
_presse, Il n'a d'au_tre sou_c_i que vo_tre bon_heur, vo_tre bonheur!
_si_a, non gli ca_le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa_vor!

M. *p*
 Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - - se!

B. *p*
 Fonte un dolce a - mi - co è d'al - le - gri - - al

Sⁱⁿ *p*
 Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - - se!

M.
 On peut se fi - er à son no - ble cœur!

B.
 Puossi o - gnum fi - dar a un no - bil cor!

Sⁱⁿ
 On peut se fi - er à son no - ble cœur!

M. *f* *mf*
 A vous o - bli - ger, Vous mé - nager, Vous pro - té - ger dans le danger, Toujours il s'em -

B. *f* *mf*
 Ei vi sa pre - star, e sor - ve - gliar e ri - spar - miar o - gni do - lor Pien di cor - te -

Sⁱⁿ *f* *mf*
 A vous o - bli - ger, Vous mé - nager, Vous pro - té - ger dans le danger, Toujours il s'em -

p *crese.* *f* *mf*

M. *f* - pres - - se, Quel noble cœur!

B. *f* - si - - a, Qual no-bil cor!

Sin. *f* - pres - - se, Quel noble cœur!

ff *p*

Stesso tempo. - MALIC. *p*

Nous régnons dé_sor_mais! —
Regnia_mo giù sin d'or! — (à Beautreillis)

- SALADIN. (à Malicorne) *p* Nous régnons dé_sor_mais! —
Regnia_mo giù sin d'or! —

Nous régnons à ja -
E re_gue_remo -

p Stesso tempo.

- BEAUT. *p* - MALIC. *p*

Nous régnons à ja_mais! —
E re_gue_remo_o_gnor! — (à Malicorne)

- Vraiment c'est ad_mi -
- Scan_sato è il pre_ci -

- mais! —
- gnor! —

Tout nous est fa_vo_ra_ble!
E tutto a noi pro_pi_ziol

Fl. Cl. *tr*

- BEAUT.

M. *ra - ble!* *- Vraiment c'est a - do - ra - ble!*
- pi - ziol (à Beautreillis) *- Do - vran met - ter giu - di - ziol*

S. *Tout nous est fa - vo - ra - ble!*
E tutto a noi pro - pi - ziol

Altos.
trb
mf

- SALADIN. (à Malicorne)

- MALIC.

Nous au - rions ga - gné, mais... *- Comment, pourquoi ce*
lu por - to sia - mo, ma... *- Cos' è co - de - sto*

trb

- SALADIN. (à Beautreillis)

M. *«mais?»* *- Nous au - rions ga - gné, mais...*
«ma?» *- lu por - to sia - mo, ma...*

trb

- BEAUT.

- SALADIN. (à Malicorne)

Ah quel malheur un «mais!» *- Mais... je*
Ma - co - me c'entru un «ma?» *- Ma... un*

p

- MALIC.

Ciel! il voit un nu - a - ge!
 Ciell un nu - gol ei re - del

vois un nu - a - ge!
 nu - go - lo io re - dol

- BEAUT.

Ah! bon! voici l'o - ra - ge...
 Mi piomba sul la - te - sta,

(à Beautreillis)
 Je pré - vois un o - ra - ge...
 Sen - to in ciel la tem - pe - sta...

- MALIC.

Di - tes ce qu'il pré -
 For - mi - co - lar mi

Vous di - tes qu'il pré - sa - ge?...
 Che spe - cie di tor - men - to?.

(à tous deux - ad ambidue)
 Mais peut - être il pré - sa - ge...
 Pur, pen - san - do io pre - sen - to...

p

a Tempo.

M. *- sa - ge!*
sen - tol

poco rall.

Le retour du so -
Il ri - tor - no del

Sⁱⁿ Mais peut-être il pré - sa - ge Le re - tour du so - leil!
lo pre - sen - to dav - ve - ro Il ri - tor - no del

colla voce.

a Tempo.

tr

M. *- leil!*
soll

f

Le ciel re - naît ver - meil!
Il ciel ri - tor - na bell

f

Le retour du so - leil Le ciel re - naît ver - meil!
Il ri - tor - no del *soll* Il ciel ri - tor - na bell

Sⁱⁿ *f*

Le ciel re - naît ver - meil! Sui -
Il ciel ri - tor - na bell bell Vel

tr

f

p

M. Qu'il est de bon con - seil!
Vel dice un uom fe - dell

B. Qu'il est de bon con - seil!
Vel dice un uom fe - dell

Sⁱⁿ *- vez bien mon con - seil*
dice un uom fe - del

Oui c'est le so -
Tor - na bello il

tr

tr

M. *Voi-là le so - leil!*
Tor-na bello il ciell

B. *C'est bien le so - leil!*
Tor-na bello il ciell

Sop. *- leil!*
ciell

Stesso tempo.

M. *Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se,*

B. *Fonte un dolce a - mi - co è d'al - le - gri - a,*

Sop. *Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se,*
Stesso tempo.

Ped. ☆

M. *On peut se fi - er à son no - ble - cœur,*

B. *Puossi o - gnum fi - dar a un no - bil cor,*

Sop. *On peut se fi - er à son no - ble cœur,*

Ped. ☆

M. *A vous o_bli_ger* *toujours il s'empres - se,*
Pronto a' cen_ni tuoi, *tu - sa cor - te - si - a,*

B. *A vous o_bli_ger* *toujours il s'empres - se,*
Pronto a' cen_ni tuoi, *tu - sa cor - te - si - a,*

Sⁱⁿ *A vous o_bli_ger* *toujours il s'em -*
Pronto a' cen_ni tuoi, *tu - sa cor - te -*

M. *Il n'a de sou_c_i, de sou_c_i que vo_tre bon_heur, vo_tre bonheur!*
D'al_tro non gli ca - le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa_vor!

B. *Il n'a de sou_c_i, de sou_c_i que vo_tre bon_heur, vo_tre bonheur!*
D'al_tro non gli ca - le, non gli cal che del tuo ben, del tuo fa_vor!

Sⁱⁿ *-pres_se, Il n'a d'autre sou_c_i que vo_tre bon_heur* *vo_tre bonheur!*
- si - a Non gli ca - le, non gli cal che del tuo ben, *del tuo fa_vor!*

M. *p*
Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se!

B. *p*
Fonte un dolce a - mi - co è d'al - le - gri - al

Sⁱⁿ *p*
Ah! qu'un doux a - mi cau - se d'al - lé - gres - se!

M.
On peut se fi - er à son no - ble cœur!

B.
Puossi o - gnum fi - dar a un no - bil cor!

Sⁱⁿ
On peut se fi - er à son no - ble cœur!

M. *f* *mf*
A vous o - bli - ger, Vous mé - na - ger, Vous proté - ger dans le dan - ger, Toujours il s'em -

B. *f* *mf*
Ei vi sa pre - star, e sor - ve gliar e ri - spar - miar o - qui do - lor Pien di cor - te -

Sⁱⁿ *f* *mf*
A vous o - bli - ger, Vous mé - na - ger, Vous proté - ger dans le dan - ger, Toujours il s'em -

p *cresc.* *f* *mf*

M. *- pres - - - se, Quel no ble cœur!*
Qual no - bil cor!

B. *- si - - - a,* *Quel bien fai - teur!*
Be - ne - fat - tor!

Sin *- pres - - - se,* *Tel est mon*
Tal è il mio

mf

M. *Quel no.ble cœur!* *vraiment c'est un bien - fai - -*
Qual no. bil cor! *è un gran be - ne - fat - -*

B. *Quel bienfaiteur!* *vraiment c'est un bien - fai - -*
Be - ne - fat - te ! *è un gran be - ne - fat - -*

Sin *cœur!* *Tel est mon cœur, je suis un - bien - fai - -*
cor! *Tal è il mio cor! io son be - ne - fat - -*

f *p*

f *p*

f *p*

8-

M. *-teur! Quel noble cœur!*
- tor! Qual no_bil cor! *Quel noble cœur!*
Qual no_bil cor!

B. *-teur!*
- tor! *Quel bienfaiteur!*
Be - ne - fat - tor! *Quel bienfai - teur!*
Be - ne - fat - tor!

Sin. *-teur!*
- tor! *Tel est mon cœur!*
Tal è il mio cor! *Tel est mon*
Tal è il mio

mf

M. *Vrai - ment c'est un no - ble cœur!*
Si, - dav - ver! un no - bil cor!

B. *Vrai - ment c'est un no - ble cœur!*
Si, - dav - ver! un no - bil cor!

Sin. *cœur, je suis un bien - fai - teur!*
cor, dav - ver be - ne - fat - tor!

f

tr.

ff

RÉCITATIF.
(RECITATIVO)

SALADIN.
SALADINO.

Récit.

Je me dé - lecte en vous ser - vant tous les
Pre - star ser - vigio ad am - bi - du - e dar -

PIANO.

Sin

deux, Ma joie est complè - te, Mais je vais sa - lu - er no - tre so - leil le -
- ver, dar - ver... mil - let - ta ma vogl'io sa - lu - tar il no - stro no - ro

- BEAUT.

Que ma fil - le Di -
Che mia fi - glia Di -

Sin

- vant Cet - te mi - gnonne Ar - let - te.
sol, quell' au - ge - lo d'Ar - let - ta.

B.

- ane a pri - se dans les bois Comme on cueille u - ne
- a - na, in un bel dì d'a - mor Cól - ta hu al pa - ri d'un

- MALIC.

C'est un jo-li minois.
E il suo fac_cin gen_til. - SALADIN.

fleur!
fior!

- Elle est notrei - do - le, le Duc en raf_
- E l'i - do - lo no - stro il Du - ca l'a -

- BEAUT.

En tout bien tout honneur!
Pe_rò, sal - ro l'o_nor!

- fo - le. Il trou_ve que sa candeur A de la sa_
- do - ra, Ei tro - va il suo can_do - rè pien di sa -

- veur, Et cette in - no - cente Est tou_te puis - san -
- po - e E - questa in - no - cen - te è fat - ta pos - sen -

- te.
- te.

And^{te} con moto.

- SALADIN.

Eh! mais c'est Simo.ne, sa
Ma qui vien Si.mo.na, sua

And^{te} con moto.

tan - te. En - tre, Si - mo - ne, en - tre sans
zi - a, En - tra, Si - mo - na, non dèi te -

- SIMONE. (d'un ton sauvage - selvaggiamente)

peur, Le palais est en li - es - se!
- mer, è il pa - laz - zo in gaz - zar - ral

- Je viens cher - cher ma
- Io vengo a tor Ar -

niè - ce Je veux la repren - dre!
- let - ta - tu voglia a me ri - tor - nil

- MALIC.

Hein! Arlet - te!

Pour.

- BEAUT. SALADIN.

Che! Ar - let - tal

per -

Récit.

S.  Parce qu'en re-venant chez moi Thibaut m'a réclamé sa cousi - ne qu'il
Perchè, tor - nando a ca - sa sua, Mar - cel mi re - clamò la cu - gina eh' egli

M.  - quoi?

B.  - chè?

fp 

Récit.

S.  ai - me. A l'instant mê - me!
a - ma. Ei la re - cla - ma!
- SALADIN.

 Tu veux Arlet - te? Jamais on ne te la ren -
Ar - let - tu chie - di? Giamaì la ti si ren - de -

mf 

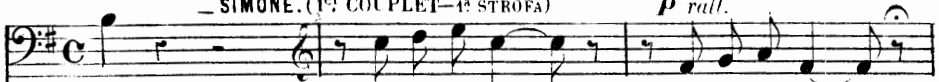
S.  Mais Thibaut en mour - rait! —
Ma Mar - cel ne mor - rà! —

 - dra! Il se con - so - le -
- rà. Ei si con - so - le -

f 

COUPLETS

(STROFE)

And.^{te} con moto. (♩ = 96)— SIMONE. (1^{re} COUPLET—4^{te} STROFA)*p* *rall.*SALADIN.
SALADINO.

— ra! — Se consoler! — se consoler! —
 — ral — Con-so-la-zion! — con-so-la-zion! —

And.^{te} con moto.

PIANO.

S.
 il se peut qu'on oublie — e Quand on est grand seigneur! —
 nell'oblio la ri-tro-va Forse il no-bil si-gnor! —

S.
 Changeant d'amours, — aux plaisirs de la vie On peut je-ter son
 Di novi a-mor — ri-ten-tan-do la pro-va Col gio-co del suo

S.
 cœur! — Sous d'au-tres — cieux, de ces cruels o —
 cor! — Dei fie-ri — nem-bi, av-vezzi ai mol-li

s. *f* *mf*

- ra - ges Vous fuy - ez les é - clats! vous fuy -
rag - gi, Voi fug - gi - te il tuo - nar! voi fug.

cresc. *f*

s. *p*

- ez les é - clats! Mais les dou - leurs de nos a - mours sau -
- gi - te il tuo - nar! Ma l'a - cre duol dei nostra - mor sel -

p *mf* *p* *cresc.*

2 Ped. * 2 Ped. * 2 Ped. *

s. *f* *p* *rall.* a Tempo. Y

- va - ges Ne se conso - lent pas! ne se conso - lent pas!
- rag - gi Non puos - si con - so - lar! non puos - si con - so - lar! Y

ff *p* *p* *colla voce. mf* a Tempo.

Ped. * Ped. *

cresc. *f* *f* *dim.*

Ped. *

(2^d COUPLET - 2^{da} STROFA) *p rall.*

S. *f* Se conso - ler! - se conso - ler! - parfois le chas - seur trou - ve
 Con - so - la - zion! - con - so - la - zion! - ca - der la fie - ra cae - cia

f *p* *Quat.* *cl.* *p* *pus*

S. Un loup! dans le hal - lier: _____ Quand il le tu - e,
 Il lu - po fa tu - lor: _____ Ma, mor - to lu - i,

S. est - ce qu'on voit la lou - ve Sen - fuir et l'ou - bli - er!.. _____
 la lupa an - dar in trac - cia Non sa di nuovi a - mor!.. _____

S. Ses hur - le - ments font trembler nos ombra - ges... El - le
 Co - gli ur - li - suoi tre - mar fa a - beti e fag - gi... Cor - re
marcato.

mf

S. *f* *mf* *p*

court au tré - pas! el - le court au tré - pas! Non, les dou -
 mor - te a cer - car! cor - re morte a cer - car! No, là - cre

cresc. *f* *p* *mf* *p*

2 Ped. *

S. *f* *p*

- leurs de nos amours sau - va - ges Ne se conso - lent pas! — ne
 duol dei nostra mor sel - vag - gi Nim giunge a con - so - lar! — nim

cresc. *ff* *p*

2 Ped. * 2 Ped. * Ped. *

S. *rall.* *a Tempo.* *Z*

se conso - lent pas! —
 giunge a con - so - lar! — *Z*

p *colla voce.* *mf* *a Tempo.* *cresc.* *f*

p *mf* *f*

Ped. *

f *dim.* *p*

f *dim.* *p*

Ped. *

Z. (Fin de la Coupure) — (Fine del Taglio)

RÉCITATIF

(RECITATIVO)

SALADIN.
SALADINO.

Comment Ar - lette aimerait - el - le Ton fils, un pa - y -
Ma - come Ar - lettu amar può el - la Marcel. Un vi - gua -

PIANO.

- SIMONE.

- SALADIN.

Sin

- san? - Elle aimait bien - Jean de Ni - vel - le! - Jean! elle aimait ce
- iuol? - A - ma - ra pur - Gian di Ni - vel - la! - Gian! ella a - ma - ra

Sin

Jean! Ce rus - tre bouffi d'au - da - ce Qui m'osa bra - ver! -
Gian! Quel tan - ghe - ro mal - na - to che s'fidarmi po - tè?

- SIMONE.

Mais il a dis - pa - ru...
Ma poi scomparso egli è!.

Vous?
Voi?

Je l'ai fait en - le - ver!
E'ho fatto io scompa - rir

je t'en dé - bar -
certolio l'ho arre -

S. *Ah! merci, Monseigneur! car el le l'aime en -*
Sie-te un Dio, Monsignor! poi ch'es sa l'a ma au -

Sin *-ras se, Je le garde en pri - son!*
-sta to, E lo ten-go in pri - gion!

S. *-co re, El le l'a do re; Et c'est pour lui qu'elle reste à Di -*
-co ra, Ah! si lo a do ra, Ed è per lui ch'essa res - ta a Di -

Sin *Arlet - te?*
Ar - let - ta?

S. *-jon, El le l'attend sans dou - te! - Si ce Jean l'ap-pe -*
-gion, Di cer to ancor lo at - ten - del - S'ei chia - mar la po -

Sin *- lait? Elle irait, elle i-rait partout pour lui! - Bon! ce soir, il l'appelle -*
-tesse? - Essa andria, essa andrà per lui dovunque! - Or ben! or, or... la chiama -

- SALADIN. (à part, en raillant - a parte, con ischerno)

Soprano

-ra! Et je me trouve - rai, par hasard, sur sa rou - te!
 -râl Ed a caso io sa - rò là dov' es - sa si ven - de!

Clar. Récit.

- LE PAGE. (accourant)
 (accorrendo)

- Messei -
 - Miei Si -

le P.

-gneurs, il se passe un grave é - vè - ne - ment! — Notre Sei -
 -gnor, è ac - ca - du - to un gra - ve av - ve - ni - men - to! Di Bor -

le F.

-gneur le Duc, — ter - ri - ble de co - lè - re, Ce ma - tin, ex - i - lait son
 - gognail Signor, — con im - pe - to di sde - quo, E - si - lia - va sta - man il

All^o - MALIC.

le P
 fils! - Ah! je tri_omphéen - fin!
fi-gliol - Ah! io tri_on-fo al - fin!
 - BEAUT. - SALADIN.

All^o - Tu dis? - Comment?
- E che? - Ma che?

Mod^{to} Récit.
 LE PAGE.

- Le Comte, so-li-tai-re, a-bandon-né, partait, quand Arlette accou-
Mod^{to} - Il Conte abbandona-to Già sta-va per par-tir, quando Ar-let.ta, accor-

le P
 - rant, lui cri-e, riant et pleu-rant: Monseigneur, venez vite embrasser votre
 - rendo, Gri-da, in la-grime e ri-so: Monsignor, ritor-na-te ad ab-bracciar il

All^o - MALIC.

le P
 pè-re! - Tu dis?
 pa-dre! - Ma che? - SALADIN. - BEAUT. (trionphant - con aria di trionfo)

All^o - Com-ment? - Il ne l'a pas chas-
- Ma che? - E - spul - so ei - più non

Mod^o Récit.

- LE PAGE.

B. *- sé! - Arlette avait re-dit, de sa voix la plus ten-dre, Un con-te du temps pas-*
Mod^o et - Ar-let-ta re-ci-tò, se pur ben mi-ri-cor-do, La fia-ba no-ta-uo-

fp Récit. *p*

le P. *- sé: Un meunier et son fils qui ne peuvent s'en-*
- gnun: «Un mu-gna-jo e suo fi-glio» che non van-no d'ac-

mf *dim. p*

le P. *- ten-dre Au grand plaisir de tous leurs enne-mis.... Et le Duc a com-*
- cor-do, Con gran pia-er di tut-ti i lor ri-ci-ni.... E Fi-lip-po ca-

p

All^o - MALIC.

le P. *- pris! - Cette Arlet-te peut tout, el-le peut tout!*
- pil - BEAUT-SALADIN.

p *Tut-to Ar-let-ta o-mai può, sì tut-to può!*

All^o

p *mf*

Mod^{to} Récit.

- SALADIN. (au Page - al Paggio)

- Tu chercheras Arlette, Et tu lui di - ras en cachet - te, D'un air mysté - ri -
 - Tu cerche - rai d'Arlet - ta, e le di - rai, - ma - pia - no, Cou - far mi - ste - ri -

Mod^{to}

p Récit.

- LE PAGE.

- Comme elle est bel - le!
 - Quanto è mai bel - la!

- eux, ces mots.... Mais la voi - ci! suis - moi! -
 - o - so: Ma.... ce - co - la che vien! mi se - gui!

- SIMONE.

- Je ne sor - ti - rai pas de leur pa - lais, sans el - le!
 - Non u - sci - rò di qui che anch'essa non mi se - qua!

- MALIC.

- Je deviens souci -
 - Grave par - mi l'af -

N° 11

CHOEUR, SCÈNE ET FABLIAU

(CORO, SCENA E FIABA)

Mod^{to} (♩ = 100)

ARLETTE.
ARLETTA.

MALICORNE.

BEAUTEILLIS.
SALADIN.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

(Entrée d'Arlette—Elle est entourée de Courtisans,

Mod^{to}

vns

mf

Ped.

☆

de Dames et Pages—Arlette entra circondata di Cortigiani, Dame di corte e Paggi)

Ped.

☆

Ped.

☆

Ped.

☆

Sop. *Stesso movto*
p Sur tes pas, char - mante Ar - let - te,
 Tenori. *p* Sui tuoi pas - si, o ra - ga Ar - let - ta.
 Bassi. *p* Sur tes pas, char - mante Ar let - te,
Stesso movto
p Harm.

S. Tout est lu - miè - re et tout sou - rit,
 T. Tut - to è lu - ce, è ri - so, è fior!
 B. Tout est lu - miè - re et tout sou - rit,
 Quat.

S. Ton re - gard met tout en fê - te,
 T. Il tuo sguar - do i co - ri al - let - ta,
 B. Ton re - gard met tout en fê - te,
 Quat.

S. *Ton re -
L'oe - chio*
Comme un doux prin_temps, un prin_temps qui fleu_rit, — *Ton re -
L'oe - chio*

T. *Co - me pri - ma - ve - ra del dol - ce a - mor!* — *Ton re -
Il tuo*

B. *Comme un doux prin_temps, un prin_temps qui fleu_rit, — Ton
Il*

S. *-gard* *Ô char - mante Ar -*
tuo *Va - ga, va - ga Ar -*
-gard met tout en fê - te, Ô char - man - te Ar -
tuo i cor al - let - ta, Va - - ga, va - ga Ar -

T. *-gard met tout en fê - te, Ô char - man - te Ar -*
squar - do i cor al - let - ta, Va - - ga, va - ga Ar -

B. *re - gard met tout en*
tuo squar - do i cor al -

cresc.

- let - - - te.
- let - - - ta.

p

S.  *p*

- let - te. Sur tes pas, char_mante Ar -
- let - ta. Sui tuoi pas - si, o va - ga Ar -

T.  *p*

- let - te. Sur tes pas, char_mante Ar -
- let - ta. Sui tuoi pas - si, o va - ga Ar -

B.  *p*

- fê - te. Sur tes pas, char_mante Ar -
- let - ta. Sui tuoi pas - si, o va - ga Ar -

 *p*

Ped. ☆

est lu - miè - re,
tut - to lu - ce.

S.  *p*

- let - te, Tout est lu - miè - re, C'est le doux prin - temps -
- let - ta, È tut - to lu - ce, Lu - ce, ri - so e fior, -

T.  *p*

- let - te, Tout est lu - miè - re, C'est le doux prin - temps -
- let - ta, È tut - to lu - ce, Lu - ce, ri - so e fior, -

B.  *p*

- let - te, Tout est lu - miè - re, Printemps
- let - ta, È tut - to lu - ce, E ri - - so, -

 *p*

S. qui fleu - rit, Sur tes pas
 lu - ce e fior, Lu - ce e fior,

T. qui fleu - rit, Sur tes pas
 lu - ce e fior, Lu - ce e fior,

B. qui fleu - rit, Hautb.
 lu - ce e fior,

p *p* *p* *Cl.*

S. *p* *molto rall.* *Stesso mov^{to} a Tempo.*
 Tout sou - rit!
 Lu - ce e fior!

T. *p*
 Tout sou - rit!
 Lu - ce e fior!

B. *p* *p*
 Sur tes pas - Tout sou - rit!
 Lu - ce e fior, Lu - ce e fior!

p *molto rall.* *Stesso mov^{to} a Tempo.* *vns*

Bns *p* *Ped.* *☆* *Ped.* *☆*

- SALADIN. (s'inclinant - *inclinandosi*)

- Sa - lut à vous, gen - tille Ar -
 - Sa - lu - te a te, gen - til Ar -

3 *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Ped. *☆*

-MALIC. (de même - come sopra)

-BEAUT.

Soprano

let - - - tel! - Sa - lut! - Sa -
 - let - - - tal - Sa - lu - - te - A

Ped. * Ped. *

-ARLETTE.

Stesso movto

-SALADIN.

Bass

lut! - C'est trop d'hon - neur! - Vous a - vez
 tel - - - - É trop - po o - - nor! - Tu pre - sa

Harm.

Soprano

donc pris la ba - guet - te De quel - que fé - e?
 dunque hai la bac - chet - ta Di qual - che fa - ta?

-ARLETTE.

-MALIC.

-Ah! le mo - queur! - Il fal - lait un pou - voir ma - gi - que
 -Oh! scherni - tor! - So - la po - tea la fat - tue - chie - ra

Quat.

-ARLETTE.

M.

Pour cal-mer le Duc ir-ri-té? — J'ai chan-
 Cal-mar del Duca il fie-ro ar-dor! — lo can-

Stesso mov^{to}

-BEAUT.

A.

-té! j'ai chan-té! — Pour rendre à son â-me hé-ro-
 -tail io can-tail — Per ri-con-dur quell' alma al-

Fl.

p

Cl.

Ped. *

B.

-i- que La con-fi-an-ce et la bon-
 -te - - - ra Al-la fi-du- - - - cia e ai pri-mi a-

Ped. *

Ped. *

-ARLETTE.

-SALADIN.

B.

-té? — J'ai chan-té! j'ai chan-té! — Pour
 -mor! — lo can-tail io can-tail — Per

Hautb.

p

Cl.

Animando un poco.

Ped. *

Sin

met - tre le pa - lais en fê - te, Pour
 por. la reggia in tan - ta fe - sta, I

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

Sin

— nous ap - por - ter la gai - té, Ar -
 lie - ti u - mo - ri a ri - a - ni - mar, Che

Ped. ☆

Sin

— let - te, qu'a - vez - vous chan - té? — — ARLETTE.
 mai ti piacqu' al - tor can - tar? — — Ce qui me passait par la
 — Quel che frul - la - to al - tor n'è in

Variante de M^{lle} Bilbaut-Vauchelet.

tê - te!

A. tê - te! te - sta!

FABLIAU.⁽¹⁾

(FIABA)

All^o non troppo. (♩ = 63)

f *p* Harm.

Ped. Ped. Ped. * Ped. Ped. Ped. * 2 Ped. 2 Ped.

Hautb. Cl. *poco rall.* *a Tempo.* *mf*

2 Ped. * Ped. *

-ARLETTE. *a piacere.*

- Dans le moulin du grand meunier On vient d'un lieu à la ronde,
- Là del mu_gna_ia al gran mu - lin Si vien da u - na le - ga all' in - gi - ro,

p

A. Père et garçon sont au grenier, Sachant contenter tout le
Gar_bato è il padre il figlio è fin, E san - far il con - to del

p

(1) Ce Fabliau peut être baissé d'un demi-ton. (Questo pezzo può essere abbassato mezzo tono)

A.

mon - de. — Aussi tout est joie au mou - lin. —
 gi - - ro, — Ond'è che tutto è al - le - gro e bel. —

p

V^{ns} pizz.

A.

Et dans les aubes de la rou - e L'eau monte, re - tombe et se
 E. tra le pa - le ed i pal - men - - ti, Mon - tar, ca - scar le on - da - te

pp

A.

jou - e, L'eau monte, tom - - be et se jou - e
 sen - - ti, Mon - tar, ca - sca - - - re tu sen - - ti

p *pp*

Fl. Cl.

OSSIA.

A.

Ac - com - pa - gnant de son re - frain. ah! —

A.

Accom - pagnant de son re - frain. ah! — *trium*
 E ac - com - pa - gnar col ri - tor - nel. ah! — 8- - - - - *mf*

A.

Les douces chansons du ma - tin! _____
 Il can - to all' no - mo ed all' au - gel! _____ *vns (sordine)*

pp Harpe. *pp*

Ped. *

A.

Dans la blanche é - cu - me Qu'em - por - te - le vent, _____
 Tra - le bian - che spu - me Che van per - se a vol, _____

Cl. Ped. *

A.

Le soleil al - lu - me Ru - bis, dia - mant; Et
 Dei ru - bi - ni il lu - me Scin - til - la col sol, E

A.

Fau dit gaîment: Tour - ne,
 l'ae - qua dir suol: Gi - ra, _____ *8-----*

fz *p*

rall. **All^{to}** (♩ = 112)

A. *sf* > *tr* *sf* > *colla voce.* *tr* **All^{to}** *pp* *tr*

tour - - - ne en - co-re. ah! ah!
 gi - - - ra au - co-ra. ah! ah!

A. Du soir à l'au - ro - re Tour - ne, tour - ne en -
 Da sera all' au - ro - ra Gi - ra. gi - ra au -

A. - co - - - re. ah!
 - co - - - ra. ah!

A. ah! ah!
 ah! ah!

poco rall. a Tempo.

A. *tr.* ah! ah!

colla voce. a Tempo.

rall. Molto più lento.

A. Ma voix t'ac-compagne - ra! Sous ta ca -
 le ti ac-com-pa-gne - rai Va su-sur-
 Molto più lento.

tr. *colla voce.* a Tempo. *colla voce.*

1° Tempo, più animato.

A. - res - se mes flots Di-sent au loin aux é - chos. ah!
 - ran - do a - guor Dell' on - de mi - e il ru - mor. ah!

1° Tempo, più animato.

Ped. ☆ Ped. ☆

A. ah! ah!

allargando. **Mod^{lo} 1^o Tempo.**

Tes chan_sons, tes_fra_vaux!
Le tue bel - le_can - zoul

allargando. **Mod^{lo} 1^o Tempo.**

f *ff*

Ped. Ped.

Ped.

mf

-ARLETTE.

Le grand meunier par male_chan_ ce — A la tête près du bon —
Il vec_chio, vuol la mal_di_cen_za, — Pretende a_re_re o_gnor ra_

p

A.

_net; Sa ver_tu n'est pas pa_ti_en_ _ce.
_gion Non ha vir_tù di pa_zi_en_ _za.

f *mf*

A.

Et pour un mot pris en of - fen - se Il a chassé le garçon -
 E a tor - to par d'un motto of - fe - - so, Cacciò di ca - sa il suo gar -

A.

- net.
- zon.

Hélas! la roue est ar - rè - té - e,
 Ahimè! ces - sò d'an - dar la ruo - - ta,

dim. *p*

A.

poco rall.

Plus de fa - ri - ne ni fro - ment. ——— Et par le si - lence at - tris -
 Fa - ri - na e gran scompar - si son. ——— La pa - la sua ri - ma - ne im -

A.

- té - - e L'eau ne chante plus mainte - nant! ———
 - mo - - ta, Non can - ta l'ac - qua la sua can - zon! ———
 a Tempo.

A.

L'eau ne chan - te plus — main - te - nant!..
L'ac-qua non can - ta più — la can - zoni..

poco accelerando.

Ped. *

Animatissimo.

A.

Les autres meuniers de sou - ri - re —
Gli al-tri mu-gnai ri-deano in co - ro —

Animatissimo.

BUS
vèle

A.

Et de se di - re: Pour nous tout va bien, oui, tout va
E dir fra lo - ro S'u - dir Eal-tro mu-lin all' a - ria an

Altos.
BUS

A.

bien, A-dieu les beaux jours de na - guè - re, Le père et le fils sont en
- dò. Di lu-crior più non ha sta - gio - - ne, In rotta eil padro eil suo — gar -

mf

cresc.

A. *guer - - re, Le père et le fils sont en guer - - re,*
- zo - - - ne, In rot - ta e - gli è col gar - zo - - - ne,

cresc.

Allargando.

A. *Et le grand meunier ne moudra plus rien!*
Il gran magna - - - io ma - ci - nar non può!

Allargando.

a Tempo.

Recit.

A. *Mais, voyez donc devant la por - te Du vieux moulin, là, sans façon, -*
Ma chi va là? che cosa è sta - to? Del gran mu - lin presso al porton -

p *Recit.* *Misurato.* *Recit.*

A. *Qui donc s'embrasse de la sor - te? Eh! c'est le père et le gar - çon! -*
Chiè quei che sta così abbrac - cia - to? Egli è il magnaio e il suo gar - zon! -

Misurato.

cre

A.

C'est jour de fê - te, La paix est fai - te, Leurs deux cœurs sont à l'u - nis -
 Di - fes - ta è gior - no, In - torno, in - tor - no, Pa - ci - fi - ca - ti an - cor ei

scen - do

A.

- son! C'est le pè - re et le gar - çon, Leurs deux
 sont Il vecchio pa - dre il suo gar - zon, Si an -

A.

allargando. a Tempo.

cœurs sont à l'u - nis - son!
 - co - ra, an - co - ra ei son!

allargando. a Tempo.

A.

Animando un poco.

Et dans les au - bes de la rou - - - e
 E, tra le pa - le ed i pal - men - - - ti,

Animando un poco.

p

A

L'eau mon-te, re - tombe et se jou - e, Et va re -
A ri - mon - tar l'on - da - ta sen - ti Ed ha ri -

A

- di - sant son re - frain!
- pre - so il ri - tor - nell' -

cresc.

Variante de M^{lle} Bilhaut-Nauchelet.

Ah!

Ah!

Ah!
Ah!

f *colla voce.*

A⁽²⁾ 1^o Tempo.

A

ah! Du soir à l'au - ro - re Tour - ne,
ah! Da sera all' au - ro - ra Gi - ra

pp

A⁽²⁾ (Coupure facultative de A⁽²⁾, page 240; à B⁽²⁾, page 241) - (Taglia facoltativo da A⁽²⁾ pag: 240, a B⁽²⁾ pag: 241)

A.

tour - neen - co - re. ah!
gi - ra an - co - ra. ah!

tr

A.

ah! ah!

tr

Variante de Mlle.
Bilbaut - Vauchelet.

A.

poco rall.

poco rall.

B⁽²⁾
a Tempo.

ah! ah!

B⁽²⁾tr

colla voce

a Tempo.

A.

rall.

Ma voix tac - compa - gne -
lo - ti ac - com - pa - gne -

tr

colla voce.

a Tempo.

rall.

B⁽²⁾ (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)

Molto più lento.

1^o Tempo più animato.

A

- ra! Sousta ca - res - se mes flots Disent au loin aux é - chos. Ah!

- ròi Va su - sur - ran - do o - gnor Dell' on - de mi - e il ru - mor. Ah!

Molto più lento. 1^o Tempo più animato.

colla voce. *colla voce.*

Ped. *

A

ah!

Variante.

A

allargando. *tr* *tr*

tes chansons, Ah! tes tra -

la can - zon, Ah! la can -

allargando.

f

1^o Tempo mod^{to}

A

- vaux!

- zon!

1^o Tempo mod^{to}

ff *tr* *ff*

RÉCITATIF

(RECITATIVO)

UN HÉRAUT.
UN ARALDO.

Mod.^{lo} (annonçant - *annunziando*)

Monsieur de Cha-ro - lais!
Il - sir - di Cha-ro - lais!

Mod.^{lo} Tromp. **PIANO.** *f*

MALIC. (*à part*)
(*a parte*)

Tri - om - phant!
Tri - on - fu - tor!

mf

(Tout le monde s'incline sur le passage du Comte)
(*Tutti s'inclinano sul passaggio del Conte*)

CHAROLAIS (*railleur - ironiquement*)

Il me sem - ble que je re -
Sto per di - re che qui ri -

- trou - ve des a - mis!
- tro - ro a - mi - ci an - cor!

Tenori.

LES SEIGNEURS. - I SIGNORI. **Bassi.**

Nous met - tons à vos
Pien di ze - lo per

T. *p*
 pieds Monseigneur, tous en - sem - ble, tous en - sem - ble nos ——— dévoue -
 B. *p*
 roi, r'offre a - gu - no, bel Si - re, sua de - vo - ta af - - fe - zi -

- CHAROLAIS. 3
 Qui se sont raffermis! . Il ne m'était resté per - son - ne Qu'Arlet - te!
 E più fer - vida ancor! . Res - tato a - mai non m'era al - cu - no fuor d'Arlet - ta.
 T. - ments.
 B. - on.

- ARLETTE.
 Moi!
 lol
 C. Approche donc, mi - gnon - ne... Ces messieurs te lais - se - ront pas -
 T'appressa a me, fan - ciul - la... Ca - va - lier, la - scia - te - la pas -
 T. *p*
 B. *p*

c.

- ser. Et donne-moi ta main que je veux embras-ser.
- sar. E dammi or-tu la man-ch'io la vo-glio ha-ciar

(S'adressant à Malicorne)
(volgendosi a Malicorne)

c.

C'est pour vous, Monseigneur, qu'on donne cet-te fê-te! Je la vou-
E per voi, Mon-si-gnor, che das-si questa fe-sta, E la vor-

c.

- drais brillan-te à vous tour-ner la tè-te! Si j'y ré-ussis mal, vous voudrez m'excu-
- rei brillan-te da tur-bar-vi la te-sta, Se mal io riusci-rò, mi vor-re-te scu-

c.

- ser. Car vous n'è-tes ve-nu que pour vous a-mu-
- sar, Poi che sol-laz-zi sol qui ve-ni-ste a cer-

-MALIC.

Permettez!..
Come mail..

(sévèrement)
(severamente)

- ser; que pour vous a - mu - ser! Passez, Mon - sei -
- car... Sol - laz - zi a ri - cer - car! Pas - sa - te, o Si -

Mod^{lo} (à part - a parte)

M Il me berne!
C Ei mi beffal.

- gneur! — A vous tout l'honneur! —
- gnor! — A voi ogni o - nor! —

Mod^{lo} *f* Tromp. Hautb. *f*
f Quat.

Ped. *

(Le cortège se dirige vers la salle du festin. Arlette est restée en scène)
(Il corteggio si dirige verso la sala del festino)

- LE PAGE. (bas à Arlette)
(sotto voce ad Arlette)

Un pa_y-san, ma de-moi-sel - le,
Un vi-gnauol, ma - da-mi - gel - la,

pp *sourdines.*

- ARLETTE.

demande à vous par - ler. - Son nom?
vor-ria con voi par - lar! - Ed è?

- LE PAGE.

- ARLETTE.

Jean de Nivel - le! - Quoi? lui! va le chercher!
Giam di Ni-rel - la! - Che? lui! *fal-lo pas-sar!*

-LE PAGE

Il est contraint à se ca - cher — Et vous at - tend à la tou - relle des rem -
 Per or a - scoso ci de - ve - star — E alla tor - ret - ta del bastion sta ad aspet -

-ARLETTE.

- parts! — Il a recours à moi... —
 - tar! — — Et s'è ri - volto a me... —

Cl.
 p

Ped. *

(elle sort - esce)

J'y vais!
 Ci vol

-SALADIN (entrant)
(entrando)

Et main - te - nant — tu m'appartiens,
 Ed ora è a me — che tu appar - tie - ni

Sin

ma bel - le!
mia bel - la!

Ce Jean de Ni - vel - le
Quel Gian di Ni - vel - la

Ped. ☆ Ped. ☆

Sin

n'é - tait pas di - gne de toi,
non e - ra de - gno di tel

Il vous faut un sei -
È un si - gnor, che vi

(Saladin fait quelques pas et se trouve en face de Jean)
(Saladino fa alcuni passi e si trova in presenza di Gianni) (Parlé)

JEAN.
Récit.

Sin

- gneur, ma belle demoisel - le.
vuol, mia bella da - mi - gel - la.

Jean!
Gian!

- Oui, - vous comptiez
- Sì, - u - scir - si

Récit.

Misurato (♩ = 92)

trop - sur vos pri - sons.
può - da u - na pri - gion.

J'ai mon é - pée aujourd'hui!
Ho la mia spa - da an - cor!

- SALADIN.

C'est lui!
Oh Ciell

Ton
Chi

Misurato.

- JEAN.

Sin

nom? — Si pour vous battre il faut qu'on vous le donne, Vous ne pouvez-
 sei? — Se per in - dur - vi è duopo io ve lo di - ca, Ve lo di -

J. SALADIN (railleur) (ironiquement)

- rez du moins, le re dire à per - son - ne, Car je vais vous tu - er!.. — Prenez
 - rò, ri - dir — nol potrete a chi si - a, Perché ucci - dervi io vòl — Sin - go -

f *p*

Sin

mieux vos mo - ments, — Je vais parler d'a - mour a_avec la fa_vo_
 - lar fan - ta - sia, — Or d'a_more a par - lar vo con la fa_vo_

- JEAN.

Sin

Ar - let - te! Tu mens!
 Ar - let - tal. Tu mentil!

- ri - te... Ar.let.te! eh!oui! vous savez bien, EL.le m'at_
 - ri - ta... Ar.let-tal eh!si no-to pur r'è... Es-sa m'at_

f *p* *f* *p*

Tu mens! Misé-ra - ble! allons!_sortons!
 Tu mentil. Mi-se - ra - bill andiam!_ u-sciam!

- tend... a_ lors battons-nous vite! allons!_sortons!
 - tendel! al_ lor bat_tiamci tostol. andiam!_ u-sciam!

(Au moment où ils sortent, Simone paraît, s'avance doucement et les suit)
 (Mentre escono, compareisce Simona, e li segue)

1º Tempo.

(Diane paraît - compareisce Diana)

Ped. * Ped. *

- DIANE. Récit.

Je suis seule à pré-
 O - ra so - la son

D. *sent ...* ah! si j'o_sais in_vo_quer cette Mandra-go_re!_ *io... —* ah! se l'in_canto In_vo_ca - re io po - tes - sil_

D. Voici des fleurs et puis en_co_re des lu_mie_res!_ Si je di - *Ho qui dei fior e poi an_cor ver_gi_ni ce - ri!_ De-ro*

D. -sais la priè_re, Jean pourrait peut-être à mes yeux pa_rai_tre! Cherchons! *dir lo scongiu-ro? Gianni potrebbe al_lo - ra a me appa - ri - rel Cerchiam!*

And^{te} mais je l'ou_bli_e!_ Hier je la sa_vais!_ *ahl lobbli - a - il. Purier io lo sa - peal_*

And^{te}

DUO
(DUETTO)

ARLETTE.
ARLETTA.

DIANE.
DIANA.

PIANO.

Mod^{to} (♩=92)

-ARLETTE. (entrant) Récit.
(entrando)

Je n'ai trouvé per -
Al - cum non ri - tro -

mf sostenuto.

Récit

A.

- son - ne, hélas! Jean de Ni - vel - le - ne pense plus à moi! Qui m'appelle? -
- ra - i, ahimè! Gian di Ni - vel - la - or più non pensa a me! Chi m'appel - la?

- DIANE (la voyant - scorgendola)

Ar - let - te!
Ar - let - ta!

sf

sf

B.

Ar - let - te, j'ai re - cours à toi.
Ar - let - ta, vieni, ah vien a me!

Stesso movimento

p

sf

dim.

Ped. *

- ARLETTE.

Je suis à vous, mademoi - sel - le, — A vous qui pour l'enfant des champs
 Son tutta a voi, ma-da-mi - gel - la, — A voi, che res a - ve - te a me

A
 A - vez fait la vie aus - si bel - le Je suis à vous, ma - de - moi -
 In - al - tri di la vi - ta bel - la, Son tutta a voi, ma - da - mi -

poco rall. a Tempo.
 - sel - le, A vous dont les soins si touchants Mont su pro - té - ger des mé -
 - gel - la, A voi, la cui gen - til mer - cè Da aggua - ti rei schermo mi
 a Tempo.

colla voce.

A
 - chants, — Je suis à vous, made - moi - sel - le.
 fè, — Son tutta a voi, ma - da - mi - gel - la.

Stesso movto Récit.
-DIANE (à Arlette)
(ad Arletta)

(mystérieusement)
(con mistero)

Viens! et baissons la voix. — Si — mone a cueilli dans les
 Vienl e par-lia-mo pian. — Si — mo — na nei bo schi co —

Stesso movto

Récit.

- ARLETTE.

La Mandrago-re!
 La Mandragolal

bois, — A la lu — ne nou — vel — le...
 - glia — Al — la lu — na no — vel — la...

- DIANE. - ARLETTE. Un poco più lento.

Ah! tu le sais aus-si!.. — Pour ceux qui veu-lent être ai —
 E che? tu pur lo sai! — Per chi ria - mato es - ser - vor -

Fl. Un poco più lento.

Bis.

- més... Ah! oh! oui! je me rap -
 - ria... Ciell ahl sù! me ne sov -

- DIANE.

La voi-ci! tu la reconnais?...
 Vella quà! Quat. la ran-vi-si tu?

Mouvt de la Ballade du 1^{er} Acte. (Lo stesso tempo della Ballata del 1^{mo} Atto)And.^{te} con moto (♩=63)

- DIANE.

A.

- pel - le!
- rie - nel

- Si - mone a dit:
- Co - stei di - cea:

And.^{te} con moto

p Cor.

pp Quat. sourdines.

Ped. *

D.

dres - sez u - ne cha - pel - le...
riz - za - te un al - ta - ri - no...

- ARLETTE.

- Enton - rez -
- A - dor - no

Ped. *

A.

- la de fleurs des prés.
sia per voi di fior.

- DIANE. (apportant des fleurs)
(portando dei fiori)

- Voici des trè - fles empour - prés,
- Ho il giglio bianco e il porpo - rin,

Ped. *

- ARLETTE.

Et la dou - ce marjo - lai - ne, Que vont chercher dans la plai - ne,
E la dol - ce maggio - ra - na Che san tro - var, se lon - ta - na,

Hautb.

Ped. *

- DIANE.

A. Les a - mou - reux . Et maintenant des lu -
 Gli a - ma - tor . Ac - cender dei trebianchi

D. - miè - res Pour é - clairer nos mys - tè - res
 ce - ri, A ir - ra - di - ar i gran mi - ste - - ri

- ARLETTE (allumant les lumières)
 (accendendo le candele)

C'est ce - la !
 Sì, sta ben!

D. De leurs feux. Disons la pri - è - re, Qu'ensei -
 Col lo - ro ar - dor! Ed or - la pre - ghie - ra, Che in - se -

Bon

Ré - pé - tez com - me moi, —
 Di - te su co - me me. —

D. - gnait la sor - ciè - re. Je di - rai com - me
 - gnò la fat - tue - chie - ra. La di - rò dietro a

Stesso mov^{to} (♩ = 52)

D. *p* - ARLETTE. *p*
 toi! - Man - dra - go - re char -
tel - O Man - dra - go - la

p *pp*

Cl.

A. - mé - e, Fais que je sois ai - mé - e, Fais que
 san - ta, Euom che a - do - rò tu in - can - ta, Il suo

p *pp*

Ped. ☆ Ped. ☆

A. mon - re - gard at - ti - re le sien; Que sa voix ré - ponde à la
 squar - do at - traggà il mio, Un so - spir al mi - o con -

p *pp*

- DIANE.

A. mien - ne. - Man - dra - go - re char - mé - e,
 - fon - da. - O Man - dra - go - la san - ta,

p *pp*

Altos.

Ped. ☆

D. Fais que je sois ai - mé - e, Fais que mon re - gard at -
 Èom che a - do - ro tu in - can - ta, Il suo squar - do at -

Ped. *

-ARLETTE.

Que par ton pou -
 Che al mio de -

D. - ti - re le sien, Que par ton pou - voir,
 - trag - ga il mio Che al mio de - si - o.

A. - voir, près du mien, Son cœur vien -
 - si - o, al mi - o ri - spon -

D. Au de - vant du mien, Sen cœur vien -
 Che al mio de - si - o ri - spon -

cresc.

Un poco animato.

(à demi-voix)
(a mezzà voce)

A
- ne. Ciel! il semble, O ter - reur! Que je tremble! Que j'ai
- da. Qual m'as - sa - le bri - vi - diol Tut - ta fremo di ter -

D
- ne. Ciel! il semble, O ter - reur! Que je tremble! Que j'ai
- da. Qual m'as - sa - le bri - vi - diol Tut - ta fremo di ter -

Un poco animato.

pp

A
peur! Qui fait naî - tre Tant d'ef - froi Dans mon
- ror! Qual tu - mul - to nel cor miol.. A me

D
peur! Qui fait naî - tre Tant d'ef - froi Dans mon
- ror! Qual tu - mul - to nel cor miol.. A me

A
è - tre? Quel é - moi! Ciel! il sem - ble Que je
stessa metto or - ror! Qual m'as - sa - le bri - vi -

D
è - tre? Quel é - moi! Ciel! il sem - ble Que je
stessa metto or - ror! Qual m'as - sa - le bri - vi -

Ped. ☆

A. trem - ble! Qui fait naître Tant d'ef - froy Dans mon è - tre? Quel é -
 - di - - ol Qual tu - mul - to nel mio cor! Tut - ta fremo di ter -

D. trem - ble! Qui fait naître en mon è - tre Tant d'ef -
 - di - - ol Qual tu - mul - to nel co - re, Qual ter -

Ped. ☆ Ped. ☆

A. - moi! Al - lons, repre - nons:
 - ror! Or - sù, ripren - diam!

D. - froy!
 - ror!

poco rall.

pp

A. Man - dra - go - re char - mé - e,
 O Man - dra - go - la san - ta,

pp

D. Man - dra - go - re char - mé - e,
 O Man - dra - go - la san - ta,

pp Altos.
 velles

Ped. ☆

A
Fais que je sois ai - mé - e, Fais que
Euom che a do - ro tu in can - ta, Il suo

B
Fais que je sois ai - mé - e, Fais que
Euom che a do - ro tu in can - ta, Il suo

Ped. *

A
mon re - gard at - ti - re le sien, Que sa
squar - do at - trag - ga il mio, Un so -

B
mon re - gard at - ti - re le sien, Que sa
squar - do at - trag - ga il mio, Un so -

A
voix ré - ponde à la mien - ne.
- spir al mi - o con - fon - da,

B
voix ré - ponde à la mien - ne.
- spir al mi - o con - fon - da,

mf

A. Man - dra - go - re char -
O Man - dra - go - la

D. Man - dra - go - re char - mé - e,
O Man - dra - go - la san - - - ta,

Ped. *

A. - mé - e,
san - ta, Que par ton pou -
E in tua mer -

D. Fais que je sois ai - mé - e, Que par
Luom che a do - ro tu in can - - - ta, E in

cre - scen -

Ped. *

A. - voir au de - vant du mien Son cœur
- cè, al mio cor il su - o ri -

D. ton pou - voir; au de - vant du mien Son cœur
tua mer - cè, al mio cor il su - o ri -

do

f *colla voce.*

Ped. * Ped. *

a Tempo.

p (à part - a parte)

A. vien - - - ne! Pouvoir
- spon - - - dal Mi - ste -

D. vien - - - ne! Pouvoir mys - té - ri - eux,
- spon - - - dal Mi - ste - rio - so po - ter,

mf (à part - a parte)

p *rall.* a Tempo.

Ped. *

A. mys - té - ri - eux, Fais que ce - lui que j'ai me Ap - pa - raisse
- rio - so po - ter, Fa che l'uo - mo che a - do - ro, Mi sia da -

D. Fais que ce - lui que j'ai me Ap - pa - raisse
Fa che l'uo - mo che a - do - ro, Mi sia da -

mf *p* *rall.*

Fl. Cl.

Bon

A. a mes yeux . . .
- to re - der . . .

D. à mes yeux . . .
- to re - der . . .

a Tempo.

Quat. *pp*

2 Ped. Tromb. Csse Csse } *PPP* *

And^{te} 1^o Tempo. (♩ = 66)

-ARLETTE.

Suivant l'usage accoutu.
Ed or si de; siccome è

And^{te} 1^o Tempo.

dim. *p*

Ped. *

A. -mé, Pi-quez au cœur de la ra-ci-ne, Avec l'épingle
sti-le, Se-guar con a-goassai sot-ti-le Nel cor del-la ra-

Haut.

pp *pizz.*

Ped. *

A. -DIANE (tenant un papier)
(tenendo un foglio)

fi-ne, Le nom du bien ai-mé. - Le voi-ci!
-di-ce Il no-me del fe-del. - Io l'ho qua!

Ped. *

-ARLETTE. -DIANE.

Nous redirons en-semble La pri-ère. - Son nom! en le lis-sant, je
Noi-ri-di-rem in-sie-me La pre-ghie-ra. - Ahimè! nel leggerlo, io

Ped. *

ARLETTE. (gaiement - gaiamente)

D.

trem - ble! - Ce - lui qu'il faut char - mer - - - Ce - lui qui doit ai -
 tre - no! - Co - lui che af - fu - sci - nar - - - Si - dee per farsi a -

Ped. ☆ Ped. ☆

(Diane lui montre le nom
Diana le mostra la pergamena) (lisant - leggendo)

A.

-mer, C'est?.. ah! Jean! c'était Jean!
 -mar, È?.. ah! ah! Gian - ni! e - ra Gian!

ff *Alto.* *dim.* *mf*

(à part - a parte)

A.

Ah! je meurs!..
 Ah! Si - gnor!..

DIANE. (ingénument - ingentamente)

Mais oui, Jean de Ni - velle!
 Ma sì, Gian di Ni - vel-la!

Qu'as-tu?..
 Ch'hai tu?..

p *f*

-ARLETTE. (se contenant - ricomponendosi)

rien! rien! Prions, madmoi - sel - le, prions! -
 Io?.. nulla!.. Preghiam, ma - da - mi - gel - la, preghiam! -

pp *f*

(sanglotant
singhiozzante) a Tempo

A. prions! Mandra-go-re char-mé-e,
preghiam! O Mandra-go-la san-ta.

DIANE.
Man-dra-go-re char-mé-e, Fais que je sois ai-
O Mandra-go-la san-ta, L'uom chea-do-ro tu in-

mf a Tempo.

Ped. *

A. Est-el-le donc ai-mé-e? Quel
Ella è dum-que ria-ma-ta? Qual

D. mé-e, Que mon cœur par-
can-ta, Che il mio cor par-

Ped. *

A. doute en mon cœur? O douleur! el-le
dub-bio ho nel cor? Oh do-lor! es-sa

D. -le à son cœur,
-li al suo cor,

molto animato.

molto animato.

A.
 mien, Son cœur vien - ne! Est - el -
 mi - o ri - spon - dal Essai è

B.
 mien, Son cœur vien - ne! Man - dra -
 mi - o ri - spon - dal O Man -

Ped. * Ped. * Ped. *

A.
 le donc ai - mé - e? Ah! mon âme est bri - sé -
 dun - que ria - ma - ta? Ciel ho l'al - ma stra - ziu

B.
 go - re char - mé - e, Fais que je sois ai - mé -
 dra - go - la san - ta, Luom che a - do - ro tu in - can -

allargando.

Ped. * Ped. *

A.
 - e!
 - tal

B.
 - e!
 - tal

a Tempo.

ff

ff

allargando.

RÉCITATIF

(RECITATIVO)

ARLETTE.
ARLETTA.

DIANE.
DIANA.

JEAN.
GIANNI.

PIANO.

J.

A.

A.

All^o *f* *p* (à part - a parte) And^{te}

C'est Jean! — il est ve_nu pour moi!

È Gian! — ve_nuto egli è per me! (apercevant Arlette) (scorgendo Arletta)

(Jean paraît) (comparisce Gianni) C'était donc Ahlyti era

All^o *ff* *f* *pp* And^{te} *mf* *p*

(Jean veut s'éloigner) (Fu atto di allontanarsi) — ARLETTE. (souriant - sorridente)

vrai! — Vous me fuyez! pourquoi? Ah! ces riches habits!
verl — Fug - gir da me! per-chè? Ah! le re - sti che ho qui!

Grâce à Mademoiselle j'ai pris rang à la cour; — ma for_tu - ne nou -
Mer - cè Ma - du - mi - gel - ta, al - la cor - te son io. — mià fir - tu - na no -

— JEAN. (avec emportement - con impeto)

-vel - le... Peut servir un pros - crit... Assez! assez vous dis - je! as -
-vel - la... Può am proscrit - to gio - var... — Non più! non più vi di - co: non

CAVATINE ET TRIO

(CAVATINA E TRIO)

And^{te} con moto (♩ = 76)

ARLETTE.
ARLETTA.

DIANE.
DIANA.

JEAN.
GIANNI.

PIANO.

_sez!... *p* *più!* *And^{te} con moto*
 Qu'êtes-vous de ve - *p* (avec douleur) *con dolore*
 Ah! per sem - pre per -

(avec amertume - con amarezza)

nus, ô mes rêves per - dus! *p* *colla voce.* Pour quoi m'étonner! *mf*
 - dei il mio sogno d'u - mor! *dim.* *p* *Cl. Alt.*
 Stu - pir - ue do - vrei! *sf* *Ped.* *

elle est fem - me! El - le veut l'éclat *3* et le bruit, *3* L'a -
 essa è dou - nal Le ar - ri - de lo sfar - zo, il rumor, *3* L'a -

_mour sans pudeur — et sans flam — me, Cou — rant à ce qui la sé —
 _ma — re che il pal — pito as — son — na, L'a — mor che mu — to fail pu —

_duit. Pour — quoi m'étonner! elle est fem — me!
 _dor — Stu — pir — ne per — ché — essa è don — nal

p Harm. *velles*
 Cor.

elle est fem — me! ah! Je
 essa è don — nal ah! Io

rall. *p*
rall.

Più lento.
con molta espressione.

ne les reverrai ja — mais, Ces bois pour moi tout remplis d'el — le!
 non po — trò ve — der — ri — più, O ca — ri luoghi, a — ma — te spon — del — Il

Più lento. *p*

Où j'allais à l'aube nouvelle, Cherchant l'Arlette que j'ai jamais, Je
 suo sospir più non rivisponde, Perduto ha il ciel ogni rivista, Io

ne vous reverrai jamais! Je ne vous reverrai jamais!
 non potrò veder più! Io non potrò veder più!

Più animato.

- ARLETTE. à part, stupéfaite - a parte, stupita)

Qu'à-t-il dit? quel outrage! Mon
 Che dicevi? qual oltraggio! Sup-

Dieu! que croit-il donc de moi?
 - per può tradirta mia fe?

ARLETTE.

-DIANE. (à part - a part-)

Qu'à-il dit? _____
 Che di' ei? _____

Quel outra - - ge! mon
 Qual ol-tray - - gio! oh

Quel outra - - ge! il
 Qual ol-tray - - gio! ei

A. Dieu! tout est fi - ni pour moi! Le
 ciel chiuso è il cie - lo per me! Il

D. l'ai - me! ah! cachons mon é - moi! Le
 lu - ma! è perdu - to per me! Il

-JEAN. f

Le
 Il

A. ciel lui - mê - me qui voit ma dou - -
 ciel te - sti - - mo - ne di tum - to do - -

D. ciel lui - mê - me qui voit son er - -
 ciel te - sti - - mo - ne del per - fido er - -

J. ciel lui - mê - me dé - - truit mon er - -
 ciel te - sti - - mo - ne mi - - sia dell' er - -

A. leur, D'un tel blas-phè-me Se-ra le ven-geur. Oui le
-lor, Dell' em-pio bla-sfe-ma Di-ven-ga l'al-tor. Ah! si, il

D. -reur, D'un cœur qui l'aime S'est fait le ven-geur. De ce
-ror, D'un cor-de-so-la-to Si fac-cia l'al-tor. Del mio

J. -reur, O rê-ve que j'ai-me, Sor-tez de mon cœur. Souve-
-ror; O sogno a-do-ra-to, Di-serta il mio cor. Sor-ve-

A. ciel lui-mê-me, Se-ra mon ven-geur! *rall.*
ciel lui-stes-so Di-ven-ga l'al-tor!

D. cœur qui l'ai-me, S'est fait le ven-geur! *rall.*
cor che lù-ma Di-ven-ga l'al-tor!

J. -mir que j'ai-me, Sor-tez de mon cœur! *p* Je
-mir a-ma-to Di-serta il mio cor! *Io*

Molto più lento.

A. Que croit-il?..
Che dic' ei?.

J. ne les re-ver-rai ja-mais, Ces bois pour moi tout remplis
non po-trò ve-der-ri più, O ca-ri luoghi, a-ma-te

Molto più lento.

A. *ô douleur!*
oh do - lor!

J. *d'el - le!* *Où j'ai - lais à l'au - he nou -*
spon - de, *Il suo so - spir non mi ri -*

- DIANE. - ARLETTE.

Il re - ve - nait pour el - le! *Et c'est sa voix cru -*
Ei ri - tor - nò per es - sal *- Ed è la vo - ce*

J. *- vel - le Cher - chant l'Arlet - te que j'ai - mais!* *Je*
- spon - de Per - duta lui il ciel la sua vir - til *Io*

A. *- el - le Qui nous sé - pare et pour ja - mais!*
su - a Che qui spez - zar potè il mio cor!

D. *Il me dé - daigne et je l'ai - mais!*
In odio egli lui sì grande a - mor!

J. *ne vous re - ver - rai ja - mais!* *Je ne vous re - ver - rai ja -*
non po - trò ve - der - ri più, *Io non po - trò ve - der - ri*

Harm. *sf.* *mf.* *dim.* *p*

D⁽²⁾

A. *f* Quel af-front! hé-las! il peut dou-
Qual or-ror! ah-mèl ei puo du-bi-

D. *f* Ah! cachons bien cet af-
Ah! nascondiam tal do-

J. *f* -mais! Pour-quoi m'étonner? elle est fem-me, pour-
piùl Stu-pir-ne per-chè? essa è dou-na, stu-

D⁽²⁾

A. *p* -ter De mon â-me!
-tar del mio co-re!

D. *p* -front Dans mon â-me!
-lor entro al co-re!

J. *p* -quoi m'é-ton-ner? elle est fem-me!
-pir-ne per-chè? essa è dou-na!

dim. *pp* *ff*

Ped. * Ped. * Ped. *

Enchaînez.
Segue subito

RÉCITATIF

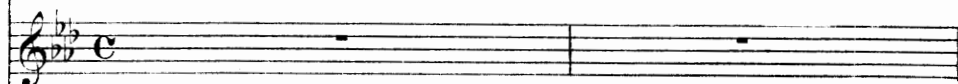
(RECITATIVO)

ARLETTE.
ARLETTA.Mod^{to}

Récit.



Je vous comprends à pei - ne, Mais pourquoi ces re -
Per-chè' co - tal con - te - quo, E per-chè' leggo in

JEAN.
GIANNI.

PIANO.

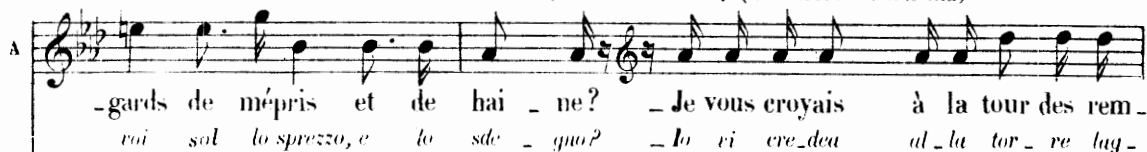
Mod^{to}

Récit.



Misurato.

- JEAN. (avec ironie - con ironia)



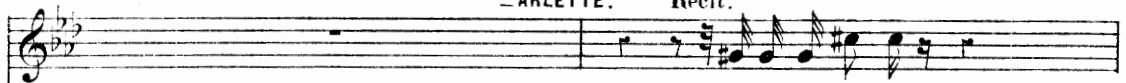
-gards de mépris et de hai - ne? Je vous croyais à la tour des rem -
coi sol lo sprezzo, e lo sde - quo? - lo vi cre - dea al - la tor - re lug -

Misurato.



- ARLETTE.

Récit.



J'y suis al - lé - e...
Vi son au - da - ta...



-parts, — Ne de_viez-vous pas vous y rendre? Eh! oui! pour Sala -
-gù, — Non do - ce - va - te au - dar - ri? Ah! s'il per Sa - la -



Misurato.

A. comment? *ma che?* **Quoi! Saladin!** *Chi! Sa-la-din!*

J. *-din!* *-din!* **Qui devait vous at - ten - dre?** *Non v'ha in van a - spet - ta - ta!* **Saladin, oui vrai-** *Sal-la-di - no lui*

Misurato.

(poussant un cri - mandando un grido)

A. *ah! c'est* *ah! ei*

J. *-ment,* **Que vous aimez** *stes - so, A cui a - re -* **et qui vous ai - me, Il me l'a dit!** *te amor pro - mes - so, Il con - fes - sa!*

A. **lui! lui! lui d'abord** *dee! Si! pri - mo dee* **Qui vous di - ra qu'il men - tait!** *con - fes - sar che men - ti!* **Ici même, A l'ins -** *Rieu - sar non po -*

- JEAN.

A. **-tant, devant moi qu'on l'ap - pel - le! - il est mort!** *-trà Ghè sou io che to chiu - mol - Spento e - gli è!*

coi canto. *mf.*

Enchaînez. Segue subito.

N° 14.
FINAL
 (FINALE)

ARLETTE.
 ARLETTA.
DIANE.
 DIANA.

LE PAGE.
 IL PAGGIO

SIMONE.
 SIMONA.

JEAN.
 GIANNI.
MALICORNE.

CHAROLAIS.
BEAUTREILLIS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

PIANO.

All^o

Grand Dieu!
 Oh ciel!

— BEAUTREILLIS (accourant - accorrendo)

Fermez toute issue au plus tôt! —
 Si chiu-dan le por-te sin d'or!

All^o

mf

mf

B.

Des por - tes qu'on s'as - su - re! On vient de tu -
 Si guar - di - no le mu - ra! Ue - ci - so or

mf

B.

- er Sa-ladin d'An-glu - - - re, Là, dans les jardins du châ -
fu Su-lu-din d'An-glu - - - ra, Là, nei giardi - ni del ca -

mf *col canto.*

a Tempo.

B.

- teau! -
 - stell -

f a Tempo.

Tenori. *f*

A mort! - à mort! - il - faut punir - le cou -

Bassi. (BEAUT. col 1^{re} Bassi.) *f*

Punir! - punir! - si - dee, a mor - te il

T. *f*

- pa - ble! à mort! - à mort! -

B. *f*

re - o! ei de' - perir! -

(désignant Jean.)
(additando Gianni.)

- SIMONE

C'est lui!... c'est
Il reo... sta

Pour lui qu'on soit impla - ca - ble!

Non - c'ha per lu - i per - do - noi!

mf Harm.

- ARLETTE, DIANE, LE PAGE.

Grand Dieu!
Oh ciel!

lui! Jean de Ni - vel - le! c'est
qu'il Giom di Ni - vel - la! è

Quat. pizz.

- ARLETTE, DIANE, LE PAGE.

- SIMONE.

lui! - que dit - el - le? - J'étais là! - je l'ai
lui! - cho dic' el - la? - E-ro là! - risto

Tenors.
Bassi.

cho dic' el - la?

Hautb.

S. *vu!* Sa - la - din est tom - hé lour - de -
Pho... Sa - la - din stra - maz - zò nel giar -

p

Tromb.

S. *-ment* sur les dal - les, je l'ai vu! *-Tu* sais donc que
-din so - vra i mar - mi, *visto io* Pho! *-Dim* que sai qual

-JEAN.

1. je me suis bat - tu Lo - ya - le - ment, a - vec
 fu la mia ten - zon Le - al, che e - qua - li tra noi

Cors.
Bns
Alfos

1. Je ne sais rien! je ne sais
 la nul - la so! io nul - la

ar - mes é - ga - les.
 fu - ro le ar - mi.

-SIMONE.

(à Jean - a Gianni)

S. rien! Je sais que pour toi, pour toi c'est la mort! Ah! ma vengeance est
 so! So sol, che tu dèi, tu dèi qui pe - rir! Lamia vendetta

S. cre - - scen - - do - - rall.
 prompte, apprends ton - sort, C'est l'in - fâ - me gi - bet, seigneur Jean, c'est la
 pron - ta, orsta ad u - dir: Con la cor - da do - vrai es - pi - ar la grand'

cre - scen do - > - colla voce.

ARLETTE, DIANE, LE PAGE.

Eh quoi! la mort!
 E che! - - - - - perir! - - - - -

a Tempo.
 hon - te! la hon - te!
 on - ta! si l'on - ta!

Tenori. A mort! à mort!

Bassi. Ei de' - - - - - perir! - - - - -

a Tempo.
 f sf f sf f sf

Ped. *

A.
D.
1^e P.

Il ne peut être cou - pa - ble! eh quoi! —
No — Giuani non è il re - o! eh che! —

S.

Il faut punir le cou - pa - ble! à mort! —
Si — traggà a — morte il re - o! ei de' —

T.

Il faut punir le cou - pa - ble! à mort! —

B.

Si — traggà a — morte il re - o! ei de' —

A.
D.
1^e P.

la mort! — In — justement — on l'ac — ca — ble! Veil —
perir! — ei — de — quo è — di per — do — nol Sovr'

S.

à mort! — Pour lui qu'on soit impla — ca — ble! I —
perir! — Non — v'ha per lu — i per — do — nol Dr.

T.

à mort! — Pour lui qu'on soit impla — ca — ble! I —

B.

perir! — Non — v'ha per lu — i per — do — nol Dr.

A.
D.
P.

- lons sur son sort! Il ne peut
es - so ve - gliam! Gio - vin ga -

S.

- ci de son sort Que l'on dé -
- ci - da - si o - mai Sul - ta sua

T.

- ci de son sort Que l'on dé -

B.

- ci - - da - si o - mai Sul - - ta sua

A.
D.
P.

ê - tre Ni lâ - che ni traî - tre. Ah! pour -
- gliar - do Nè vil, nè co - dar - do Es - ser

S.

- ci - - de! Jus - ti - ce ra - pi - de! Frap - pez
sor - te, Ei mer - ta la mor - te, Sì, ei

T.

- ci - - de! Jus - ti - ce ra - pi - de! Frap - pons

B.

sor - - te, Ei mer - - ta la mor - te, Sì, ei

A.
D.
le P.

- quoi la mort! la mort! la mort! la
no, non può! non può! non può! non

S.

sans re - - mords! la mort! la mort! la
deu pe - - rir! ei dièl! ei deu pe -

T.

sans re - - mords! la mort! la mort! la

B.

deu pe - - rir! ei dièl! ei deu pe -

A.
D.
le P.

mort!
può!

S.

mort!
- rir!

T.

mort!

B.

- rir!

(Il Conte di Charolais compare nel fondo, seguito dalla corte)

(Le Comte de Charolais paraît au fond, suivi de sa cour.)

Tromp. Cors.

Ped.

*v **

Quat. pizz.

And^{te} senza lentezza. (♩ = 34)

CHAROLAIS. Récit.

Pour un tel cri - me il faut un exemple é - cla -
Per tal de - lit - to è vil chi doman - da pie -

And^{te} senza lentezza.

Tromp. Cors. Tromb. *p mf*

B^{ss}. Basses. *marcatiss.*

Récit.

- tant! Jus - qu'ou - pous - se - ra - l'on l'au -
- tà! Sin do - re an - drà la tra - co -

misurato.

Récit.

- da - - - ce? Et quels que soient le rang du coupable et sa
- tan - - - za? Se del suo gra - do par fos - se pur la iat -

misurato.

Récit.

ra - - - ce, Fût-il mon frè - re, Il mour -
- tan - - - za, Fratel mi fos - se, ei pe - ri -

misurato.

-JEAN.

C.

-rait!
-rà!

-Il at - tend!
-Egli at - ten - de...

Si telle est votre en -
Se tal è tua sen -

Quat. *p*

J.

- vi - e,
- ten - za,

Pre - nez ma vi - e,
La fron - te mi - a.

Je n'en ai pas sou -
Giamaï im - pal - li -

J.

- ci. _____
- di. _____

Mais je veux seu - le - ment mourir _____ en gen - til -
So - lo io vo' nanzi a - voi mo - rir _____ da gen - ti -

J.

- hom - - me, Je me nom - me... - Jean, duc de Montmo - ren -
- luo - - mo, Io mi no - mo - Gio - van - ni di Mont - mo - ren -

Tromp.

mf

-ARLETTE.

O ciel! pi - tié pour lui!
Il ciel! non m'e - sau - di!

-DIANE.

O ciel! Mont - mo - ren - cy!
Oh ciel! Mont - mo - ren - cy!

-SIMONE.

Eh! quoi! le duc! c'est lui!
Eh! che! il du - ca è qui!

-MALIC.

-cy! _____
 -cy! _____
 Sop. LE PAGE col 1^{re} Sop. *Je vais donc le connaî - tre!..*
Co - no - scer - lo m'e da - tol..

Tenori.

Eh! quoi! le duc! i - ci!
Eh! che! il du - ca è qui!

-BEAUT: col Bassi.

Eh! quoi! le duc! i - ci!

ff *f* *p*

-CHAROLAIS.

Un poco animato. -MALIC.

Duc _____ de Montmoren - cy!
Du - ca di Montmoren - cy! *Le roi Louis, mon maître, L'a dé - jà condam -*
Re Lu - i - gi di Fran - cia Condamna - to l'ha

Un poco animato.

p *f*

(hésitant - balbettando)

M. *-né!*
già! *-CHAROLAIS.* Pour... *rébelli -*
Per... *ri_belli -*

Condam - né? pour quel tort?
Condan - na_to? e per - ché?

M. *-on...* à la pei - ne de mort!
-on... sovra il pal-co a pe - rir!

Cor.
Cl. *p*

-CHAROLAIS.

Je ne suis pas d'humeur à fai - re la béso - gne Du roi
Non è mio stil, signor, ru - bar la sua bi-so-gna Al vostro

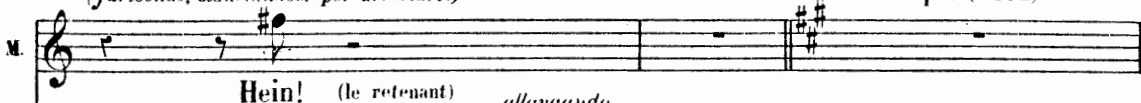
-MALIC.

Comment?.. *Largamente.*
Ma che?..

Louis! *Re!* Duc de Montmoren - cy, Vous é - tes
Re! *Sir* di Mont - mo - ren - cy, Li - be - ro

(Curieux, se précipitant pour l'arrêter)
(furibondo, slanciandosi per arrestarlo)

a Tempo. (♩=72)

M. 

C. *Hein!* (le retenant) *Chet!* (*respingendolo*) *allargando.*

li - bre! Nous som - mes en Bour - go - - gne! Et nous nous
 sù - te! Qui ter - ra è di Bor - go - - gna! E - sper - ti

colla voce. *mf* *a Tempo.* *p* *Ped.* *

C. 

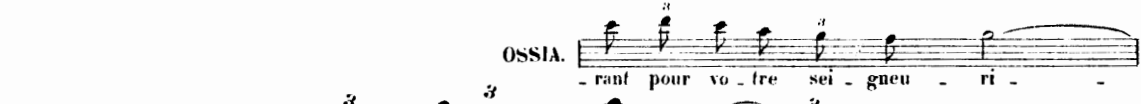
connaissans autant que vo - tre roi En affai - re d'honneur et de cheva - le -
 siam pur noi al par del vo - stro re In af - fu - ri d'o - nor, e di ca - val - le -



C. 

- ri - - e, Ja - mais - Montmorency n'a forfait, et c'est
 - ri - - a, Giam - mai - Montmo - reu - cy fu fel - lon, ed io



OSSIA. 

moi Qui me por - te ga - rant pour vo - - tre seigneu - ri - -
 sto Qui ga - rante ad o - gnu - no per vo - stra si - gno - ri - -

sf *colla voce.* *p*

a Tempo.

-ARLETTE.

p Il est sau - vé par sa clé - mence! Hé - las! il
 Sal - va - to l'ha la sua cle - menza! Ah! - mè! per -

-DIANE.

p Il est sau - vé par sa clé - mence! Hé - las! il
 Sal - va - to l'ha la sua cle - menza! Ah! - mè! per -

-SIMONE.

p Il t'a sau - vé par sa clé - mence! Eh! bien!
 Sal - va - to ti ha la sua cle - menza! Ebben!

-JEAN.

p Hé - las! que me sert sa clé - mence? A moi la
 Ah! - mè! che mi val la cle - menza? Gio - var può

-MALIC.

p Fol - le clé - mence!
 Fol - le cle - menza!

p
 - e! S'il pou - vait par - reconnais - sance Me donner son
 - at Ah! se la su - a ri - co - no - scenza Legar po

-BEAUT.

p
 Un peu
 Il premio e -

Sop. LE PAGE col 1^{mi} Sop.

p
 Par sa clé - mence
 Da sua cle - menza

Tenori.

p
 Par sa clé - mence

Bassi.

p
 Da sua cle - menza

a Tempo.

p
 Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

cresc.

A. est per du pour moi! Ah! je n'ai plus d'es pé -
 - du - to e - gli è per me! Ah! sva - ni dell' in - no -

D. est per - du pour moi! Ah! je n'ai plus d'es pé -
 - du - to e - gli è per me! Ah! sva - ni dell' in - no -

cresc.

S. pour me venger de toi, Bra - vant ton nom et ta puis -
 ven - detta a trar di te Sfi - dar sa - prò la tua po -

J. vi - e et pour - quoi? J'a - vais pu croire à ta cons -
 mai la vi - ta a me? A - vea sol fè nell' in - no -

cresc.

M. Que dira le roi? Mon tour - ment, hé - las! re - com -
 Che di - rà il re? Un at - to que - sto è di de -

cresc.

C. bras et sa foi. Et si sa haine et sa vail -
 - tes - se a me sua fè. Sfrut - tar vor - rei la sua po -

cresc.

B. plus, c'é - tait la po - tence! Il est, quel - le fol - le cle -
 - gli ha di pre - po - ten - za, Fol - lia! fol - lia! u - sar cle -

cresc.

S. il est sau - vé! Oui! no - tre
 sal - vato e - gli è! Chi lo sal -

cresc.

T. il est sau - vé! ah! s'il pou - vait à notre

cresc.

B. sal - vato e - gli è! po - tes - se ei mai a chi il sal -

sf

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *p* *mf*
 - rance! Rê - ve si doux, en - vo - le - toi! D'un
 - senza Il dol - ce sogno e — del - la fè! Sva -

D. *p* *mf*
 - rance! Rê - ve si doux, en - vo - le - toi! D'un
 - senza Il dol - ce sogno e del - la fè! Sva -

S. *p* *mf*
 - sance, Je ne croirai plus qu'en moi. Bra -
 - senza! Io non avrò fè che in me! Sfi -

J. *p* *mf*
 - tance, Rê - ve si doux, en - vo - le - toi! D'un
 - senza, Il dol - ce sogno or — più non è! O

M. *p* *mf*
 - mence, Il rit de moi. Fa -
 - menza, Sì ri - - de - rà Fa -

C. *p* *mf*
 - lance Me se - con - daient — contre son roi. Sa haine — et sa vail -
 - senza, In o - dio a Fran - - cia ed al suo rel Sfruttar — la sua po -

B. *p* *mf*
 - mence, Sau - - vé ma foi! O
 - menza, Con lui per - chè? Oh!

S. *p*
 duc Au - - ra sa foi!
 - vò A - - vrà sua fè!

T. *p*
 duc Don - - ner sa foi!

B. *p*
 - vò Sa - - crar sua fè!

p *p* *p*
 Ped. *

A. *cœur sans es - pé - ran - ce,* *Rê - ve si*
- mi dell' in - no - cen - za *Il dol - ce*

D. *cœur sans es - pé - ran - ce,* *Rê - ve si*
- mi dell' in - no - cen - za. *Il dol - ce*

S. *- vant ta puis - san - ce,* *Je ne crois*
- dar tua po - teu - za, *Sa - prò, non*

J. *cœur sans es - pé - ran - ce,* *Rê - ve si*
cor senza spe - ran - za, *Il tuo bel*

M. *- ta - le clé - men - ce!*
- ta - le cle - men - za!

C. *- lan - ce Pourraient me venger de son roi, me ven -*
- ten - za In o - dio a Francia e al re - sì, in

B. *fol - le clé - men - ce!*
fol - le cle - men - za!

S. *Par la clé - men - ce!*
Con la cle - men - za!

T. *Par la clé - men - ce!*

B. *Con la cle - men - za!*

cresc. *f* *p*

A. doux, en vo - le - toi! envo - le - toi!
so - - - - - guo e del - la fè! ahimè, sva - nèt

cresc. *f* *p*

D. doux, en vo - le - toi! envo - le - toi!
so - - - - - guo e del - la fè! ahimè, sva - nèt

cresc. *f* *p*

S. plus i - ci qu'en moi! malheur à toi!
ho più fè che in mè! sventù - ra a te!

cresc. *f* *p*

J. doux, en vo - le - toi! envo - le - toi!
so - - - - - guo or più non è, ahimè, sva - nèt

p *f* *p*

M. il rit de moi, il rit de moi!
si ri - - de - rà laggù di mè!

cresc. *f* *p*

C. - ger de son roi, oui, de son roi! **Récit.**
o - - - - - dio del re. sì del suo re! **Vous,**
Con

p *f* *p*

B. il est sau - vé, sauvé pour - quoi?
chi ne go - drà la nua - va fè?

p *f* *p*

S. il a sa foi, il a sa foi!
dei no - stri e - gli è, dei nostri e - gli è!

p *f* *p*

T. il a sa foi, il a sa foi!

p *f* *p*

B. dei no - stri e - gli è, dei nostri e - gli è!

cresc. *ff* *dim.* *pp* *f* **Récit.**

3 3 3 3

-JEAN. Récit.

Non!.. non!.. non,monseigneur!
No!.. no!.. no, mon - si - gnor!

Duc, vous reste rez à no tre cour.
noi res tar vi piac - cia, qu'a Di - gion.

Récit.

Fl.
Cl.

Misurato. (♩=80)

Non! non!..
No! no!..

Vous serez grand maître ou connéta - ble. Quel
Gran mae - stro sa - re - te à connesta - bi - le. Qual

Misurato. Hautb.
 Cors. Bus

Récit.

(tristement - tristamente)

Misurato.

Rien!.. rien!..
Nulla!.. nulla!..

ti - tre sera di gue de votre nom? Que rêvez vous de grand et d'envi - able?
gra - do el nome ro - stro a dato ap - par? Qual vi sorri de un so - guo più in - diabil?

Misurato.

f pp

Mod^{to}

—JEAN.

Mod^{to}

Cor. *p* 3 *mf* 3 Ft.

j'ai dé - sap - pris de rê - ver... —
 ho - di - sap - pre - so u - so - guar... —

Le hasard me con - duit se - lon sa fan - tai - si - e — Et je ne sais plus
 Va - go, do - ve pur si - a, del ca - so a scel - ta, — Ed al - tro più non

p 3 *mf* 3

1^o Tempo.

rien... que m'en al - ler!
 so... che mai po - sar!

—CHAROLAIS. Récit.

Ah! l'heure serait mal choi -
 Ah! l'o - ra sa - ria mal pre -

1^o Tempo.

p *fp* Récit.

(se tournant vers les seigneurs)
 (rivolgendosi ai signori)

— si - e!... Car mon au - gus - te père en me tendant la
 — scel - tal... Misurato. Pe - rò che il pa - dre mio, sten - den - do - mi - ta

p

C. 

main M'a don - né, mes - sei - gneurs, une heu - reu - se nou -
 man, Pôr - ta m'ha, miei si - gnor, u - na lie - ta no -

C. 

- vel - le: La guerre est dé - cla - ré - e et nous partons de -
 - tel - la: La guerra è di - chia - ra ta e noi par - tiam do -

sf *f* *colla voce.*

Tromp.
 Cors.
 Tromb.

All^o (♩ = 160)
 - MALIC.



f La guer - re! la guer - re!
 La guer - ra! la guer - ra!

- main! Nous a -
 - man! A - re -

- BEAUT.

f La guer - re! la guer - re!
 La guer - ra! la guer - ra!

Tenori.

f La guer - re! la guer - re!

Bassi.

f La guer - ra! la guer - ra!

All^o



f *p*

c.

vions, n'est-il pas vrai, soif d'el -
 ram, non è e - gli ver se te di glo -

c.

le! Du pre - mier au dernier sol dat, Nous mour -
 ria! Dal più ce - cel so al comun guer - rier a noi pe -

Cor.

c.

rions du - ne vi - e Sans gloire et sans é - clat!
 sa - ra u - na vi - ta in glo - rio - sa e fia - ca al par!

cresc.

Récit.
 JEAN. (avec désespoir *capo*) *a piacere.*

Ah! Je n'ai plus d'amour et n'ai plus de patri - e! Qu'on me donne u - ne compa -
 Ah! pa - tria non ha, più nè amor. U - ni - ta mi - a! U - na le - gio - ne a me - si

p Récit. *f* colla voce.

Misurato.

- SIMONE. (à part - a parte)

-gni - - - e!
di - - - a!

- ah! il m'è chappe en -
- Giè! ci mi sfugge an -

- CHAROLAIS.

Vous au rez mes ar chers!
I miè ar cie - ri ri dol

Misurato.

- CHAROLAIS. largamente.

Maestoso. (il doppio più lento)

- cor! - Cheva liers de la toi son d'or, Déployez vos ban
- cor! - Ca va lie ri del to son d'or, Sciolte sien le ban

Maestoso.

Hautb. Cl. B^{us}

f Tromp.

Ped. *

OSSIA.

- ner vos fan fa res guer riè

allargando.

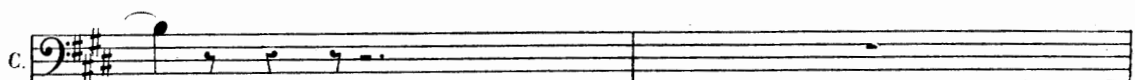
- niè - - - res Et fai - tes résonner vos fanfares guerriè - - -
- die - - - re E fa - te risuo - nar le fan - fa - re guer - riè - - -

allargando.

colla voce.

Ped. *

f Timb.

C. 

-res!
-re!

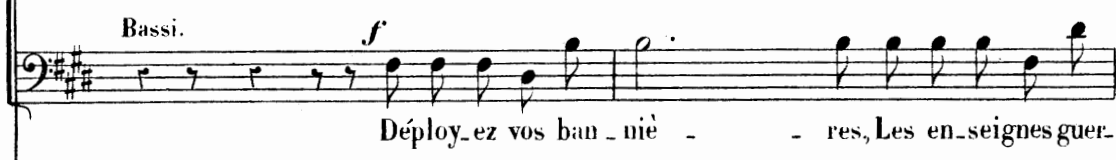
Sop. *f*
Déployez vos ban - niè - res, Les en-seignes guer.



Tenori. *f*
Sciotte sien le ban - die - re E le in-se - que guer.



Bassi. *f*
Déployez vos ban - niè - res, Les en-seignes guer.



Tempo animato.
f


S. *f*
-riè - res De la toi - son d'or! —

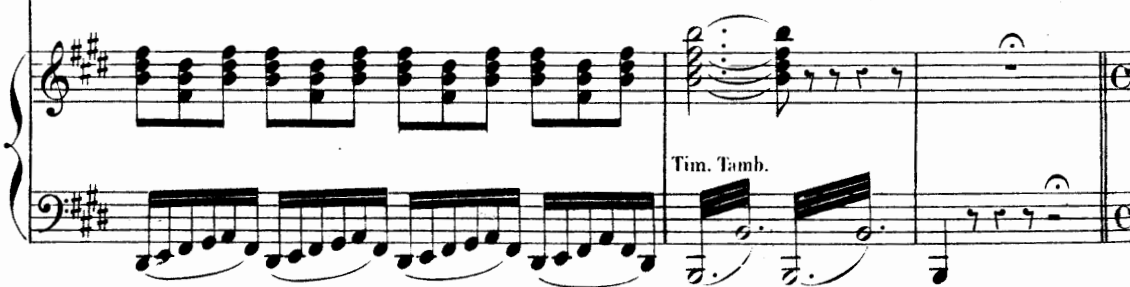


T. *f*
-rie - re Del to - so - ne d'or! —



B. *f*
-riè - res De la toi - son d'or! —



f


Tim. Tamb.
ff Ped. *

All^o mod^{to} (♩ = 108)

- JEAN. (avec élan - con slancio)

All^o mod^{to}
ben ritmato.

La gloire est là, nous l'en - traî -
La glo - ria è là, noi l'af - fer -

Harpe.
Quat. pizz.

Timb.

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

- nons! La mort n'est rien - quand on l'af - fron - te Et no - tre
- riam! La morte è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tri - ste

marcatiss.

Ped. * Ped. * Ped. *

vie à nous ne comp - te Que du jour - où nous la don -
vi - ta il gior - no con - ta In cui da pro - di noi la spen -

allargando.

- nons, Que du jour où nous la don -
- diam. Si da pro - di noi la spen -

allargando.

a Tempo.

J. *- nous! - diam!* *- CHAROLAIS.*

f La gloire est là, nous l'en - traî -
f La gloria è là. noi l'af - fer -

Tenori. (avec enthousiasme) *f*
 La gloire est là, nous l'en - traî -

Bassi. (con entusiasmo) *f*
 La gloria è là, noi l'af - fer -

a Tempo.

J. La mort n'est rien quand on l'af - fron - te Et no - tre
 La mor - te è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tris - te

C. *- nous! - riam!* La mort n'est rien quand on l'af - fron - te Et no - tre
- riam! La mor - te è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tris - te

T. *- nous!* La mort n'est rien quand on l'af - fron - te Et no - tre

B. *- riam!* La mor - te è un gio - co a chi l'af - fron - ta, La tris - te

Ped. ☆ Ped. ☆

J. vie à nous ne comp - te Que du
 ri - ta il gior - no con - ta, lu cui da

C. vie à nous ne comp - te Que du
 ri - ta il gior - no con - ta, lu cui da

T. vie à nous ne comp - te Que du

B. ri - ta il gior - no con - ta, lu cui da

Allargando.

J. jour où nous la don - nons, que du jour où nous la don -
 pro - di noi la spen - diam, si quel di che noi la spen -

C. jour où nous la don - nons, que du jour où nous la don -
 pro - di noi la spen - diam, si quel di che noi la spen -

T. jour où nous la don - nons, que du jour où nous la don -

B. pro - di noi la spen - diam, si quel di che noi la spen -

Allargando.

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

-DIANE.

-SIMONE.

J. *- nons! - diam!* *Mar - chons d'une â - me*
A nostr' a - ni - ma

-MALIC. *Ah! vrai - ment c'est la*
A nostr' a - ni - ma

C. *- nons! - diam!* *Mar - chons d'une â - me*
A nostr' a - ni - ma

-BEAUT. *Ah! vrai - ment c'est la*
A nostr' a - ni - ma

Sop. -LE PAGE col 1^{er} Sop.

T. *- nons!* *Mar - chons d'une â - me*

- diam! *A nostr' a - ni - ma*

a Tempo animato.

D. Lui, sous no - tre ban - niè - - re!
Ac - cet - tar la ban - die - - ra

S. il va sous leur ban - niè - - re!
Ac - cet - tar la ban - die - - ra

A. fiè - - re Et mé - pri - sons la
fie - - ra Nome i - guoto è il ter -

M. guer - - re! Bien cru - el est le
fie - - ra Nome i - guoto è il ter -

C. fiè - - re Et mé - pri - sons la
fie - - ra Nome i - guoto è il ter -

B. guer - - re! Bien cru - el est le
fie - - ra Nome i - guoto è il ter -

S. Mar - chez d'une â - me fiè - - re!
A nostr' a - ni - ma *fie - - ra*

T. fiè - - re Et mé - pri - sons la

B. *fie - - ra Nome i - guoto è il ter -*

E⁽²⁾

D. Dieu! quel se - ra son sort? *Può del no - stro si - gnor!*

S. Pour af - fron - ter la mort! *Può del no - stro si - gnor!*

J. mort! Je suis vo - tre ban - *È la vo - stra ban -*

M. sort! Ils dé - ploient la ban - *Sotto a que - sta ban -*

C. mort! Sui - vons no - tre ban - *Sotto a que - sta ban -*

B. sort! Ils dé - ploient la ban - *Sotto a que - sta ban -*

S. Et mé - pri - sez la mort! *Nome i - quoto è il ter - ror!*

T. mort! Sui - vons no - tre ban -

B. mort! Col - la no - stra ban -

D. *Fais, ô cru - el - le guer - - - re,
Guerra or - ri - bi - le e fie - - - ra,*

S. *Frappe, ô cru - el - le guer - - - re,
Guerra or - ri - bi - le e fie - - - ra,*

J. *- niè - - - re, Quel que soit vo - tre
- die - - - ra Il res - sil dell' a -*

M. *- niè - - - re, Qui se - ra le plus
- die - - - ra Chi sa - rà vin - ci -*

C. *- niè - - - re, Sui - vous la toi - son
- die - - - ra Scende in cam - po l'o -*

B. *- niè - - - re, Qui se - ra le plus
- die - - - ra Chi sa - rà vin - ci -*

S. *Sui - vez vo - tre ban - niè - - - re,
Col - la vo - stra ban - die - - - ra*

T. *- niè - - - re, Sui - vous la toi - son*

E. *- die - - - ra Scende in cam - po l'o -*

F⁽²⁾

D. Qu'il ramène la paix à mon
Dà la pa - ce, la pa - ce al mio

S. L'enemi par qui saigne mon
Lo colpi - sci nel co - re nel

J. sort, Je défends votre honneur, Notre duc et sei -
- nor, Pagne - rò per l'o - nor Del tuo sir e si -

M. fort? Il y va de l'honneur De mon maître et sei -
- tor? Qui ci va dell' o - nor Del mio sir e si -

C. d'or, Défendons notre honneur, Notre duc et sei -
- nor Di - fen - diam, di - fen - diam il mio sir e si -

B. fort? Il y va de l'honneur De mon maître et sei -
- tor? Qui ci va dell' o - nor Del mio sir e si -

S. Dé - fendez vo - tre duc et sei -
Scen - de in cam - po l'o - nor sì l'o -

T. d'or, Défendons notre honneur, Notre duc et sei -

B. - nor Scende in cam - po l'o - nor Del mio sir e si -

F⁽²⁾

ARLETTE.

Allargando.

Simone, enmène-moi! Hé - las! je l'aime en -
 Si - mo - na, ah meco vien! Ahi - mè! io l'amo an -

f
 cœur! Je l'ai - - - me en -
cor! lo l'a - - - mo an -

f
 cœur! La guer - - - re! La
cor! La guer - - - ra! La

f
 - gneur! En guer - - - re! En
 - guor! In guer - - - ra! In

f
 - gneur! En guer - - - re! En
 - guor! In guer - - - ra! In

f
 - gneur! La guer - - - re! La
 - guor! La guer - - - ra! La

f
 - gneur! La guer - - - re! La
 - guor! La guer - - - ra! La

f
 - gneur! En guer - - - re! En
 - nor! In guer - - - ra! In

f
 - gneur! En guer - - - re! En
 - guor! In guer - - - ra! In

ff
 Ped. *

A.
D.
S.
J.
M.
C.
B.

co - re!
co - ra!

guer - re!
guer - ral

guer - re!
guer - ral

guer - re!
guer - ral

guer - re!
guer - ral

guer - re!
guer - ral

guer - ral

ff *a Tempo.*

Ped. * Ped. *

Ped. *

Ped. *

Ped. *

ENTR'ACTE.

(INTERMEZZO)

And^{te} (♩ = 72)

*molto sostenuto
ed espressivo.*

PIANO.

ff

f dim.

p

mf

First system of the piano score, featuring a treble and bass clef. The music begins with a series of chords in the bass and a melodic line in the treble. Dynamics include *ff* and *f dim.* The tempo is marked *And^{te}* with a quarter note equal to 72 beats per minute.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic development. It includes a *cresc.* marking and triplet figures in both hands. Pedal points are indicated with 'Ped.' and an asterisk.

Third system of the piano score, featuring a *poco rall.* marking and a *p* dynamic. The music shows a gradual slowing down and a change in texture. Pedal points are indicated with 'Ped.' and an asterisk.

Fourth system of the piano score, concluding with a *dim.* and *pp* dynamic. The music features triplet figures and a final chordal resolution. Pedal points are indicated with 'Ped.' and an asterisk.

N° 15.

SCÈNE, CHŒUR ET STROPHES

(SCENA. CORO E STROFE)

All^o mod^o (♩ = 96)

SIMONE.
SIMONA.

UN VIEILLARD.
UN VECCHIO.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All^o mod^o

PIANO.

Alto.

6

6

3

6

6

Cl.

— UN VECCHIO.

— UN VIEILLARD.

Qui l'em-
Chi ha il van-

Cor.

1^{re} VUS

Un V.
 - por - - te? Bour - gogne ou le roi no - tre mai - tre?
 - tag - - gio? Bor - go - qua o il re no - stro pa - dro - ne?

2^{di} Sop.
 Cet - te
 Quel - la

2^{di} S.
 fem - - me là - bas nous le di - ra peut - ê - tre. Je l'ai
 don - - na tag - giù può dirlo ed a ra - gio - ne. D'u - na

4^{mi} Sop.

mf

1^{si} S.
 vue à cò - té d'une enfant de vingt ans, Frêle et
 gio - - vi ne al fian - co io la vi - di pas - sar, E a più

p

1^{si} S.
 blon - - de, mar - cher a - vec les combat - tants!
 fie - - ra ten - zon i suoi ri - a - ni - mar!

- UN VIEILLARD.

C'est une bourgui - gnon - ne, u - ne de ces ri - bau - des, Mar -
 Es - sa è ma bor - go - quo - na, che a caccia ra di pro - di, Per

- chan - des de chan - sons, — ar - ti - sa - nes de frau - des, — Qui suivent une ar -
 ven - de - recan - zo - ni, e com - met - te - re fro - di, — Ri - fiu - to dell' ar -

- mé - e en faisant gain de tout ! As - tu vu le com -
 - ma - ta, che traf - fi - ca l'o - nor ! Hai tu vi - sta la

- bat, fem - me? — J'é - tais par -
 pugna, don - na? — Io v'e - ra or

1^{mi} et 2^{di} Sop.
 As - tu vu le com - bat? —
 Hai tu vi - sta la pu - gna?

- SIMONE.

Un poco rit. (♩ = 84)

- tout!
or!
Un poco rit.

Hi - er, à Montlé - ry,
Fui - ier a Montlthe - ry

Cors.
Tromp.
Timb.

p très rythmé.

sous les murs du vil - la - ge, On se bat.
sot - to qui - si al vil - lag - gio, Si si bat -

p

- tait, au ha - sard, avec ra - ge,
- teu senza pian, o van - tag - gio,

mf *p*

On voy - ait les sol - dats sans or - dre répan -
Si re - dean i guer - rier va - gar di qua, di

Cors.
Tromp.

mf *p*

S. *- dus, Quand la nuit ap - por - ta sa bien - fai - sante*
là. Quan - do lo - ra appor - tò lu gran tregua not -

S. *trê - - ve; Et ce ma - tin*
- tur - - na; E questa ma - ne,

S. *le so - leil qui se lè - - ve Trouve*
al - la lu - ce di - ur - - na, Bor - go -

S. *- ra Bourgui - gnons et Fran - çais con - fon - dus!*
- guo - ni e Fran - ce si o - gniun con - tar po - trà!

G⁽²⁾

Timb.

3. **G⁽²⁾** (Coupure facultative de **G⁽²⁾** page 319, à **H⁽²⁾** page 321) - (Taglio facoltativo da **G⁽²⁾** pag. 319, a **H⁽²⁾** pag. 321)

s. On se groupe, on se compte, et les per - tes sont
 Delle schie - re all' ap - pel - lo è la per - di - ta

Un poco più animato.

s. gran - des. Pour re - ga - gner leurs camps, — deux à deux ou par
 gran - de, I campi a qua - da - guar, — due a due, o per

s. ban - des, Les uns — s'en vont —
 ban - de, Chi va, — chi rien...

1^o Tempo.

s. — mu - ets et som - bres, abat - tus. Les vainqueurs vont chan -
 — si - len - te, mu - to ed a ra - gion! Son lie - ti i vin - ci -

321

poco rall. a Tempo.

S. - gnons et Fran - çais si con - fon - dus.
- gne - ni e Fran - ce fut - tin - stem.

poco rall. a Tempo.

S. - tant, là - bas sont les vain - cus!
- tort co - lor i vin - ti sont -

H⁽²⁾ a Tempo.

f *p* *colla voce.* *p*

UN VIEILLARD.

S. - Ciel! les archers du Roi! C'est le duc qui l'em-
- Cie - lol del re gli arcieri! Cadder là senza

(Quelques soldats passent au fond silencieux et sombres)
(Alcuni soldati compariscono nel fondo cupi e silenziosi)

Un V. - por te!
glo - rial

molto espressivo. I⁽²⁾ *vclles*

Hautb. *mf* *Bon* *p*

Ped. *

Fl. *vclles* *J*⁽²⁾ *vclles* *Tromb.*

Bon *mf* *pp*

Ped. *

H⁽²⁾ (Fin de la Coupure) - (Fine del Taglio)
I⁽²⁾ (Coupure facultative de I⁽²⁾ page 321, à J⁽²⁾ même page) - (Taglio facoltativo da I⁽²⁾ pag. 321, a J⁽²⁾ istessa pag.)

All^{to} marcato. (♩ = 104)

UN VIEILLARD.

(Un groupe de soldats Bourguignons entrent gaiement)
(Un manipolo di soldati Borgognoni entra vivamente)

Ce sont les Bourgui -
Son questi Bor-go -

All^{to} marcato.
Cors
pp

- gnons! —
- gnont! —

Ce sont les Bourgui - gnons! —
Son que - sti Bor - go - gnont! —

cre - - - sen - - - do.

p

leur succès les trans - por - - - tel!
van cantan - do vit - to - - - rial.

f

1^{mi} Tenori. *f* (gaiement - allegramente)

C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand
 Egli è un pia - ce - re sovrain, Pu - gnare è ve - ra fe - sta Per

2^{di} Tenori. *f*

C'est un plai - sir De s'ê - tre battu la veil - le, Quand
 Egli è un pia - ce - re

1^{mi} Bassi. *f*

Egli è un pia - ce - re sovrain, Pu - gnare è ve - ra fe - sta Per

2^{di} Bassi. *f*

C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand

1^{mi} T. *f*

on s'ê - veil - le Le lende - main! —
 chi si de - sta All' in - do - man! —

2^{di} T. *f*

on s'ê - veil - le Le lende - main! —

1^{mi} B. *f*

chi si de - sta All' in - do - man! —

2^{di} B. *f*

on s'ê - veil - le Le lende - main! —

1. *Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -*
É bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2. *Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -*

3. *E bel - la la tem - pe - sta Per chi si*

4. *Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -*

Piano accompaniment: Treble and Bass clefs, key signature of two sharps (F# and C#).

1. *- veil - le Le lende - main! — Se bat - tre*
de - sta All' in - do - man! — Pu - gar è

2. *- veil - le Le lende - main! — Se bat - tre*

3. *de - sta All' in - do - man! — Pu - gar è*

4. *- veil - le Le lende - main! — Se bat - tre*

Dynamic markings: *p* (piano) and *f* (forte) are indicated above the vocal lines.

Piano accompaniment: Treble and Bass clefs, key signature of two sharps (F# and C#).

1^{mi} T. *dim.* *p*
 c'est mer - veil - - le, Quand on s'é - veil - le
 re - ra fe - - sta *p* Per chi si - de - sta

2^{di} T. *p*
 c'est mer - veil - - le, Quand on s'é - veil - le

1^{mi} B. *p*
 re - ra fe - - sta Per chi si - de - sta

2^{di} B. *p*
 c'est mer - veil - - le, Quand on s'é - veil - le

dim. *pp*

1^{mi} T. *All'*
 Le lende - main! -
 in - do - man! -

2^{di} T. *All'*
 Le lende - main! -

1^{mi} B. *All'*
 in - do - man! -

2^{di} B. *All'*
 Le lende - main! -

p *Tromp.* *Cor.*

dim.

STROPHES.

(STROFE)

All.^{to} poco mod.^{to} (♩ = 84)

- SIMONE.

Que me font leurs chants, —
A me che fan - no —

f *mf* *p* *f*

que me font leurs pleurs? — Leurs cris de vic - toi - re ou bien
i - pian - ti lor? — Le lor rit - to - rie, i

p *sf* *p*

(gaiment. - allegramente)

leurs dou - leurs? — Moi, je sau - rai tou - jours ven - dre
lor do - - lor? — Par che il suc - co ar - den - te io me - sca

mf

Aux gar - çons le vin joy - eux! Aux fil - let - tes au cœur ten - dre
Ai gar - çon dei grap - pi d'òrl. E al - le bel - le, per la tre - sca,

p

s. *ad lib.* *rall.*

Les phil-tres des amou-reux. — Les phil-tres des amou-
 L'e-li-sir degli a-ma-tor. — L'e-li-sir de-gli a-ma-

poco cresc. *p rall.*

s. *a Tempo.* *p*

- reux. Ah! — Pour que tout s'ef - fa - ce, —
 - tor. Ah! — Dei mor-ti in guer - ra, —

a Tempo. *Cor anglais, Altos.*

Cl. *p*

s. *rapido.*

Jus - qu'à la pla - ce — Où sont tom -
 So - vra la ter - ra, — Trac - cie di

s. *ad lib.*

- bés les — com - bat - tants, Il suf - fit d'un prin -
 sau-gue a — non — tro - var. Un a - pril può ba -

f *colla voce.* *mf*

Mov^{to} di coro.

S.
- temps.
- star.

1^{mi} Tenori. *mf*
C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - qua - re è ve - ra fe - sta Per

2^{di} Tenori. *mf*
C'est un plai - sir De s'ê - tre battu la veil - le, Quand
Egli è un pia - ce - re

1^{mi} Bassi. *mf*
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - qua - re è ve - ra fe - sta Per

2^{di} Bassi. *mf*
C'est un plai - sir souverain De s'ê - tre battu la veil - le, Quand

Mov^{to} di coro.

1^{mi} T.
on s'é - veil - le Le lende - main! -
chi si de - sta All' in - do - man! -

2^{di} T.
on s'é - veil - le Le lende - main! -

1^{mi} B.
chi si de - sta All' in - do - man! -

2^{di} B.
on s'é - veil - le Le lende - main! -

1^{mi} T. Se bat - tre, c'est mer - veil - le Quand on s'é -
 È bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2^{di} T. Se bat - tre, c'est mer - veil - le Quand on s'é -

1^{mi} B. È bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2^{di} B. Se bat - tre, c'est mer - veil - le Quand on s'é -

1^{mi} T. - veil - le Le len - de - main! -
 de - stu All' in do - man! -

2^{di} T. - veil - le Le len - de - main! -

1^{mi} B. de - stu All' in do - man! -

2^{di} B. - veil - le Le len - de - main! -

poco rall.

1^o Tempo.
- SIMONE.



Eh que sont les morts, que sont les vi - vants,
Che fan i mor - ti, che i vi - vi fan - no,



A la plai - ne verte, aux ruis - seaux mou -
Al ga - io ri - vo, al ver - de



- vants? Le bourgeon qui vous re - gar - de
pian? Il bot - ton che cha mi - ra - to



Vain - cre, tom - ber ou mou - rir, Fleu - rit sans y
Qua - li rin - cer, quai mo - rir, Quando a - pril è

ad lib.

s. pren - dre gar - de Quand il lui plaît de fleu -rir, _____
 ri - tor - na - te, Ri - co - mün - cia il suo - - fio - - rit,

poco cresc.

OSSIA.

s. Ah! quand il lui plaît _____ de fleu -rir! _____
rall. _____ *a Tempo.*

Quand il lui plaît _____ de fleu -rir! Ah! _____
 Il suo fio - rit, _____ il su - o fio - rit! Ah!

a Tempo.

p colla voce.

s. *p* Pour que tout s'ef - fa - ce, _____ Jus - qu'à la
 Dei - mor - ti in guer - ra, _____ So - vra - ta

rapido. *ad lib.*

s. pla - ce _____ Où sont tom - bés les com - bat - tants, Il suf -
 ter - ra, _____ Trac - vie - di san - gue a non tro - var, Un a ..

Mov^{to} di Coro.

S.
-fit d'un prin - temps!
-pril - può ba - star!

1^{mi} Tenori.
p C'est un plai - sir souverain De sê - tre battu la
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - gua - re è ve - ra

2^{di} Tenori.
p C'est un plai - sir De sê - tre battu la
Egli è un pia - ce - re,

1^{mi} Bassi.
p C'est un plai - sir souverain De sê - tre battu la
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - gua - re è ve - ra

2^{di} Bassi.
p C'est un plai - sir souverain De sê - tre battu la
Egli è un pia - ce - re sovrain Pu - gua - re è ve - ra

Mov^{to} di Coro.

mf

S.
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man!

1^{mi} T.
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

2^{di} T.
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

1^{mi} B.
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

2^{di} B.
veil - le, Quand on s'é - veil - le Le len - de - main! —
fe - sta Per chi si de - sta All' in - do - man! —

S. Pour que tout pas - - - se Et s'ef - fa -
Ahl si, un a - pril - - - - - *può ba - star,*

1^{mi} T. (Ils s'éloignent) Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -
(Si allontanano) È bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2^{di} T. Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -

1^{mi} B. È bel - la la tem - pe - sta Per chi si

2^{di} B. Se bat - tre, c'est mer - veil - le, Quand on s'é -

S. - - ce, il suf - fit d'un prin - temps!
un a - pril - - - - - *può ba - star!*

1^{mi} T. - veil - le Le lende - main! Se bat - tre
de - sta *All' in - do - man!* È bel - la

2^{di} T. - veil - le Le lende - main! Se bat - tre

1^{mi} B. *de - sta* *All' in - do - man!* È bel - la

2^{di} B. - veil - le Le lende - main! Se bat - tre

S.
Il suf_fit d'un prin_temps!
Un a_pril può ba_star!—

1ⁿⁱ T.
dim. *p*
c'est merveil_le, Quand on s'éveil_le Le len_de_main!
la tem_pe_sta Per chi si de_sta All' in_do_man!—

2ⁿⁱ T.
p
c'est merveil_le, Quand on s'éveil_le Le len_de_main!—

1ⁿⁱ B.
p
la tem_pe_sta Per chi si de_sta All' in_do_man!—

2ⁿⁱ B.
p
c'est merveil_le, Quand on s'éveil_le Le len_de_main!—

dim. *pp*

p *pp*

OSSIA. *rall.*
_SIMONE.
(sans mesure—senza rigore di tempo)
—face, il suf_fit d'un prin_temps!— K⁽²⁾
Oui, pour que tout s'ef_face, il suf_fit d'un printemps!—
A_to_glier o_gni traccia, un a_pril può ba_star!— K⁽²⁾

K⁽²⁾ (Coupure facultative de K⁽²⁾ page 334, à L⁽²⁾ page 350) — (Taglio facoltativo da K⁽²⁾ pag. 334, a L⁽²⁾ pag. 350)

RÉCITATIF

(RECITATIVO)

All^o mod^{lo} (Malicorne, entre avec précaution)
(Malicorne, entrando cautamente)

p

- MALICORNE.

Où sont les Bourguignons? Où sont les gens de Fran - ce?
U' sono i Bor-go-guon? U'gliuomi - ni di Fran - za?

f *p*

M. C'est là plus que ja - mais qu'il faut de la pru - den - ce. Je n'ai pas
E' il caso in cui stan - mal l'au - dacie e la jat - tan - za. Te - mer non

f

M. peur! Mais je voudrais bien sa - voir si mon maître est vainqueur.
sol Ma... pur vor - rei sa - per s'èil mio sir viu - ci - tor.

p *f* *p*

-MALICORNE. **-BEAUT.** *(entrant suivi de Diane)* *(entrando seguito da Diana)* *(le reconnaissant, avec joie)* *(riconoscendolo, con gioia)*

Un Bourguignon! Un Français! Je suis pris! c'est Mali - cor -
 Un Bor-go-gnon! Un France-se! Io son preso! ah!è Ma-li - cor -

-MALIC. **-BEAUT.** **-MALIC.**

- ne! -Beautreillis! a-vez-vous la victoi - re? -Et vous? -Moi, je li -
 - ne! -Beautreillis! sie-te voi vin-ci-to - ri? -E voi? -Ma, io li -

-BEAUT.

- gno - re. - Je suis ve - nu, je le dé - plo - re, pour plaire à Di -
 - guo - ro. - Ac - cor - so son, e lo de - plo - ro, per compia - cer Di -

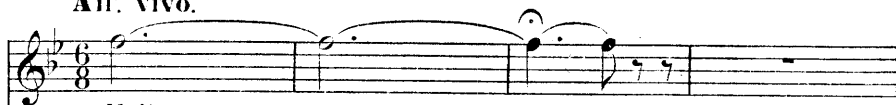
-MALIC.

- a - ne, au fond, je ne suis pas un guerrier... - Et moi - donc!
 - a - na, di bat - - termi non ho ve-run de - si-a... - Ed i - ol

N° 16

COUPLETS ET TERZETTO

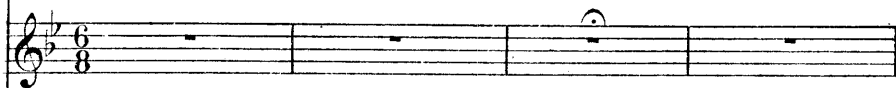
(STROFE E TERZETTO)

All^o vivo.DIANE.
DIANA.

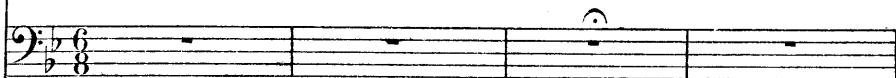
Moi!

Io!

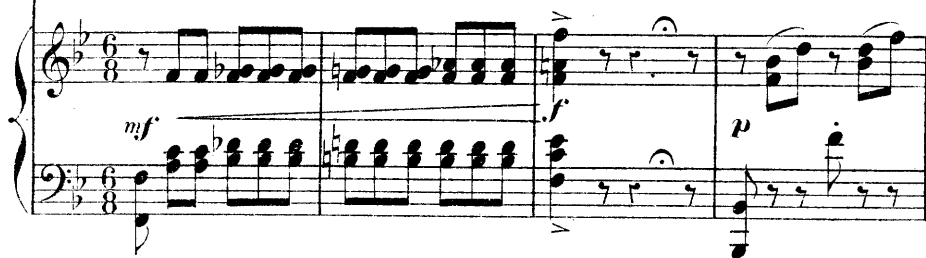
MALICORNE.



BEAUTREILLIS.

All^o vivo.

PIANO.



D.

J'aime le bruit de la ba - tail - - le!
M'è grato il suon del te bat - ta - - gliel.

D.

Les grands coups d'estoc et de tail - - le! Sur les
Cozzar di stocchi, ur tar di na - - gliel Cader di ac.

D.

bel - les armu - res d'or! Sur les
 -ciar sugli el - mi d'or! Ca - der di ac -

The first system of music consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano register, starting with a half note G4, followed by quarter notes A4, Bb4, and C5. It then has a long melisma over a whole note D5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with quarter notes in the left hand.

D.

bel - les armures d'or!
 -ciar sugli el - mi d'or!

marcato.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melisma over a whole note D5. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern. The tempo marking *marcato.* is placed below the piano part.

D.

— Dans les nu - a - ges de poussie - re — — — — — Je suis le
 — Ne la ten - zou piuardente e fie - - - - - ra, — — — — — Io seguio il

The third system features a vocal line with a melisma over a whole note D5. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are in French and Italian.

D.

vol de la ban - niè - - - re, — — — — — Qui tombe et se re - lève en -
 vol del - la ban - die - - - ra, — — — — — Che ca - de e sa rialzarzi an -

The fourth system features a vocal line with a melisma over a whole note D5. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are in French and Italian. A time signature change to 2/4 is indicated at the end of the system.

poco rall.

D. *cor!* Qui tombe et se re - leve en -
cor! Che cade e sa rial - zarzi an -

f *colla voce.* *mf*

a Tempo. *BEAUT.*

D. *cor!* - Mais c'est Bra - da - mante el - le -
cor! - Bra - da - man - te el - la è in per -

a Tempo. *p* *ere - scen - do.*

MALIC.

Mais c'est Bra - da - mante el - le - même! Voyez quel af - fol - le - ment! -
 Bra - da - man - te el - la è in per - so - na! È fol - lia che non ha par! -

B. - mê - me! Voyez quel af - fol - le - ment! -
 - so - na! È fol - lia che non ha par! -

DIANE. Più lento. dim.

Ah! pour celui que j'ai - me! -
 Ah! per lu - i, che a - do - ra! -

Più lento. *f* *dim.* *p*

1^o Tempo All^o -BEAUT.

D. *Moi, je me battrais gaîment! - Moi! Je ne suis*
Quanto bel sa-ria pu-gnar! - lol. Per me mi

1^o Tempo All^o

ben marcatis.

-DIANE.

Vi - - - ve - - - la guer - - -
 Vi - - - ra - - - la guer - - -

-MALIC.

Je ne suis pas homme de guer - re!
 Per me mi scal-do ad al - tro fo - col

B. pas homme de guer - re! Chacun dans
 scal-do ad al - tro fo - col Lo seu-dor

D. - re! - - - la guer - - - re!
 - ral! - - - la guer - - - ral - - -

M. Chacun dans ce monde a sa part!
 Lo seu-do e l'el-me a me non val

B. ce monde a sa part! Nous dé - dai -
 l'el-me a me non val Noi di - sde -

D. 

Ce jeu _____
Il cui _____

M. 

Nous dé - dai - gnons ce jeu vul - gai - re,
Noi di - sde - gniam il bas - so gio - co.

B. 

-gnons ce jeu vul - gai - re, Jeu de la
-gniam il bas - so gio - co, *Il cui va -*



D. 

_____ que mè - ne le _____ ha - sard! _____
_____ va - lor _____ nel pol - so - stal! _____

M. 

Jeu de la force et du ha - sard!
Il cui va - lor nel pol - so - stal!

B. 

force et du ha - sard! Je ne suis
- lor nel pol - so - stal *Per me mi*



D. Et je mau - dis
E ma - le - dir

M. Je ne suis pas homme de guer - re!
Per me mi scal - do ad al - tro fo - col

B. pas homme de guer - re! Chacun dans
scal - do ad al - tro fo - col Lo scu - do e

D. ce pré - ju - gé vul - gai -
vo'il pre - giu - di - zio cru -

M. Chacun dans ce monde a sa part!
Lo scu - do e l'el - mo a me non va!

B. ce monde a sa part! Nous dé - dai -
l'el - mo a me non va! Noi di - sde -

D. *re* Qui nous dé - fend,
do Che - l'ar - ma - to -

M. Nous dé - dai - gnons ce jeu vul - gai - re,
Noi di - sde - gniam il bas - so gio - co,

B. - gnons ce jeu vul - gai - re, Jeu de la
- gniam il bas - so gio - co, Il cui va .

D. ² qui nous dé - fend d'y pren - dre part!
- glie al - la bel - tàl al - la bel - tàl

M. Jeu de la force et du ha - sard!
Il cui va - lor nel pol - so stal

B. force et du ha - sard! du ha sard!
- lor nel pol - so stal so - lo stal

D. *f*
 J'aime la guer - re! Vi - ve la
Andiam in guer - ra! Vi - ra la

M. *f*
 Aimer la guer - re! La sott'e af -
Amar la guer - ra! *Andar sot -*

B. *f*
 Aimer la guer - re! La sott'e af -
Amar la guer - ra! *Andar sot -*

D. *f*
 guer - re!
guer - ra!

M. *f*
 fai - re! Nous dé - dai -
- ter - ra! *dim.* *Noi di - ste -*

B. *f*
 fai - re! Nous dé - dai - gnons ce jeu vul - gai - re,
- ter - ra! *Noi di - ste - gniam il bas - so gio - co,*

M. *f*
 - gnons ce jeu vul - gai - re, Jeu de la force et du ha -
- gniam il bas - so gio - co, *Il cui va - lor nel pol - so*

B. *f*
 Jeu de la force et du hasard!
Il cui va - lor nel pol - so stal.

a Tempo. **DIANE.**

M.

sard! Le fier che va lier sans es - cor - - - te,
 sta! Rompen - do a mor - te il bel guer - rie - - - ro,

a Tempo.

p

D.

Que la lutte a_charnée em_por - - - te, Tra - ce
 I fianchi preme al suo cor - sie - - - ro, E guizza a

D.

le sillon de l'éclair! Tra - ce le sillon de l'é -
 vol del lampo al par! E guizza a vol del lampo al

D.

-clair! Son é - pée
 par! Del bran - do

marcato.

est au loin sans la - - - me, Il met les couleurs de sa
 suo spezzò la lu - - - ma, E coi co - lor de la - sua

da - - - me A son lourd gante_let de fer!
 da - - - ma Il quanto or - nò di forte ac - ciar!

poco rallent.
 à son lourd gante_let de fer!
 il quanto or - nò di for - te ac - ciar!

a Tempo.
f colla voce. *mf* *p*

-MALIC.
 Mais c'est Bra_da - mante el - le -
 Bra - da - man - te el - la è in per -

-BEAUT.
 Mais c'est Bra_da - mante el - le - mè - me!
 Bra - da - man - te el - la è in per - so - nal

cresc.

- DIANE. Più lento, *dim*

M. même! Voyez quel af-fol-le-ment! — Ah! —
 - so - nal! È fol - lia che non ha parl — Ah! —

B. Voyez quel af-fol-le-ment! —
 È fol - lia che non ha parl —

Più lento.

1^o Tempo Allegro.

M. — pour celui que j'ai - me! — Moi, je me battrais — gai -
 — per l'uomo che a - do - ro! — Quanto bel sa - ri - a pu -

1^o Tempo Allegro.

Animato. *mf*

M. - ment! Ah! je n'ai-me que la guer - re, la guer - re Sans trè - ve, la
 - guar! Non mi pia - ce che la guer - ra, la guer - ra Su - bli - me è la

-MALIC. *mf*

A quoi bon faire la guer - re, la guer - re? Au dia - ble. la

-BEAUT. *mf*

A che sco - po far la guer - ra, la guer - ra? Al dia - vol la

Animato.

D. guer - re! Le bruit en
 guer - ra! Quel dol - ce

M. guer - re! Le bruit dé

B. guer - ral. Quel scie - co

D. - i - vrant! Et fé - clat Du com -
 ru - mor! Del pu - gar Il cla -

M. - plai - sant! Et fé - clat Du com -

B. ru - mor! Del pu - gar Il cla -

D. - bat!
 mor!

M. - bat!

B. - mor!

Ped. * Ped. *

RÉCITATIF.

(RECITATIVO.)

MALICORNE. *All^o mod^{to}* (regardant au fond — *guardando verso il fondo.*)

Des français! tout joyeux: Ah! que la guerre est
Dei francesi! oh! gio - ri! glo - riosa è la lor

PIANO. *f* *p*

M.

dou - ce! nous sommes les plus forts!
mos - sal! Noi sia - mo vinci - tor!

rendez-vous, Beautreil.
r'arren - de - te, o ba -

M. *— BEAUT. (regardant à son tour) (guardando a sua volta)*

— lis! —
— ron!

— Ce sont des Bourgui —
— Ma sono i Borgo —

B. (*à Malicorne*)

— gnons! Bourgogne! a la res - cous - se! — Je vous fais prison -
— gnon! Borgo - gual al - la ri - scos - sa! — Vi faccio prigio -

- MALIC. (il se sauve - *scappando*) - BEAUT.

- nier! - J'avais mal vu... - il m'échappe!
- nier! - Ho visto mal... - ei mi sfug-ge!

(il se met à sa poursuite)
(gli cōrre appresso)

c'était ma pre-mière prouesse, tant pis!
compia la mia prima prodezza, fel-lon!

L⁽²⁾ (Entrée d'Arlette - *Entrata di Arletta*) *

And^{te} (♩ = 69)

Cor anglais.
p espressivo.

L⁽²⁾ (Fin de la Coupure) - (*Fine del Taglio*)

* Pour le seul cas où la grande Coupure, pages 354 à 350, serait faite sur les scènes étrangères, tout le rôle de DIANE se trouverait supprimé au 3^e Acte. Dans ce cas, ARLETTE ne paraîtrait qu'au milieu du solo de Cor anglais, page 350, et resterait au fond de la scène jusqu'au récit: "C'est lui! il est vivant!" fin de la page 352.

* Nel caso solo che si facesse il gran taglio, pagine 334 a 350, per le scene italiane, l'intera parte di DIANA si troverebbe per ciò soppressa. In questo caso, ARLETTA non comparirebbe al 3^o Atto che all' A SOLO del Corno inglese, pagina 350, restando in fondo della scena fino al recitativo "È desso! ei vive ancor!" alla fine della pagina 352.

-DIANE.

Qui vient si tristement? Arlette! Arlette i-ci!
 Chi vien in tanto duol? Arlet-tal. Arlet-ta quil'

M⁽²⁾

-ARLETTE.

Je vais à ceux que l'on dé-lais-se.
 Men vo tra i tristie i de-re-lit-ti.

Récit.

Que cherches-tu? tu n'as pas oubli-
 Che cerchi tu? Ob-bli-ar non puoi

Récit.

-ARLETTE.
largamente

é Jean de Montmorency! Hier matin je l'ai vu comme l'aigle qui pas-se...
 tu Gian di Montmorency! -Ier mat-ti-na il mi-rai com'aquila che pas-sa...

le soir — il combattait vaillamment, corps à corps. — Ce matin je suis
 la se - ra ei combat - tea con e - roi - ca - vir - tù! — Questa mane io son

— DIANE.
 las - se de le cher - cher parmi les morts... Cette riva - li - té par trop audaci -
 las - sa Di ri - cer - car fin quei che non son più... - Gotal ri - va - li - tà già troppo burban -

elle lui
 (le stende)
 - euse m'offense en me bravant! — Mais aujourd'hui je serai géné - reu - se ..
 - zosa m'offende e sfida in - siem! — Pur og - gi - di io sarò gene - ro - sa.

Allegro

tend la main et sort)
 (la mano ed esce)

ARLETTE.
 N⁽²⁾ (apercevant Jean au loin) C'est lui!
 (scorgendo Gianni in distanza) È des - so!
 — ARLETTE.

f Elle est heu - reu - se! il est vivant! — il est vi -
 N⁽²⁾ Essa è fe - li - ce! ei vive ancor! — ei vi - ve an -

AIR
(ARIA)

0⁽²⁾ **And^{te}** (♩=104)

ARLETTE.
ARLETTA.

- vant!
- cor!

PIANO.
mf 4 velles

Récit.

A. Ah! malgré les douleurs d'une cruelle of -
Ahl malgrado i do - lor del suo disprezzo a -

Récit.

Timb.

A. - fen - se, A l'es - poir mon cœur s'est ou - vert, Et fort de son a -
- tro - ce, Al - la speme il mio sen an - cor s'a - pri: E, so - lo dell' a -

mf

p

A. - mour et de son inno - cen - ce, Il ou - blie un ins - tant tout ce qu'il a souf -
- mor - nell' ascol - tar la ro - ce, Sa in un' ora ob - bli - ar quel c'ha sof - ferto un

p

f *p* *pp*

- vant!
- cor!

A. - fert, tout ce qu'il a souf- fert!
di, quel c'ha sof- ferto un di!

All^o
mf cresc. f dim.

P⁽²⁾

And^{te} sostenuto (♩=100)

A. Ah! re - viens dans mon
Tor - na a me, dol - ce

And^{te} sostenuto.

p rall. p

A. â - me, ô rè - ve d'un bon - heur Qui peut re - naî - tre Et
so - gno - gno in - can - ta - tor, Ri - nasci an - co - ra A

pp

A. dou - cement pé - nè - tre Mon cœur, Rê - ve...
far be - a - to il cor, be - a - to il cor! So - gno...

pp mf espress.

Ped. ☆ Ped. ☆

A. *pp*

Ô doux rê - ve d'un bon - heur, Qui veut re - naî - tre, Tu
dol - ce sogno in - can - tu - tor, Ri - nasci an - co - ra A

Ped. ☆ Ped. ☆ Ped. ☆

A. *rall.* *a Tempo.*

vas — peut - è - tre ra - ni - mer mon cœur. Pourrais -
far be - a - to, be - a - to il cor, il cor. Torna a

p *colla voce.* *p* *a Tempo.*

A. *All^o* *Récit.*

tu — rani - mer mon cœur? Non!
me — fa be - a - to il cor! Nol.

pp *All^o* *Récit.*

2 Ped. ☆

A. *Misurato* ($\text{♩} = 96$)

non! c'en est fait, — il m'ou - bli - e! Mais, dus -
nol. l'ho per - du - to... ei m'ob - bli - al. Ma, a

f *mf* *p* *Misurato.*

A. *mf*

sè - jey briser ma vi - e, Je veux encor le voir, — en - tendre encor sa
 co - sto del la vi - ta, Io vo' ve - derlo an - cor; — U - dir il suo so -

A. *p*

voix — Pour la derniè - re fois!
 - spir — E poi mo - rir d'a - mort!

f

A. *ff*

ah! —
 ah!

All^o (♩ = 152)
con espress.

A. *p*

Je veux le voir en - co - re, Je veux le voir en -
 Io vo' ve - der - lo an - co - ra, Io vo' ve - derlo an -

All^o

A. *co - re, Dât-il me re - pous - ser! De ce cœur qui l'a -*
co - ra, O a' pie-di suoi spi - ra - re! Quest' al-ma che lo a -

A. *do - re Rien ne peut l'ef - fa - cer! Gen est*
do - ra Nol può di - men - ti - car! Lo per -

a Tempo.

segue un poco.

A. *fait! Je veux le voir en - co - re!*
deil Ma vò ve - derlo an - co - ra!

Q⁽²⁾

p

A. *De - ce cœur qui l'a - do - re Rien ne peut l'ef - fa - cer!*
Quest' alma che lo a - do - ra Nol può di - men - ti - car!

allargando. *a Tempo.*

cresc. *f* *colla voce, p* *f*

p

p

A. Oubli - é - e, incon - nu - e, Je
 Scono - sciu - ta, ob - bli - a - ta, Vor -

Cl.

p

A. vou - drai, au - jour - d'hui, Pour lui seul re - ve - nu - e, Passer auprès de
 - rei pria di mia fin, Qual fan - ta - sima a - la - ta, Passargli almen vi -

Hautb.

A. lui, — Pas - ser et qu'il l'i - gno - re, Mais
 - cin, — Pas - sar e ch'ei l'i - gno - ri, Ma u -

Tempo rubato.

A. en - ten - dre sa voix — Pour la der - niè - re
 - dir il suo so - spir — E a' pie - di suoi mo -

Tempo rubato.

A.

fois! ah! Je veux le voir en -
- rir! ah! Io vo' ve - der - lo an -

A.

R⁽²⁾
- co - re, Je veux l'entendre en - co - re;
- co - ra, R⁽²⁾ Io vo' ve - der - lo an - co - ra;

A.

De ce cœur qui Pa - do - re Rien ne peut l'ef - fa -
Quest'al - ma che lo a - do - ra Nol più di - men - ti -

allargando.

f *colla voce.*

a Tempo animato.

A.

- cer: Pas - ser et qu'il l'i - gno - re,
- car: Un gau - dio solo im - plo - ro,

a Tempo animato.

p

A. *Mais le revoir en - co - re, En - tendre en - cor sa*
Quel di - ver - lo an - co - ra, Di u - dir il suo so -

cre - scen - do

A. *voix! - spir!* *C'est le bonheur que j'im - plo*
- ra... *Ah! si re - ver - lo an - ce*

A. *- re...* *Et pour la der - niè - re*
- ra... *Ve - der - lo an - cor e po - i mo -*

ff

A. *fois! -*
- rit!
a Tempo.

ff

ff

-ARLETTE *And^{te}*
Récit.

p 6

Ab! fuyez de mon cœur, espérance insen_sé.e! Mais son image hélas! n'en peut être effa -
 Ah! diserta il mio cor, o speranza insen - sa_tal! Ma non ne fia giammai l'i-magin cancel -

And^{te}
p Récit.

1^o Tempo and^{te} *p*

- cé_e. oui... Rien que dans ma pen -
 - la - tal. Si... Tra l'ombre del pen -

1^o Tempo and^{te} *pp* *pp m.d.* *Velle Solo sourdines, (coi sordini)*

Ped. *

And^{te}

- sé - e Je crois le voir en - co - re! je le vois ...
 - sie - ro Ri_fulge il suo ba - gliò - rel. lo regg'io...

Hautb

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

rall.

Comme aux jours d'au - tre_fois!...
 Come ai di del primo a - mort!...

pp *colla voce.* *ppp*

pp

RÉCIT

(RECITATIVO)

ARLETTE. All^o

ARLETTA.

CHAROLAIS.

(entrant, suivi de Seigneurs)
(entrando, seguito da Signori)

All^o

PIANO

f

-CHAROLAIS. Récit.

Je ne suis pas at - teint, allez! on s'inqui - è - te. —
Fe - ri - to non son io, or - sùl ni - un s'al - lar - mi! —

Récit.

fp

f

(ils sortent)

(i Signori escono)

Rassu - rez nos a - mis, — al - lez — j'attends i - ci. —
I miei fi - di cam - pion — da sol — at - tendo qui. —

a Tempo.

mf

Mod^{to} (s'adressant à Arlette, qu'il ne reconnaît p.^{rs})
(volgendosi ad Arletta, che non riconosce)

C.

Jeune fil - le?
Gio - vi - net - ta?

Mod^{to}

dim. *p* *f*

(la reconnaissant - riconoscendola)

C.

Ar - let - te! est-ce ainsi que je devais te re-trouver, Ar -
Ar - let - tal . ed è qui che ti do - ve - ra io scontrar, Ar -

C.

- let - te? pourquoi fuyant notre ami - tié, as-tu quit-té la cour?
- let - ta? Che ti fu - ceva in o - dio mio, la corte abban-do - nar?

p

C.

Je te ju - re, mignon - ne, Si quelqu'un t'a déplu qu'il se - ra châ - ti -
Testi - monio il ciel tol - go, Se ta - lui t'in - sul - tò, che ca - sti - gato an -

-ARLETTE.

Oh! je ne me plains de per - son - ne!
 Oh! di nes - sun io mi dol - go.

- é!
 - drà. C'est donc un a - mou -
 C'è sotto un qualche a -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The lyrics are: "Oh! je ne me plains de per - son - ne! Oh! di nes - sun io mi dol - go." The piano accompaniment is written in a bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of eighth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

- reux, pardonne. Je suis un rude batail - leur - Qui n'entends rien aux blessu - res du
 - mor, perdona, Io son un fier battaglia - tor - Che nul - la sa de - gli straz - zi del

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature. The lyrics are: "- reux, pardonne. Je suis un rude batail - leur - Qui n'entends rien aux blessu - res du - mor, perdona, Io son un fier battaglia - tor - Che nul - la sa de - gli straz - zi del". The piano accompaniment is written in a treble clef with the same key signature and time signature. It features a series of eighth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

cœur; Et cependant je viens d'être ému malgré moi.
 cor, E non - di - men, or - or, fui com - mos - so dav - ver.

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature. The lyrics are: "cœur; Et cependant je viens d'être ému malgré moi. cor, E non - di - men, or - or, fui com - mos - so dav - ver." The piano accompaniment is written in a treble clef with the same key signature and time signature. It features a series of eighth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

Les Ecossais du Roi m'entraînaient dans un piè - ge, où j'étais sans dé -
 Gli Scoz - ze - si del Re m'avean teso un ag - gua - to vi ca - deva in - di -

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a bass clef with a key signature of one flat (Bb) and a common time signature. The lyrics are: "Les Ecossais du Roi m'entraînaient dans un piè - ge, où j'étais sans dé - Gli Scoz - ze - si del Re m'avean teso un ag - gua - to vi ca - deva in - di -". The piano accompaniment is written in a treble clef with the same key signature and time signature. It features a series of eighth notes in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The system concludes with a fermata over the final notes.

SCÈNE ET ROMANCE

(SCENA E ROMANZA)

CHAROLAIS. *All^o* (*d* = 88) *Récit.*

- fen - se... *Je tombais sous leurs coups, lorsqu'un*
 - fe - so... *Soccomben - do già sta - va, quando un*

PIANO *All^o* *f* *Récit.*

c. fier bour - gui - gnon _____ *Est accouru sur eux la vi - siè - re bais -*
 fier bor - go - gnon _____ *Su lor preci - pi - tò, con vi - siè - ra ca -*

All^o *p* *Récit.*

c. - sé - e, *Sans in - si - gnes sans rien*
 - la - ta, *Senza em - ble - mi d'ò - nor,*

All^o *p* *Récit.*

c. _____ *qui m'appren - ne son nom! _____* *Son armu - re d'a -*
 _____ *senza im - presa, o bla - son! _____* *La co - razza d'ac -*

All^o *p*

Mod^{to}

c. 

- cier lar_gement en.ta - mé - e Se bri -
 - ciar in più no - di rui - na - ta Quasi a

Mod^{to}

p 

c. 

- sait en vingt en - droits... Il s'en est échap -
 bra - ni al - lor ca - dea... E ne uscìr questi

pp 

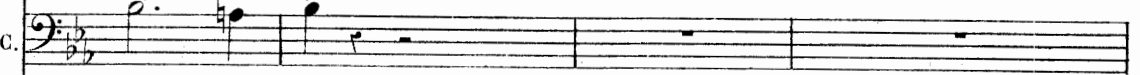
c. 

- pé ces fleurs... des fleurs des bois, — Sou - ve - nir de la bien - ai -
 fior, dei fior di ho - sco, par... — Un sov - ve - nir for - se di donna a -




- ARLETTE. (à part, très émue)
 (a parte, assai commossa)

f Ah! je les recon_nais ... Ah! je vous recon -
 Ah! rav - vi - sati io v'ho... Ah! rav - vi - sati io

c. 

- mé - e!
 - ma - tal

Animato.

f p 

colla voce.

A.

- nais, douces fleurs de nos bois!..
v'ho, dol-ci fio-ri d'u - mor!

mf *p*

velles

ROMANCE

Mod^{lo} (♩ = 80)
- CHAROLAIS. *con sentimento.*

(ROMANZA)

Il est jeu - ne, il est amou - reux, Pour lui la
Pien di vi - tu egli è dar - dor; Nel dolce a -

Mod^{lo}

mf *p*

C.

vie est sou - ri - an - te, Il a le cœur - a - ven - tu -
- pril de' suoi verd' an - ni, Av - ven - tu - ro - so un gio - vin

C.

- reux Et la jeu - nesse impa - ti - en - te, Mais
cor Haim - pa - zi - enti i primi affan - ni! Ma

p

c.

vous, petites fleurs des bois, ——— Vous qu'il portait sous son ar - mu - re, Ce
 voi, *modestie va - ghi fior,* ——— *Ch'ei cus-to-dia sorra il suo co - re,* Ne'

Fl.
Cl.

pp

Ped. Harpe. * velles Ped. *

c.

sont des lar - mes que je vois ——— Et vous trahissez sa bles_su
sta-mi vo - stri io leggo an - cor ——— *La stil - la gentil dell' a - mo*

rall. *ad lib.*

colla voce, dim.

Ped. * Poco più animato.

a Tempo.

c.

re! ——— Pour me sau -
 - rel ——— *A farmi*
 a Tempo. Poco più animato.

Cl.

mf

c.

- ver ——— rien ne trou - bla Son â - me, d'audace en flam - mé - e,
 sal - - vo aven - tu - rò Suoi gior - ni quell' alma infiam - ma - ta,

3 3

∅ || ∅

poco rall.

c. *Et cependant — vous étiez là Qui par- liez de la bien ai - mé - e!*
Nèa voi, bei fior, — pù riguar- dò, Dolce me - mo - ria di donna a - ma - ta!

espressivo. *poco rall.*

pp *a Tempo.*

c. *Pau- vres petites fleurs des bois, — Vous qu'il portait sous son ar- mu - re, Ce*
O pic-ciolette ra - ghi fior, — Chèi custo- dia sul gio- vin co - re, Ne'

a Tempo.

pp

Ped. * Ped. *

c. *sont des lar - mes que je vois, — Et vous tra- hissez sa bles-*
sta - mi vo - stri io leggo an - cor — La stil - la gentil dell' a -
senza rigore. Misurato. colla voce.

rall. *dim.*

Ped. *

c. *- su - re! —*
- mo - re! —

a Tempo.

RÉCIT

(RECITATIVO)

ARLETTE.
ARLETTA.

*(à part)
(a parte)*

C'était lui!
E-ra lui!

*(la regardant)
(guardandola)*

PIANO.

p *mf*

toi qui les avais cueilli - es,
di' Di ma-no tua fur còl - ti,

Tu connais le héros — qui m'a sau -
Tu co-no - sci l'e-roe — che mi sal -

- ARLETTE.

Non! non!
No! no!

- vé!
- vò!

Je le vois à ton trouble
Me lo sve - - la il tur - ba -

f *fp*

A. *Moi? person.ne ne m'ai - me.*
Io? se alcu - no non m'a - ma.

C. *mê - me, et je crois devi - ner son nom.*
- men - to Che l'assa - le! Quel nome io so.

(Malicorne entre, très important, précédé d'un héraut d'armes)
 Mod^{lo} (Malicorne entra con gran sussiego, preceduto da un araldo)

A. *- MALIC.*
- Je
- A

Mod^{lo}

M. *viens au nom du Roi com.me par.lemen - tai - re*
voi mi manda il Re qua - le par - la - men - ta - rio

M. *Pour vous of - frir la paix ou la guer - re.*
La pace ad of - fe - rir o la guer - ra.

- CHAROLAIS. (bondissant)
 (scattando)

Vous m'offrez?
ad offrir?

-CHAROLAIS. *Largamente.*

Si quelqu'un peut dieter sa vo-lon-té, c'est moi;
 Se può alcun qui det-tar i pat-ti suoi, quel son,

Notre cousin de Fran-ce va l'ap-pren-dre!
 Il mio cu-gin di Francia abbiat per det-tol-

(Il sort, en faisant signe à son escorte de le suivre)
 (Esce, facendo cenno alla sua scorta di seguirlo)

-MALIC.

Ils ne pourront ja-mais s'en-ten-dre!
 Che sien-di-scordi ho un gran so-spet-tol-

(il va chercher Simone, et l'amène mystérieusement au milieu de la scène)

(va in traccia di Simona, e la trae seco, con atteggiamento misterioso, nel mezzo della scena)

M.

Nous sommes seuls, causons vite et très
So - li noi siam, parliam presto e assai

- SIMONE.

Oui!
Sì.

M.

bas! Tu le hais, ce Jean de Ni - vel - le? Voici donc une bon - ne nou -
pian! L'odii tu quel Gian di Ni - vel - la? Ecco al - lora una lie - ta no -

M.

- vel - le: Le Roi, qui ne pardonne pas, A mis Tristan l'er - mite à sa pour -
- vel - la: Il Re, che perdo nar non sa, Tri - sta - no sguinza - gliò sul - la sua

M.

- sui - te, il est là — sur mes pas, — Il veut le pen - dre
trac - cia, im - pic - car - lo e - gli vuol, — Gli dà la cac - cia

-SIMONE. (avec joie)
(con gioia)

-MALIC.

Comme un simple manant!
Giell ap-peso ei sa-rà!

Il de-sa-git plus maintenant
Or più non re-sta a far-

-SIMONE. **-MALIC.**

— que de le pren-dre! — Eh! bien? — Il est parmi les Bourgui-
— che a-verto in ma-nol- — Or ben? — E-gli è nel cam-po Bor-go-

-SIMONE. **-MALIC.** **Mov^{to} di Marcia (animato)**

- gnouè, — Je sais. — Il faudrait fatti-rer au milieu des Fran-gais —
- gnou, — Lo so. — Con-ver-rebbe atti-rar-lo in mez-za a noi. (♩=116)

Mov^{to} di Marcia (animato)

Tamb.

pp

-SIMONE.

Quel est ce bruit? — Si-len-ce!
Qual v'ha ru-mor? — Si-len-zio!

Hautb. Cl.

p B^{bs} Quat. pizz.

S. *(regardant)*
- MALIC. *(riguardando)*

ce sont des sol_dats. *sol - dati es - si - son.* - Les archers de Fran_ces! *Songliarvie - ri - di Fran - cial!*

M.

C'est leur ban_niè - re, La voilà! Que devient
È il lor ves - sil - lo, andiam! Chi lo po -

M. - SIMONE.

Jean dans tout ce - la? - Votre roi peut dé - jà s'apprêter à le
- trà or trar d'im - paccio? - può Tri - sta - no sin d'or approntar il suo

S. *(ils s'éloignent)* - MALIC. *(si allontanano)* - ARLETTE. *(qui a tout entendu)* *(che ha tutto inteso)* *(elle se précipite à leur poursuite)*

pendre! *lac - cio.* - Par - tous! - Ah! comment le dé_fen_dre? *(Si slancia sulle loro tracce)*
lac - cio. - Par - tiam! - Co - me mai pre - ve - nir - lo?

(Les archers du roi traversent la scène au fond, bannière en tête)
 (Gli arcieri del re traversano la scena nel fondo, con bandiere in testa)

Tromp.

mf *p* Cors. Bns *mf* *p*
 Grosse-Casse et Cymb. *pp*

(Jean apparaît et recule terrifié, en apercevant la bannière de France)
 (Comparisce Gianni, e rincula esterrefatto, scorgendo la bandiera francese)

mf *p* *mf*

p *pp* 8^{va} Fl.

(Les archers s'éloignent)
 (Gli arcieri si allontanano)

p *pp* 8^{va}

p *pp* 8^{va}

Enchaînez.
 Segue subito.

RÉCIT ET STANCES DE LA BANNIÈRE.

(RECITATIVO E STANZE DELLA BANDIERA)

JEAN. GIANNI. *All^o* (♩ = 160) *Récit. largamente.*

PIANO. *All^o* *p* *f* *Récit.*

*J'ai vu la bannière de
Di Fran - cia mi-rai la ban -*

Récit. Lento

*Fran - ce!
- die - ral* *All^o* *Récit.* *Lento.*

*J'ai vu la bannière de Fran - ce!
Di Fran - cia mi-rai la ban - die - ral*

All^o

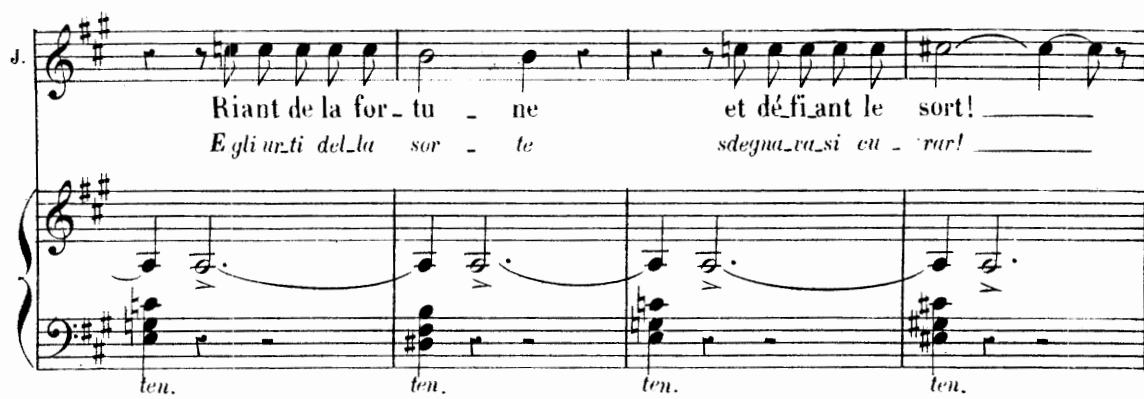
*Je croyais tout bra - ver, quand je bravais la mort!
Io cre-dea tutto o - sur, la morte in di - sfi - dar!*

All^o

*Je ne sentais plus rien en moi que ma souf - fran - ce,
I so - li suoi do - lor sen - tia quest' alma al - te - ra.*

4 Cors (sons bouchés)

ten. *ten.*

J. 

Riant de la for - tu - ne et dé - fi - ant le sort! _____
 E gli ur - ti del - la sor - te sde - gna - va - si eu - rar! _____

ten. ten. ten. ten.

J. 

Je marchais l'âme hau - te au gré de ma ven -
 Calmo e fie - ro impu - qua - i la vin - di - ce mia

And^{te} misurato. (♩ = 76)

J. 

- gean - ce! Mais j'ai vu se dres - ser la banniè - re de Fran - ce! -
 lun - cial Ma rizzar - si vid' io la bandie - ra di Fran - cial! -
 And^{te} misurato.

8

p Tromb. *p* Ped. * *p* Ped. * *p* Ped. *

J. 

Mais j'ai vu se dres - ser la banniè - re de Fran - ce! ..
 Ma rizzar - si vid' io la bandie - ra di Fran - cial! ..

8

sf *p* 8^a bassa

And^{te} senza lentezza. (♩ = 72) ben espressivo.

And^{te} senza lentezza.

Cl. solo. *p*

C'était l'honneur et le devoir, La patrie elle - mê - me!
 O - nor, do - ver e pa - tri - a, Nel santissimo em - ble - - ma,

D'où te vient ton se - cret pouvoir, Noble et touchant em -
 Ac - centi a me vol - ge - va - no Di pie - ta - de - su -

Ped. *

- blè - - - me?
 - pre - - - ma..

Dans tes plis je viens
 In quel - le pie - ghe

velles div.

Ped. *

de revoir Tout un passé que j'ai - - me.
 scolger - si Veggo un sa - cro pas - sa - - to.

J. C'était l'honneur et le de-voir, La pa-trie el-le-mê-
 O-nor, do-ver mi par-la-no, M'ha la pa-tria chia-ma-

S⁽²⁾ Un poco più lento.
 -me! O rê-ves d'au-tre-fois
 -to! O so-gni d'al-tri-dì,
 S⁽²⁾ Un poco più lento.
 Fl. *pp* velles
espressivo.
 Ped. * Ped. *

J. qui venez m'as-sail-lir, Je ne peux pas, je
 o miei pri-mi so-spir, Non pos-so, no non

J. ne peux pas vous fuir! O rê-ves d'au-tre-fois
 voglio a voi sfug-girl O so-gni d'al-tri-dì

poco cresc. *pp*
 Hautb.
dim. *p*
 Ped. *

S⁽²⁾ (Coupure facultative de S⁽²⁾ page 380, à T⁽²⁾ page 383) - (Taglio facoltativo da S⁽²⁾ pag: 380, a T⁽²⁾ pag: 383,

qui venez m'as - sail - lir, _____ Non, non, non, non! _____
 o miei pri - mi so - spir, _____ Non posso, ah no! _____

Ped. * 3

je ne peux pas vous fuir! _____ je ne peux pas vous
 non vo' da voi fug - gir! _____ non vo' da voi fug -

p colla voce. *cresc.*

Ped. * Ped. *

1^o Tempo.
 fuir! _____
 - gir! _____
 1^o Tempo.

f *espressivo.*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim. *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

J. *Cl.*

J'ai vu re-vi-vre sous mes yeux Le doux pa-ys de
 Lu roi vid' io ri-ri-re-re La ma-ter-na mia

J. Fran - ce!
 ter - ral

Les verts côteaux, les
 I dol-ci-eti-vi,i

Ped. *

J. bois ombreux A-mis de mon en-fan-ce!
 mar-gi-ni Del bel rivo e la ser-ra....

Ped. *

J. La terre où dorment les aïeux, Reposant leur vail-lan-ce!
 E il tempio, do-re dormo-no I grand'a-ri sot-ter-ral

J. *Je t'ai re_vu, là, sous mes yeux, O doux pa_ys de Fran - - -
 lo t'ho ri - vi - sta sor - ge - re, O ma - ter - na mi - ter - - -*

J. *_ce! O rê - ves d'au - tre - fois
 - ra! O so - gi d'al - tri di,*

T⁽²⁾ Un poco più lento. *pp*

T⁽²⁾ Un poco più lento. *pp espressivo.*

Ped. ✱ Ped. ✱

J. *qui venez m'as - sail - lir Je ne peux pas, je
 o miei pri - mi so - spir, Non posso, ah no, non*

Ped. ✱

J. *ne peux pas vous fuir! O rê - ves d'au - tre - fois
 ro' da voi fug - gir! O so - gi d'al - tri di*

poco cresc. *pp*

dim.

Ped. ✱

qui venez m'as - sail - lir, Non, non, non, non!
o miei pri - mi so - spir, Non posso, ah no!

Ped. * 3

Je ne peux pas vous fuir! je ne peux pas vous
Non vo' da voi fug - gir! non vo' da voi fug -

colla voce *crese.* *colla voce*

p

Ped. * Ped. *

1^o Tempo.

fuir! -
-gir!
molto espressivo.

f 1^o Tempo.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

dim.

Ped. * Ped. * Ped. *

Echânez
Segue subito.

N^o 19^{bis}

SCÈNE.

(SCENA)

Mov^{to} di marcia. (moderato) ♩ = 100

**JEAN.
GIANNI.**

**TENORI.
(SOLDATI)**

BASSI.

(Des soldats français traversent la scène et s'arrêtent à la vue de Jean)
(Alcuni soldati francesi attraversano la scena e si arrestano alla vista di Gianni)

PIANO.

Mov^{to} di marcia. (moderato)

*f^{vs} v^{ns}
Altos*

p *mf*

Timb.

(movendo loro incontro)
(allant à eux)

J. *mf*

T. *mf*

B. *mf*

Ah! les archers du roi!
Ah! son gli arcier del re!

Un bourguignon!

Un bor-go_gnon!

J. *Pourquoi?
Perchè?*

T. Sois fier de ta vic - toi - re et laisse-nous! —

B. *Sii fier di tua vit - to - ria e lunge val —*

J. C'est aux vaincus que je vais... et j'en - vi - e Ceux qui sont
La mia pie - tà — si vol - ge — al vin - to E in - vi - dio

dim p

Ped. *

J. morts, donnant leur vi - e Pour leur pa - ys et pour leur
più chi cadde e - stin - to Pel suo ves - sil e pel suo

(jetant son épée - gettando la spada)

roi! — Redonnez-moi l'épée de
rel — Mi si ri - diu fran - ce - se

Tenori.
 Quidonc es - tu?

Bassí.
 Ma chi sei tu?

8^{va} bassa

fran - ce, de dou - leur et de lar - mes trem -
spa - da, di do - lor e di pian - to ba -

poco rall. **P**

colla voc.

8

(on la lui donne - Gli vien pòrta una spada)

Largamente.

- pé - - - e. La gloire — est incons - tan - te —
 - gna - - - ta. La glo - ria è ognor mal - fi - da —

mf Harm.

8

J. *f*
 et peut être usur - pé - e, Mais l'honneur — s'acquitte et se
e - ta - lor u - sur - pa - ta, Ma l'o - nor — è a sè stes - so cu -

J. (il embrasse l'épée — *bacia la spada*)
 gar - de... il est là!
sto - a... Ei qui sta!

J. *P*
 Maintenant... mes amis...
Ed o - ra... pro - di miei...

J. votre main!
la man!
 T. Tenori.
 B. Bassi.
 La voi - là!
 Ec - co - lu qu'à!

J. *p*
 Enchaînez.
 Riunite.

N^o 20.

RÉCIT ET SCÈNE.

(RECITATIVO E SCENA)

ARLETTE.
ARLETTA.

JEAN.
GIANNI.

Mod^{to}

PIANO.

Mod^{to}
mf 3
p 3
mf 3

Tromp. dans la coulisse.
Tromba tra le quinte.

Tromp. plus éloignée.
Tromba più lontana.

Le rappel pour les
Il ri_chiù - mo dei

—ARLETTE. (accourant - *accorrendo*)

nô - tres! Ouvrez vos rangs je suis des vô - tres! — Au milieu des fran -
no - stril Le fi - le a - pri - telio son dei vo - stril — Dei france - si nel

A.

— çais! c'est lui! lui que je vois! Comment le retenir? Ah!
campol è lui, lui che vegg'iol Or co - me trattenerlo? Ah!

(♩ = 92) (très émue et cherchant à se faire entendre de Jean.)
All^{to} (*assai commosso e cercando di farsi udire da Gianni*)

A.

Hé! cavalier, viens dans les bois, — L'amour y chan - te Et se la - men - te.
Ehil ca - va - tier, nel bos - co vien, — Vi canta a - mo - re Il suo do - lo - re.

All^{to}
mf

A. *poco rall.*

Hé! cavalier, en - tends sa voix Quand il t'ap - pelle en - tends
 E per te trema un gio - rì se n'è l' Quando' es - su chia - ma

Hautb. *tr*

Quat: pizz. *colla voce*

A. *tr* **Mod^{to}**

sa voix!
 dehl vien l' - JEAN (qui s'est rapproché - che si è avvicinato)

Arlet - te! c'est Ar - let - te, au milieu des sol
 Ar - let - tal si, Ar - le - ta, dehl pù for - ze non

Mod^{to} *fp* *f*

J. **1^o Tempo.**

-dats! Partez! partez, a - mis, - je ne vous quitte pas.
 ho! Addio! fra poco a voi, - io ri - tor - no fa ròi

Haut. **1^o Tempo.** *p*

colla voce.

p Tromp.

B¹ Tromp. *pp*

Enchaînez.
 Segue subito.

DUO.

(DUETTO)

ARLETTE.
ARLETTA.

JEAN.
GIANNI.

PIANO

All^o (♩=100) *mezza voce.*

Fuyez! Tristan est sur vos
Deh! fuggi! sta Tristan sulle tue

- JEAN. (sans l'écouter - senza darle ascolto) - ARLETTE.

A. pas! - C'est Arlet - te qui chante au milieu des sol - dats! - Pour ceux que vous ai -
tracé! Ed è Ar - let - ta, il cui can - to il sol - da - to ri - chiama! - Per quanto hai di più

- JEAN.

A. -mez, pour celle qui vous ai - me. C'est el - - - le que je trouve i -
saero, per lei che tan to tà - ma! - Ar - let - - - ta io tro - vo

- ARLETTE. - JEAN.

J. - ci! - Fuyez! c'est la mort! la mort! mê - me! - La mort!
qu'il - Pietà! su' tuoi passi è la mor - tel - Or ben!

crese. *mf*

J. *je suis à sa mer - ci! — C'est toi que tout i - ci me -
io son a sua mer - cè! — Sei tu che tutto or qui mi -*

J. *- na - ce Et c'est pour toi qu'est le dan - ger! — Partez! —
- nac - cia, Se v'ha pe - ri - glio, esso è per tel — Deh! fug - gi!*

a Tempo. — ARLETTE

A. *par - tez de grâ - ce! — Non! je reste — à cette
ap - pe - na lui scam - pol — No! io re - sto immoto al*

— JEAN.

J. *Partez! — ah! partez de grâ - ce!
Pietà! — ah! v'ha appe - na scam - pol!*

— ARLETTE.

J. *pla - ce! Je res -
cam - pol! A scher -*

allargando., a Tempo. - ARLETTE.

J. *te, Je res - te pour te pro - té - ger! - Qu'im -*
mo, A scher - mo tuo vogl' io re - star! - Non cu -

f *f* *colla voce.* *f p*

Altos.

A. *por - te la pau - vre fil - le Sans pa - trie et sans fa -*
rar ta secu - tu - ra - ta, D'o - gui ben di - se - re -

A. *mil - le, Lais - sez la pau - vre fil - le, De moi, - de*
du - ta, So - lo sal - va i gior - ni tuo - i, Di me - ah!

dim.

A. *moi ne pre - nez pas sou - ci! - Ne pre - nez pas - sou -*
no, non ti cu - rar di me - Non ti cu - rar - di

pp *pp*

A. *mei*
-JEAN.

De moi, de
Di me, di

Ah! pourquoi me parler ain - si? —
Ah! per - chè, per - chè co - sè par - lar? —

Tempo animato.

p cre - scen -

A. -JEAN. **Mod^{to}** (♩ = 126)

moi ne prenez pas sou - cil - De toi? — toi que j'ai mépri -
me ah! no, non ti cu - rar! - Di te? — In - fe - del, io t'ho

- do. *f* long. *p*

Mod^{to}

J. - sé - e, Toi dont je hais les a - mours — Eh!
pian - ta, Eb - bi in a - dio il tuo cor, Eb -

f *f*

J. bien dans mon â - me bri - sé - e C'est toi, — toi, —
- bent in quest' a - ni - ma af - frui - ta Sei tu, — tu, —

a Tempo.
-ARLETTE.

Queditil?
Che di'tu?

poco rall.

toi — que je trouve toujours! Je t'ai — me! je
sol, — ch'io ri_tro_ro an — cor! lo tû — mol io

a Tempo.

pp *cresc.* *f dim.* *p*

t'ai — me! A tes ge — noux, a — vec ef — froi, Je
tû — mol A' pie — di tuoi, fol — le dâ — mor, Mi

cre — scen —

tom — be, Hon — teux de moi — mê — me Hon —
pro — stro, Te bra — mo, te chia — mo, di

p *cre* *scen*

-do.

- teux de moi — mê — me, Mais i — vre! i —
me ver — go — gnan — do, Ma e — bro, e —

f *f*

Ped. *

un poco più animato. — ARLETTE. (*très émue — assai commossa*)

J.

- vre de toi! — Eh! bien! qui vous retient en —
 - bro di tel — — — — — Ma allora! — che più trattienti an —

un poco più animato.

(*presqu'en pleurant — quasi piangendo*)

A.

- co - re? Si je suis la fil_ le sans foi, — — — — — Que l'on mé_ —
 - co - ra? Se chi tra_ di - ta ha la tua fé, — — — — — Da te si

A.

- pri - se et qu'on a do - re, Fuy_ ons! — — — — — fuy_ —
 sprez - za e in siem su - do - ra, Fug_ giam! — — — — — fug_ —

animando.

animando.

cresc.

A.

- ons! — — — — — ah! — — — — — Emmenez_ —
 - giam! — — — — — ah! — — — — — Io son con

ff

Ped. *

Mod^{to} (♩ = 96)

- JEAN (avec passion - con passione)

A.

- moi! — tel — A l'amour je me li - vre, Il
 - Dell' a - mor lu fr - ri - tu Più

Mod^{to}

mf *sf* *sf*

est plus fort que moi! — Quand je ne devrais
 for - te è an - cor di me! — S'io non a - ves - si

mf *p*

vi - vre Qu'un jour, — quand je ne devrais vi - vre Qu'un jour, il
 vi - tu Che un dì, — s'io non a - ves - si vi - tu Che un dì, ah -

est à toi! — il est à
 - mè quel di — lo su - cro a

p *mf*

Harm. *p* *velles* *colla voce.*

All^o non troppo. (♩ = 80)

ARLETTE. (avec élan-constance)

A l'amour qui m'en - i - vre, Je cède a - vec ef - froi!

So - no in - cie - lo ra - pi - tu A - tan - ta tua mer - cèl

toi! —
tel —

All^o non troppo.

mf

Ped. ☆

A. Et si je ne dois vi - vre Qu'un jour, il est à toi! —

Se mi re - sta di ci - ta Un di, to su - cro a tel —

A. Je cède a - vec ef - froi!

Io ce - do a tua mer - cèl

— JEAN.

A l'a - mour je me li - vre, Il est plus fort que moi!

Dell' a - mor la fe - ri - ta Più forte è an - cor di me!

Ped. ☆

poco rall.

A. Et si je ne dois vi - - vre Qu'un jour, il est à
Se mi re - sta di vi - - tu Un di, - lo - sacro a

poco rall.

J. Et si je ne dois vi - - vre Qu'un jour, il est à
Se mi re - sta di vi - - tu Un di, - lo sacro a

colla voce.

a Tempo. *mf*

A. toi! — Que m'impor - te la vi - e, Si je ne vis pour l'aimer,
tel — Che mi cal di mia sor - te, Sol di'olo pos - sa a - mar,

J. toi! —
tel —

a Tempo.

p *mf*

p *mf*

A. pour l'aimer! — C'est la mort que j'en vi - - e, Si je
solo a - mar! — Bel - - la e dolce è la mor - - te, S'io lo

p *mf*

A. *meurs — pour le sau — ver! — C'est la mort que j'en —*
so — lo so sal — var! — Ah! si bel — la è la

—JEAN.

Pour l'ai —
 Que — sto a —

A. *- vi — e Si je meurs pour le sau — ver! — ah! —*
mor — te, Se lo so, lo so sal — var! — ah!

J. *mer — Je puis tout bra — ver! — ah! —*
— mor — Sa — tut — to sfi — dar! — ah!

cresc.

A. *A l'amour qui m'en i — vre Je cède a — vec ef — froi! —*
So — no in cie — lo ra — pi — ta A tan — ta tua mer — cèl —

J. *A l'amour je me li — vre, Il est plus fort que moi! —*
Dell' a — mor la fe — ri — ta Più grand' è us — sai di mel —

f *allargando.* *a Tempo.*

A. Et, si je ne dois vi - vre Qu'un jour, il est à toi! Qu'un jour, un
 Se mi re - sta di vi - ta Un di, lo sa - ero a te, Un di, un

J. Et, si je ne dois vi - vre Qu'un jour, il est à toi! Qu'un jour, un
 Se mi re - sta di vi - ta Un di, lo sa - ero a te, Un di, un

cresc. animato.

A. seul, il est à toi! _____ à toi! _____
 sol, lo sa - ero a tel _____ tel _____

J. seul, il est à toi! _____ à toi! _____
 sol, lo sa - ero a tel _____ tel _____

ff $\frac{2}{2}$

ff $\frac{2}{2}$

8 $\frac{a}{2}$

Ped. * Ped. *

f *f* *f*

Ped. * *f* Ped. * *f* Ped. * *f*

Ped. *

RÉCITATIF.

(RECITATIVO)

Allegro. (Voyant des soldats qui gardent tous les chemins)
(Vedendo soldati che guardano tutti gli sbocchi)

SIMONE.
SIMONA.

Il est per_du!
Perduto e_gli è!

(raillant — con ironia crudele) (avec intention
con intenzione)

MALICORNE.

Le Roi vous atten_dait — mon gen —
V'at_ten_de ansio_sa_men_te il Re —

Allegro.

PIANO.

f *p*

(le Comte de Charolais paraît) **ARLETTE** (courant à lui)
(comparisce il Conte di Charolais) (correndo gli incontro)

Monsieur de Charo_lais! c'est lui! lui_qui vous a sau_—
Signor di Charo_lais! è lui! lui_—quel che vi sal_—

M.

— dre!

cre_scen_do. *f* segue.

— CHAROLAIS. (à part — a parte)

— vé! — Jean de Montmoren_cy! — j'en étais sûr.
— rô! — Gian di Montmo_ren_cyl — certo già n'e_ro.

Moderato.

C. *Amondé - sir — daignant se ren - dre Le Roi — pardonne*
A' preghi miei — pie-to-so il Re... — Vüc - cor - dai suoper

Moderato.

- MALIC. (à part - a parte) *Parce qu'il le croit pris!*
Perchè il credea pri-gion!

- JEAN. *- Non, je vais à Paris.*
- No,... vado a Pari-gi.

C. *tout. Vous restez à ma cour?*
- don. Voi re-nite a Digion?

- SIMONE. *Il se perd lui-mè-me.*
Da sè stes - so si per-de.

- ARLETTE. (allant à Jean - a Gianni) *- Vous ne me reverrez ja - mais - Et voi-*
- Non mi vedre-te più - E questo il

A. *- ci mon adieu su - prè-me.*
mi - o supremo ad - di - o.

Andante.

Andante.

pp *sourdines.*

(très-simplement — *con molta semplicità*)

A. *très-simplement — con molta semplicità*

Ou vous avait men-ti, C'est vous seul que j'aimais Je suis tou-
 A voi men-ti - to fu, Sol fu va-stro il mio cor, Io sono an-

A. - jours la fille au cœur sau - va - ge, Qui se ca - chait
 - cor co - lei, dal far sel - vag - gio, Che s'ascon - dea

A. dans les buissons de houx Pour mieux vous voir ramasser au pas - sa - ge Les
 tra il lauro e il bianco spin Per ri - quar - dar - vi raccor nel pas - sag - gio I

A. fleurs. — les pauvres fleurs qu'elle é - ga - rait — pour
 fior. — po - re - ri fior che sparsi a - rea - vi in sul cam -

pp

All^o con fuoco.

- JEAN. Récit.

A. vous. - Arlet-te! jamais joie aussi douce, aussi pu - re N'avait marqué pour
- min. - Arlet-tal un' ebbrez-za più dol-ce più pu - ra Giammai fe-ti-ci

All^o con fuoco.

fp Récit.

J. moi — les jours heu-reux, Comme au temps où j'al-lais cherchant à l'a-ven-
di — se-gnò per me, Come al-tor ch'io cor-re-a cer-cando all' av-ven-

p

J. - tu-re La tra-ce de tes pas par les chemins om-breux! — Sinous y re-ve-
- tu-ra Nel fol-to dei sen-tier la traccia del tuo piè! — Ri-tor-no vi vuoi

cresc. *f* *ad lib.*

- ARLETTE. (éperdue de joie — ebbra di gioia) U⁽²⁾

Tous les deux! — Ah! tous les
Stretta a tel — Ah! stretta a

misurato.

J. - nions — tous les deux? Ah! tous les
far. — stretta a me? Ah! stretta a U⁽²⁾

mf *cresc.* *f*

ENSEMBLE FINAL.

(ASSIEME GENERALE)

All^{to} mod^{to} (♩. = 88)

ARLETTE.
ARLETTA.

deux!
tel!

DIANE. DIANA.
SIMONE. SIMONA.

JEAN.
GIANNI.

deux!
me!

MALICORNE.

Il a rai - son, — l'air des champs lui vaut
Egli ha ra - gion — ri - ta e - gua - le non

CHAROLAIS.
BEAUTREILLIS.

SOPRANI.

TENORI.

BASSI.

All^{to} mod^{to}

PIANO.

M. — JEAN. *ad lib.*

mieux! — A son des - tin — en - cor fi -
v'èl — — Fe - de - le o - gnor — — al - la sua

Cor. Hautb. *colla voce.*

Stesso mov^{to} cresc.

J. *de - le Jean de Ni - vel - le, s'en va - - tou -*
stel - la Gian di Ni - rel - la seu va - - o -

Stesso mov^{to}

p Ped. *cresc.*

V(2) A. J. *tel*
detix! mo! *Oui!* *Si!* *tous les deux!* *tel*

J. *- jours, tou - jours - - quand on l'ap - pel - - le. - -*
 V(2) *- gnor, o - gnor - - se lo si ap - pel - - la. - -*

f *p*

And^{te} - ARLETTE.

Man - drago - re char - mé - e, Ah! si je suis ai - mé - e. C'est qu'il
 O Mandrago - la san - ta. Seil tuo fior non in - can - - ta, Si ha ri -

And^{te}

pp Ped. *** Ped. ***

A. *est un dieu plus puis - sant que toi, Tout lui cè - de, c'est l'amour mè - me.*
- corso adun Di - o di te maggior. Al bel Dio che ha no - me A - mor - - -

cresc.

- ARLETTE.

Mandra-go-re char-mé-e,
O Man-dra-go-la san-ta,

- DIANE.

f Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

- SIMONE.

f O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

- JEAN.

f Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

- MALIC.

f O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

- CHAR.

f Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

- BEAUT.

f O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

Soprani.

f Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-

Tenori.

f O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

Bassi.

f Man-dra-go-re char-mé-e, Il faut pour être ai-
O Man-dra-go-la san-ta, Se il tuo fior non in-

f

Ped. * Ped. *

A. *ah!* ————— plus puis - sant - que toi, L'amour
ah! ————— *havi un Dio mag - gior, è l'a -*

D. - mé - e Le se - cours d'un dieu plus puis - sant - que toi, L'amour

S. - can - ta, *Sihari - corso ad un Dio di te mag - gior, All' a -*

J. - mé - e Le se - cours d'un dieu plus puis - sant - que toi, L'amour

M. - can - ta, *Sihari - corso ad un Dio di te mag - gior, All' a -*

C. - mé - e Le - se - cours d'un dieu puis - sant, L'amour

B. - can - ta. *Av - ri un Dio mag - gior di te, È l'a -*

S. - mé - e Le se - cours d'un dieu plus puis - sant - que toi, L'amour

T. - can - ta, *Sihari - corso ad un Dio di te mag - gior, All' a -*

B. - mé - e Le - se - cours d'un dieu puis - sant, L'amour
 - can - ta, *Av - ri un Dio mag - gior di te, - È l'a -*

Ped. *

A. mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour
- mo - re Havvi un Dio, un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, È l'a -

D. mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour

S. - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, All' a -

T. mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour

M. - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, All' a -

C. mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, C'est l'a - mour

B. - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, Al Dio d'a -

S. mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, L'a - mour

T. - mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, All' a -

E. mê - me. Le se - cours d'un dieu puis - sant, plus puissant que toi, C'est l'a - mour
- mo - re Si ha ri - cor - so a un Dio mag - gior, mag - gio - re di te, Al Dio d'a -

A. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 D. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 S. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 J. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 M. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 C. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 B. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 S. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 T. *mê - - me! - - - mo - - - rel*
 B. *mê - - me! - - - mo - - - rel*

ff
 FINE.